



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Elaboración de un glosario terminológico inglés - español para la traducción de certificados de análisis de laboratorios, Lima, 2022

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Aviles Torres, Valeria Estefani (orcid.org/0000-0002-8245-4465)

Pro Cuba, Gonzalo Jose (orcid.org/0000-0002-9052-1058)

ASESOR:

Dr. Cornejo Sanchez, Jesus Fernando (orcid.org/0000-0003-3468-8854)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2022

DEDICATORIA

A mis padres, Jeanet Torres y Johnny Aviles, que sin ellos y su apoyo incondicional no hubiera podido lograr todo esto. – Aviles

A todos aquellos que he conocido en mi vida y me han motivado a seguir adelante con sus enseñanzas, experiencias y vivencias. - Pro

AGRADECIMIENTO

A mis padres, por brindarme todo su apoyo y ser ejemplo de lo que quiero ser y lograr en un futuro. A mis hermanas, por siempre estar allí para mí y darme tanto cariño. A mi abuelita, que ya no la tengo conmigo, pero desde el cielo sé que está muy orgullosa de mí. A todas esas personas especiales que me han dado ánimos día tras día. Y a mi asesor, Jesús Cornejo, por todo lo que nos ha enseñado y el apoyo que nos ha brindado en todo este tiempo. - Aviles

A la infinita paciencia que me han tenido tanto mi familia como mis seres queridos, en especial mi madre. - Pro

Índice de contenidos

Carátula	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras	vi
Resumen	vii
Abstract	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA	20
3.1. Tipo y diseño de investigación	20
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	20
3.3. Corpus	23
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	25
3.5. Procedimiento	26
3.6. Rigor científico	27
3.7. Método de análisis de datos	27
3.8. Aspectos éticos	28
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	28
V. CONCLUSIONES	58
V. RECOMENDACIONES	60

REFERENCIAS

ANEXOS

Índice de tablas

Tabla 1. Cuadro de categorización	21
Tabla 2. Resultado del glosario terminológico inglés - español para la traducción de certificados de análisis de laboratorios, Lima, 2022, de la A a la B.	30
Tabla 3. Resultado del glosario terminológico inglés - español para la traducción de certificados de análisis de laboratorios, Lima, 2022, de la C a la E.	34
Tabla 4. Resultado del glosario terminológico inglés - español para la traducción de certificados de análisis de laboratorios, Lima, 2022, de la F a la H.	38
Tabla 5. Resultado del glosario terminológico inglés - español para la traducción de certificados de análisis de laboratorios, Lima, 2022, de la I a la P.	43
Tabla 6. Resultado del glosario terminológico inglés - español para la traducción de certificados de análisis de laboratorios, Lima, 2022, de la R a la W.	47

Índice de figuras

Figura 1. Árbol de campo	24
Figura 2. Procedimiento de análisis	26

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio, Lima, 2022. Esta tesis contó con un enfoque cualitativo, es de nivel descriptivo y de tipo aplicado, también se utilizó una ficha terminológica como instrumento de recolección de datos. Asimismo, se utilizó la ayuda de los 4 pasos metodológicos para la elaboración del glosario terminológico, y los corpus utilizados fueron certificados de análisis del laboratorio Abbott. Como resultado, se elaboró un glosario terminológico bilingüe que constó con un total de 55 términos especializados, cada uno de estos con sus respectivos equivalentes, definiciones, categoría gramatical, contextos, variante denominativa y sus fuentes. De esta forma, se concluyó que los 7 elementos ya mencionados son importantes de incluir en un glosario para asegurar su eficacia.

Palabras clave: glosario terminológico, certificados de análisis de laboratorio, terminología, términos especializados.

ABSTRACT

The purpose of this research was to create an English - Spanish terminological glossary for certificates of analysis used in laboratories (Lima, 2022). Besides having a qualitative approach, this thesis is of a descriptive and applied type. A terminological record was also used as an instrument of data collection. In addition, 4 methodological steps were used to make the terminological glossary. The corpus used were certificates of analysis from the Abbott laboratory. As a result, a bilingual terminological glossary was created. It included a total of 55 specialized terms, each of these with their respective equivalents, definitions, grammatical category, contexts, denominative variant and their sources. Finally, the study concluded that the 7 aforementioned elements are important to include in a glossary to ensure its effectiveness.

Keywords: terminological glossary, certificates of analysis in laboratories, terminology, specialized terms.

I. INTRODUCCIÓN

En estos últimos años, se ha corroborado la importancia que tiene el uso de los glosarios terminológicos bilingües en la labor de un traductor, y si bien se pueden encontrar distintos tipos de glosarios en la red, hay algunos campos que no han sido completamente estudiados o contienen temas contemporáneos de acuerdo al avance de la ciencia y la sociedad. Por lo tanto, no cuentan con un glosario terminológico, lo que termina complicando la realización de una traducción.

A nivel internacional, se han hecho muchos estudios y se han elaborado glosarios terminológicos bilingües, pero estos se encuentran más enfocados en campos como, legales, jurídicos y otros glosarios lingüísticos. Según Rodríguez (2016), esto se debe a la necesidad de aportar una ayuda a la traducción jurídica para facilitar la comunicación entre los intermediarios de la justicia y los ciudadanos, ya sea de manera escrita u oral. Muchos de estos glosarios bilingües emplean los idiomas español - inglés, inglés - francés o español - francés, aquí tenemos el ejemplo de Shcherbakova, M. (2014).

Mientras que, a nivel nacional, los campos más estudiados son el minero, médico, arqueológico y agrario. Esto se debe a que en el Perú existe una gran demanda de textos sobre estos temas. Para Estrada (2022), en el Perú, el sector de la minería es una de las actividades económicas que más ingresos genera, por lo que un glosario terminológico es de mucha ayuda para la comunicación con personas del extranjero. Los idiomas más empleados para estos glosarios son el español e inglés.

Tal y como nos dice Malpartida (2017), la falta de un glosario, implica además la falta de un soporte estable en las distintas ramas del campo en que se va a trabajar, lo que llevaría a necesitar constantemente la asistencia de un especialista para poder realizar la traducción.

El creciente y competitivo mercado de la traducción científica en el ámbito de los laboratorios, trae consigo además de muchas oportunidades laborales, el desafío

de traducir un volumen considerable de textos técnicos en corto tiempo. Al tener estos textos un formato preestablecido según sea el laboratorio de procedencia, consideramos de suma importancia tener un glosario a la mano de calidad y funcional que resuelva inmediatamente cualquier duda o consulta que un profesional de la traducción pueda tener.

La Resolución Jefatural N°052-2013 define a los Certificados de Análisis como un informe técnico el cual está escrito por un profesional a cargo de control de calidad, dentro de él se muestran los análisis que realizaron en todos sus elementos, parámetros y resultados obtenidos, todo esto con respecto a los requerimientos pactados y declaradas por la persona interesada, en su pedimento y, en el caso de dispositivos médicos, según las normas específicas de calidad de reconocimiento internacional.

Un glosario terminológico, según Abejón y Gómez de Enterría (2006) es como el documento cuya función es reproducir en un nuevo texto, la misma condición de variación de la expresión que ya se encontraba explícita en el texto original. Con miras a este fin, mencionan además que “no solo debe proporcionar equivalentes en su nueva meta, sino también informar sobre sus restricciones de uso”.

Se considera que un glosario terminológico relacionado a este tema, ayuda al traductor a realizar un trabajo eficiente y de calidad, a la par que le ayuda a lidiar con una de las mayores amenazas de este rubro, que es el poco tiempo que se cuenta para realizar una debida documentación. Esto es particularmente en el campo de la farmacología y los laboratorios, donde los campos de estudio son interdisciplinarios y continuamente se están actualizando.

Según Cabré (2005), es importante recalcar que los glosarios terminológicos tuvieron su auge en la primera mitad del siglo XX, donde los terminólogos eran los únicos que podían realizarlo debido a que eran ellos quienes poseían los conocimientos necesarios. En la actualidad, podemos disponer de estos glosarios en internet, de esta forma pueden ser compartidos entre traductores y contar con el vocabulario necesario para que los encargos de traducción tengan una buena calidad.

Se sabe que existen estudios referentes a la elaboración de glosarios terminológicos sobre distintos temas, como en el campo minero, financiero, publicitario, referente a deportes y muchos otros; sin embargo, no hay una investigación que se refiera precisamente a los certificados de análisis, lo que puede presentar una dificultad a la hora de traducir.

Con respecto a las investigaciones sobre lo que es la terminología, Cabré (1999) manifiesta que esta es un tema de carácter multidisciplinario, que ha estructurado su cualidad específica autónoma, eligiendo elementos de los temas donde carece de un soporte robusto y así elabora su propio campo de conocimiento. En efecto, esto quiere decir que se le considera como un factor de representación del conocimiento especializado.

Un trabajo similar encontramos en Malpartida (2017) en su investigación sobre la creación de un glosario terminológico bilingüe para textos farmacéuticos, cuyo principal objetivo fue producir un glosario farmacológico del inglés al español, teniendo en cuenta la retroalimentación de expertos en traducción de esta área. De esta forma, se buscó facilitar la adquisición de equivalencias y definiciones correctas en un rubro que constantemente se está actualizando y posee un alto grado de lenguaje técnico.

La elaboración de este glosario terminológico busca ayudar a los estudiantes de la carrera, a los traductores, tanto a los que llevan tiempo ejerciendo, como a los que recién se dedican a la traducción o incluso interpretación, para brindarles una facilidad al momento de hacer sus encargos, también va dirigido a los especialistas y personas que muestren interés en el tema. Asimismo, se espera contribuir a las futuras investigaciones, como la elaboración de glosarios en otros idiomas o dirigidos a otro campo.

Por ese motivo este estudio busca responder las siguientes interrogantes: Como problema general, ¿Cuáles son los elementos que conforman un glosario del inglés al español con respecto a los certificados de análisis de laboratorio, Lima, 2022? Y como problemas específicos; ¿Cuáles son los términos especializados que conforman un glosario del inglés al español con respecto a los certificados de análisis

de laboratorio, Lima, 2022? ¿Cuáles son los equivalentes de los términos especializados que conforman un glosario del inglés al español con respecto a los certificados de análisis de laboratorio, Lima, 2022? ¿Cuáles son las definiciones de los términos especializados que conforman un glosario del inglés al español con respecto a los certificados de análisis de laboratorio, Lima, 2022? ¿Cuáles son los contextos de los términos especializados que conforman un glosario del inglés al español con respecto a los certificados de análisis de laboratorio, Lima, 2022? ¿Cuáles son las fuentes de los términos especializados, equivalentes, definiciones, contextos y variantes denominativas que conforman un glosario del inglés al español con respecto a los certificados de análisis de laboratorio, Lima, 2022? ¿Cuál es la categoría gramatical de los términos especializados que conforman un glosario del inglés al español con respecto a los certificados de análisis de laboratorio, Lima, 2022? ¿Cuáles son las variantes denominativas que conforman un glosario del inglés al español con respecto a los certificados de análisis de laboratorio, Lima, 2022?

A continuación, se procede a presentar la justificación de este trabajo de investigación:

Justificación teórica: Este trabajo se justifica teóricamente porque da a conocer la teoría de distintos autores expertos en este campo de investigación. Nordquist (2019) define al glosario como una lista en orden alfabético de términos especializados con sus respectivas definiciones.

Justificación práctica: Esta investigación se aplica al campo de la traducción médica, siendo más específicos a la traducción de certificados de análisis para laboratorio, y contribuye a los traductores de dicho campo al facilitarles el acceso al glosario a elaborar. Montalt (2021) nos dice de la traducción médica que es “altamente especializada y usada por equipos interdisciplinarios de investigadores y profesionales de la salud, en ambientes clínicos, pero también por el público general en el día a día”.

Justificación metodológica: Este estudio presentó un enfoque cualitativo, es de nivel descriptivo, la técnica de investigación es aplicada y el instrumento de recolección de datos es la ficha terminológica, la cual servirá para recolectar los términos y

proceder a la elaboración del glosario. En su extenso libro, Babble (2014) describe a la investigación cualitativa como “la evaluación no número de las observaciones realizadas a través de la participación, análisis de contenido, entrevistas y otras técnicas de investigación cualitativas”. Menciona además que esta “tiene su propia lógica y técnicas”.

Este trabajo de investigación tiene como objetivo general: Elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio. Asimismo, tiene como objetivos específicos: Identificar y recolectar los términos especializados para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio. Identificar y recolectar los equivalentes de los términos especializados para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio. Identificar y recolectar las definiciones para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio. Identificar y recolectar los contextos para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio. Identificar y recolectar las fuentes para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio. Identificar la categoría gramatical para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio. Identificar y recolectar las variantes denominativas para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio.

Este trabajo no presenta una hipótesis ya que es de un enfoque cualitativo. Así lo dice Amaiquema et al. (2019), que una investigación cualitativa no requiere necesariamente de una hipótesis, esto se debe a que no hay una suposición previa, sino una interpretación de los elementos que se investigan, es por ello que no hay una medición posible.

II. MARCO TEÓRICO

Malpartida (2017) en su trabajo de investigación titulado “Elaboración de un glosario terminológico inglés - español de términos farmacológicos en Lima, 2017”,

tuvo como objetivo identificar si la elaboración de dicho glosario ayuda a que la traducción de textos farmacológicos sea menos complicada. Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo y fue de tipo descriptivo, el diseño usado fue fenomenológico y los corpus fueron 30 textos pertenecientes al campo farmacológico recogidos del centro de traducción 'Tradupharma'. Se demostró que, en dos grupos de estudiantes que estudiaban la carrera de traducción, el grupo que recibió el glosario elaborado terminó de traducir el texto 7 minutos antes que el otro grupo, confirmando así que el uso de un glosario terminológico si agiliza el proceso de traducción. En conclusión, los glosarios terminológicos reducen el tiempo de búsqueda de un término, por lo que facilita la traducción de un texto especializado de un campo en específico.

Andrade (2017) en su proyecto de investigación que lleva como título "Elaboración de un glosario terminológico bilingüe inglés / español en el campo del sistema integrado de transporte masivo en autobuses", cuya finalidad fue analizar las clases de equivalencia, y el modelo del trabajo sistemático plurilingüe. Esta investigación contó con un enfoque cualitativo, además fue de tipo observacional, transversal y descriptivo, los corpus fueron documentos especializados publicados en formato electrónico por empresas de transporte masivo. Se demostró que, la implementación y desarrollo de las etapas que componen el modelo metodológico del trabajo sistemático plurilingüe permitió la elaboración del glosario, además no todos los términos poseen un equivalente, por lo que quedan vacíos terminológicos en el campo del transporte. En conclusión, para elaborar un glosario terminológico se recomienda establecer el tipo de equivalencia conceptual entre términos, esto para identificar el concepto genérico en las definiciones de términos en dos lenguas.

Parcet (2018), en su trabajo "Glosario (alemán - español) de términos relacionados con el sistema sanitario alemán", tuvo como propósito facilitar el proceso de traducción dentro del campo médico, así como a los expertos en el área estudiada. Este trabajo contó con un enfoque cualitativo y fue de nivel descriptivo. Los resultados mostraron que no todos los términos recolectados poseían un equivalente existente en el idioma español, ya que estos son propios del sistema sanitario alemán. Como conclusión, para la elaboración del glosario primero se procedió a identificar los

términos especializados, seguido de su equivalente, la definición en ambos idiomas, y por último se añadieron algunas explicaciones adicionales.

Ravelo (2019) en su proyecto investigativo, se encargó de recolectar terminologías vigentes en la industria de la agro exportación en Trujillo, Perú. Esta investigación utilizó un enfoque cualitativo de tipo descriptivo simple y propositivo, y los corpus fueron los términos recogidos de las áreas comerciales, de logística y de producción. Se demostró que, 216 términos fueron recogidos de acuerdo al análisis documental, y se tomó en consideración los términos sugeridos por especialistas de cada área. En conclusión, existen términos que no tienen un equivalente natural en español, debido a que su terminología se relaciona directamente con algunas normas internacionales y también con certificaciones internacionales.

López (2019), en su proyecto, se propuso como finalidad elaborar un glosario terminológico bilingüe (español-francés) relacionado a la arquitectura flotante. Como corpus, usó un diferente número de documentos publicados en el Internet, en ambos idiomas. Se empezó este trabajo con la recolección de palabras y frases específicas en las dos lenguas mencionadas; se tuvo en cuenta también las diferentes unidades léxicas de esta materia; también la elaboración de las correspondencias traductológicas y finalmente, analizar las equivalencias descriptivas y/o definitorias. Como conclusión, se elaboró un glosario terminológico bilingüe sobre la Arquitectura Flotante, colaborando tanto con la difusión del conocimiento como la promoción de este sub campo de estudio y trabajo.

Santamaria y Alcalde (2019), en su trabajo “La traducción en el ámbito de Arduino: propuesta de glosario inglés-español”, tuvieron como finalidad elaborar un glosario bilingüe y aportar una ayuda a este sector poco estudiado. En lo que respecta a la metodología, este trabajo fue de enfoque cualitativo, de nivel descriptivo. Como resultado, se realizó un análisis textual luego de haber consultado con 10 manuales del sector Arduino. Como conclusión, fueron 20 los términos especializados que se obtuvieron para el glosario, cada una de ellas con su respectivo equivalente, definición, categoría gramatical y fuentes.

Bravo y Huamaní (2020), en su proyecto conjunto de investigación, tuvieron como objetivo corroborar si el uso de un glosario terminológico económico bilingüe es una ayuda a la hora de traducir textos relacionados al impacto covid-19. Este proyecto fue de tipo aplicado, enfoque mixto, con un nivel descriptivo y un diseño de estrategia exploratoria y también secuencial. Como resultado, se entregó un texto para traducir a 2 estudiantes, solo uno contaba con el glosario elaborado y terminó de traducir en la mitad del tiempo que el otro estudiante. Como conclusión, la elaboración del glosario sí ayudó a agilizar la traducción de textos con relación impacto covid-19, reduciendo esta labor a 13 minutos.

Domínguez (2020), en su trabajo de investigación tuvo como finalidad corroborar la posible ayuda a la hora de traducir textos relativos al covid-19 por parte del glosario terminológico médico bilingüe que él elaboró. La metodología usada fue de tipo aplicada, contó con un diseño secuencial exploratorio, fue de nivel descriptivo y tuvo un enfoque mixto. Además, como resultado de esta investigación se manifestó una muy buena construcción de un glosario terminológico bilingüe con relación al impacto del covid-19, el glosario elaborado está conformado por 8 campos, entre ellos se encuentran el número de la entrada, el término especializado, la categoría gramatical, el contexto, la definición del término en LO, el equivalente en LM, la definición o explicación del equivalente en LM y los sinónimos de los equivalentes. Como conclusión, después de encuestar a las personas participantes se logró cerciorarse que la obtención de un glosario terminológico médico ayuda en el proceso de traducción de los textos relacionados al campo.

Zevallos (2020), en su investigación, sostuvo como finalidad el preparar un glosario terminológico del idioma español al inglés sobre la investigación científica. Respecto a la metodología, expuso un enfoque cualitativo, el trabajo es de tipo aplicado y cuenta con un nivel descriptivo. Asimismo, usó el método de estudio de casos y la técnica del análisis documental. El corpus de esta investigación constó de 48 tesis en español y 69 documentos en inglés. Además, se utilizaron las fichas terminológicas bilingües como instrumento de recolección de datos. Todas estas medidas lograron que se obtenga un glosario terminológico bilingüe que constó de 70

términos especializados, con sus respectivos equivalentes. De esta forma, los resultados expresaron que, tras examinarse 244 fuentes de información, la elaboración del glosario cumplió con el principio metodológico, el cual indica que los idiomas tratados en el trabajo deben tratarse de manera equánime. Por último, se arrojó el resultado que utilizando los elementos recomendados por Cabré (2012), el proceso de elaboración para el glosario terminológico fue más exitoso.

Gonzales (2020), en su trabajo se propuso verificar si al utilizar un glosario terminológico bilingüe se ayuda al traductor a la hora de trabajar con textos relacionados a ceramios arqueológicos. La metodología usada en este trabajo de investigación fue de tipo aplicada, el diseño de estudio es secuencial exploratorio, tuvo un enfoque mixto y fue de nivel descriptivo. Los resultados mostraron que la realización final del glosario terminológico, según los 10 participantes previamente encuestados, comprobó que su uso sí ayudó a hacer más fácil la traducción de este tipo de textos. Como conclusión, la selección de términos facilita el proceso de traducción y hacen que este, a su vez, sea más ágil de realizar.

A continuación, procederemos a definir citando a otros autores qué es la terminología, qué es un glosario y finalmente qué es un Glosario Terminológico. Para esto mencionaremos tanto a una autora clásica como a unos contemporáneos.

La terminología es una disciplina que se encarga de denominar y describir los conceptos de los términos que pertenecen a un propio campo de especialidad. Para Cabré (1993), la terminología posee una triple definición: Como un grupo de necesidades que guardan una relación con la información y la comunicación, porque no hay una sola especialidad que no cuente con términos propios del campo. Como un conjunto de prácticas vertidas en aplicaciones determinadas, cada producto terminológico satisface de manera distinta a la necesidad social dependiendo de su grado de orientación. Por ejemplo, un glosario hecho para un especialista no va a ser igual que uno diseñado para un traductor, ya que el vocabulario de ambos sujetos no requiere de la misma información. Por último, define a la terminología como un campo

de conocimiento susceptible, debido a sus elementos propios del lenguaje, de conocimiento y de comunicación.

Por otro lado, Pavel y Nolet (2002) definen a la terminología como un grupo de palabras técnicas que forman parte de una ciencia, vocación, autor o grupos sociales determinado, además de una materia lingüística que se dedica al estudio preciso de las definiciones y términos que han sido utilizados en las lenguas de especialidad.

Por consiguiente, podemos deducir que la terminología es una disciplina que da a conocer los términos especializados, los cuales son considerados como unidades léxicas, y cada una de ellas posee un concepto o equivalente propio del campo de especialidad. Asimismo, esta representa una necesidad para los distintos campos y de alguna forma ayuda a mejorar la comunicación entre los expertos y profesionales.

Según Nordquist (2019), un glosario es una “lista alfabetizada de términos especializados con sus definiciones”. En un reporte técnico, propuesta seria o libro, un glosario siempre está presente, formaliza y le da seriedad al texto técnico que se está trabajando. Además, agrega que un buen glosario puede “definir términos, describir abreviaturas y ahorrarnos la vergüenza de pronunciar mal la terminología de nuestras profesiones elegidas”.

Se tiene también la postura de Cabré (2002), que se refiere al glosario como una clasificación de terminología de la misma especialidad, compartiendo tanto el campo de estudio como la temática, estos a su vez son definidos, explicados e incluso interpretados.

Como conclusión, un Glosario Terminológico es un documento indexado alfabéticamente con la terminología, abreviatura y pronunciación de los términos más recurrentes y que facilita la labor del traductor especializado, beneficiándose con un menor tiempo de trabajo y mayor precisión terminológica.

Con respecto a la construcción de un glosario, Cabré (2012) propone que los glosarios bilingües deben cumplir con los siguientes elementos: el término origen, el

equivalente, la definición, la categoría gramatical, el contexto, las fuentes, y, por último, la variación denominativa.

A continuación, se procederá a definir cada uno de los elementos:

Término especializado:

Cabré (1993) define a los términos como unidades gramaticales, ya que forman parte del léxico de una lengua, son cognitivas debido a la percepción que transmiten de un segmento de la realidad, por último, son socio comunicativas porque hacen posible el intercambio de información. Estas se diferencian de las palabras normales semánticamente por la precisión de su significado determinado dentro del campo en específico. Estos tipos de términos sólo se encuentran en contextos profesionales.

Para la extracción del término origen, se toma en cuenta algunas de las siguientes indicaciones: Son unidades de uso frecuente, son semánticamente opacas, presentan un concepto conocido, no están relacionadas a ningún otro campo en particular y se encuentran marcadas tipográficamente.

El equivalente:

En su libro, Pym (2012) indica que la equivalencia consiste en reconocer que un texto origen y un texto meta pueden tener un valor idéntico a cierto nivel y respecto a ciertos fragmentos, y este valor puede ser expresado en diferentes formas, no solo una. De esta forma, la equivalencia termina siendo el resultado entre lo invariable y lo que se ha modificado de un texto siguiendo las normas establecidas en relación con la cultura a la que se destina el producto final. Asimismo, señala que estas equivalencias pueden ser tanto naturales como direccionales. Dentro del direccional se dan tres casos distintos: el primero se da cuando los términos técnicos tienen únicamente una traducción posible, el segundo caso se da cuando existe varios equivalentes para un término, y el tercero caso es cuando el traductor debe documentarse y crear una propia y nueva solución. Mientras que en la equivalencia natural este debe mantener su significado y valor.

También contamos con la contribución de Kromann (1990), que afirma la existencia de tres clases de equivalentes: a) los absolutos, en los cuales existe una relación interlingüística total respecto a la forma y el contenido entre la unidad léxica en lengua origen y en la lengua meta; b) parciales, en los cuales dicha correspondencia no es completa, esto se debe a que los campos gramaticales no son completamente similares o al no existir una correspondencia total entre el término equivalente y el origen; c) nulos, en los cuales no hay correlación para un lexema, esto se conoce en gramaticalmente como un vacío referencial.

La definición:

Arntz y Picht (1995) señalan cuán importantes son las definiciones al momento de hablar sobre terminología, ya que estas se encuentran enfocadas en los conceptos los cuales deben ser delimitados y concisos. Teniendo esto en cuenta, la definición tiene como finalidad entablar una relación lo más exacta posible entre conceptos y denominaciones. Según la norma DIN 2330 (1979), "Delimitan un concepto poniéndolo en relación con otros conceptos ya conocidos o definidos".

Según la publicación hecha por Conference of Translation Services of European States (COTSOES) llamada Recommendations for Terminology Work (2002), hay dos tipos de definiciones: a) las intensionales, las cuales se caracterizan por tener un concepto genérico y mostrar una gran cantidad de características, por ejemplo, si hablamos del término virus, su definición intensional sería microorganismo infeccioso y causante de muchas enfermedades; b) las extensionales, las cuales presentan una gran lista, a veces interminable, de todo a lo que aplica o forma parte, por ejemplo, del término enfermedad, su definición extensional sería cáncer, artritis, autismo, etc.

La categoría gramatical:

Tradicionalmente, las categorías gramaticales son una clasificación de palabras según su tipo. Son todas aquellas entidades que poseen un morfema como exponente. Estos pueden ser el tiempo, la persona, el género, la negación, etc. De acuerdo a Beltramino (2013), las categorías gramaticales se clasifican de la siguiente manera:

El nombre o sustantivo: Puede seleccionar complementos del nombre y ser especificado gramaticalmente por determinantes y cuantificadores. Es decir, son palabras que nombran personas, cosas, animales, acciones, estados, cualidades, lugares, etc.

El pronombre: Es la palabra que se encarga de sustituir a otros términos que hacen referencia a personas o cosas en un momento dado. Estos a su vez se dividen en: (i) Personales: con las que aludimos a las personas gramaticales sin utilizar un sustantivo, (ii) demostrativos: cuya función es mostrativa; esto quiere decir que permiten identificar y nombrar elementos que ya fueron mencionados anteriormente, (iii) indefinidos: toma el lugar del adjetivo indefinido y el sustantivo. Indica exclusivamente la cantidad, sin describir característica alguna, (iv) numerales: son pronombres que señalan la cantidad exacta del sustantivo al que va a sustituir, (v) relativos: Se utilizan para conectar dos oraciones, la segunda se encarga de calificar al sujeto de la primera, (vi) posesivos: Reemplazan el adjetivo posesivo más el nombre (tuyo mío, suyo), y, por último, (vii) interrogativos: Se utilizan para formular preguntas tanto directas como indirectas.

El adjetivo: Viene a ser la palabra que tiene como particularidad acompañar al sustantivo para declararlo o determinarlo. Estas se encargan de expresar cómo están o cómo son las personas, animales u objetos.

El verbo: Viene a ser la parte de la oración que se puede conjugar, estas expresan acción y estado. Además, se presenta en tres tiempos verbales (indicativo, subjuntivo e imperativo).

El adverbio: son palabras que se ocupan de ofrecer información relacionada sobre cómo, cuándo, dónde y con qué intensidad se realizó una acción, al igual que el valor de una oración. Estos se clasifican según la circunstancia que expresan entre ellos están: afirmación, cantidad, deseo, duda, lugar, modo, negación y tiempo.

La preposición: son palabras inalterables, esto quiere decir que no pueden poseer un género ni número. Asimismo, son morfemas independientes, es por ello que

solo tienen un significado gramatical y se encarga de subordinar unas unidades a otras.

La conjunción: Son palabras invariables que sirven para unir oraciones o sintagmas. Estos pueden ser coordinantes, los cuales unen oraciones que se encuentren en el mismo nivel sintáctico, o pueden ser subordinantes, las cuales unen dos proposiciones de distinta jerarquía sintáctica.

Fuentes:

Una fuente de información es aquello que nos proporciona datos para recolectar hechos y conocimientos, es un instrumento para la búsqueda y acceso de la información. Según Villaseñor (1998), las fuentes de información son los procedimientos que sirven para conocer el origen de una información y de esta forma, satisfacer las necesidades informativas de una persona. Estas se presentan en diferentes categorías que pueden ser: la bibliográfica, la hemerográfica, la epigráfica y la archivística.

Estas se dividen en (i) Fuentes bibliográficas: Son fuentes cuyos documentos son sacados de libros, estos se recopilan en las bibliotecas. (ii) Fuentes hemerográficas: Son fuentes cuyos documentos son sacados de periódicos y revistas, estos se recopilan en hemerotecas. (iii) Fuentes epigráficas: Las fuentes de estos documentos suelen formar parte de la edificación o de monumentos, estas son las anotaciones estudiadas por la epigrafía. (iv) Fuentes Archivísticas: Son fuentes cuyos documentos que a veces son destruidos, su conservación es pertinente por lo que su recopilación queda en un archivo. Estos archivos pueden ser privados, públicos, institucionales, estatales, etc.

Contextos:

Luna, Viguera y Baez (2005) en conjunto, definen al contexto como el entorno en el cual se realiza el acto de comunicar. De esta definición se clasifican en: contexto lingüístico, como lo que precede a cualquier forma fónica, una sílaba, una palabra, una frase o una oración; por otro lado, existe su relación fuera del texto: las situaciones

físicas, geográficas, culturales, sociales, entre otros. Tenemos aquí a los titulares: 'Atraparon al Lobo de Puente Piedra' nos da a entender que no están hablando de animal alguno.

Variación denominativa:

Son las diferentes maneras que existen para hablar de un mismo concepto. Es por esto que resulta ser un tema discutido en el campo de la terminología. Para especialistas como Cabré (1999), la variación es un hecho concreto, que se halla presente en la comunicación de especialización y que se destaca también en los textos especializados redactados por personas competentes en los distintos y amplios campos de especialidad.

Freixa (2002) nos otorga una aproximación más moderna y extensa: según este autor hay 5 variaciones denominativas: a) La variación gráfica, cuando el término es reemplazado por su fórmula química o el símbolo correspondiente, además de su sigla o abreviatura. Este es el caso del cloruro de sodio / NaCl y Certificado de Análisis / COA. b) En la variación morfosintáctica, la transformación se da usando la ausencia o presencia del artículo, preposición, cambio del género, y también el cambio de la estructura. Como ejemplos: la selección juega / la selección está jugando, departamento en alquiler / departamento de alquiler. c) La variación léxica, que se presenta tanto en unidades monoléxicas, (contaminación / polución) y en unidades poliléxicas. (proteína espicular / proteína espiga). También se pueden presentar cambios en la extensión denominativa (aguas negras / aguas sucias) y por último, están los cambios lexicales totales (coche / carro). d) La variación por reducción se da al acortar la base denominativa y/o de la extensión denominativa (aplicación de vacunas / vacunación). e) La variación por alargamiento se da en el caso contrario (Pitágoras / teorema de Pitágoras).

A continuación, tenemos los 4 pasos metodológicos elaborados por Cabré (1999) para la elaboración del glosario terminológico inglés - español para la traducción de Certificados de Análisis de Laboratorios, Lima, 2022:

1. Exposición, descripción y delimitación del proyecto.

En el primer paso, se hace un reconocimiento de los objetivos, también llamado finalidad del trabajo terminológico. Aquí tenemos por ejemplo los idiomas de trabajo, el tema a tratar, los destinatarios del mismo y las informaciones y particularidades que se van a introducir en el glosario. Al ser el primer paso, el autor debe plantear realísticamente el alcance del trabajo terminológico. Siguiendo un proceso secuencial, primero se debe delimitar los objetivos a perseguir y enunciar la variable que responda a los tipos de usuarios y sus necesidades. Luego, se debe delimitar el trabajo a un área o subárea especializada. Luego tenemos una consideración importante, cualquier trabajo terminológico debe tener en cuenta al público al que se dirige, saber su nivel de lenguaje técnico para poder aportar un glosario que realmente les ayude. Lo siguiente que se debe hacer es definir la función lingüística, designando así la finalidad del proyecto de estudio, que bien puede ser tanto prescriptiva como descriptiva. Luego, es menester establecer la composición del glosario. Ejemplos son: los datos lingüísticos, tales como el término origen, la categoría gramatical y la abreviatura; pero también es importante mencionar los datos pragmáticos, aquí tenemos al contexto y a las marcas de uso; un tercer campo son los datos conceptuales como el área temática, la terminología equivalente, los sinónimos y antónimos, entre otros. Finalmente, designar el tamaño final de la obra, su extensión, el equipo de asesores, los recursos, la presentación formal y la tipología.

2. Elección de las palabras o frases que formarán el corpus especializado, teniendo en cuenta algunos parámetros definidos relevantes.

Posterior a la búsqueda documental, se adquieren todas las palabras o frases que se identificaron anteriormente. Al tratarse de un trabajo en dos idiomas diferentes, serán los criterios anteriormente definidos los cuales mostrarán si es más favorable trabajar con un corpus paralelo o uno comparable. De esta forma, es importante que se trabaje usando textos verídicos como fuente primordial de recolección de datos. Cuando nos referimos a los criterios para el diseño del corpus especializado, hablamos de la gestión y de su composición. Es en esta fase donde calculamos y fijamos el presupuesto disponible para compilar el corpus. Por último, cuando nos referimos a los recursos temporales, estamos hablando del tiempo que se dispone para compilar

el corpus. Mención aparte tiene el criterio de composición, pues esto es el tamaño del corpus, la constitución de sus, el tamaño de los textos del corpus, la forma en la que se transmiten dichos textos, sus lenguas, sus fuentes, la fecha de los textos, el tema bien definido y finalmente, la factualidad. Enfatizando, es crítico que el corpus cumpla con ciertos factores y así asegurar la calidad de su contenido.

3. Extraer terminológicamente usando el corpus obtenido y finalizar la elaboración de la ficha terminológica.

Esto se conoce como vaciado terminológico, consiste en extraer del corpus textual los términos, combinaciones de palabras o fragmentos de textos que el estudio los considera relevantes para su proyecto terminológico, siempre cumpliendo con la normativa interna del proyecto y asegurando frecuencia y prominencia. Para finalizar la elaboración de la ficha terminológica, se puede usar tanto un medio impreso como el papel o un medio electrónico que pueda ser guardado en una computadora, un USB o cualquier tipo de dispositivo que almacene información. Para realizar con éxito este punto, el traductor leerá comparativamente las palabras que forman el corpus paralelo. De esta forma, al extraer terminológicamente, se completan los campos de las fichas terminológicas. Usando en simultáneo el resto de las fuentes, se procederá a completar las celdas que corresponden a las definiciones, sus sinónimos y antónimos, cualquier variante denominativa que corresponda y finalmente, sus abreviaturas si es que las poseen.

4. Indexación de las palabras teniendo en cuenta los criterios más apropiados y compilación del glosario en un medio.

Por último, creamos una taxonomía temática de las palabras a elegir y las alfabetizamos. Para terminar, procedemos a llenar las fichas terminológicas al glosario terminológico con la información recolectada y de esta forma esperar su validación y recopilación en un medio que puede ser de papel o digital.

Con respecto a los textos especializados, Cabré (1993) nos dice que cualquier tipo de texto que, a diferencia de los textos generales, sean distintos lingüística, pragmática y funcionalmente son considerados como texto especializado. Los define

como productos en su mayoría verbales, de registros comunicativos específicos, que hablan de temas propios de un entorno de especialidad, que respetan pactos y tradiciones retórico-estilísticas, y que dan lugar a clases textuales determinadas.

Asimismo, Ayala (2020), considera que los textos especializados son aquellos que contienen un vocabulario y terminología específica de una determinada rama del conocimiento. De esta forma, los distintos tipos de textos especializados varían de acuerdo a la temática y especialidad de quien los escribe.

Por otro lado, Tapia (2014) considera que algunas de las características de los textos especializados son la transmisión del denominado conocimiento especializado y que el conocimiento no es un objeto estático que pueda identificarse de forma unívoca con una disciplina, sino que se trata de una red de conexiones interrelacionadas entre sí.

Por consiguiente, los textos especializados son aquellos cuyos términos pertenecen a un solo campo en específico, van dirigidos a un grupo de personas que comparten los mismos conocimientos y son muy diferentes a los textos generales.

Hurtado (2001) nos dice que los textos especializados se catalogan por textos científicos-técnicos, jurídicos, económicos, médicos, entre otros. De este último se encarga la traducción médica, esta es una rama de la traducción indispensable. Según Van Hoof (2001), la traducción médica es uno de los campos que tienen más antigüedad dentro de la traducción. Esta abarca una gran variedad de géneros, tales como revistas y libros médicos, folletos informativos, manuales de uso médico, entre otros. Estos textos emplean términos sobre la medicina que son propios del campo, con respecto a esto, Montalt y Gonzales (2014) nos recomiendan familiarizarse con el vocabulario y saber resolver cualquier tipo de problemas que las traducciones de estos presenten, ya que un simple error puede generar muchas consecuencias clínicas.

Shcherbakova (2014) indica que la traducción médica implica en su mayoría terminología que está basada en las palabras latinas o griegas, tanto en prefijos como sufijos. Son varias las especialidades médicas que existen dentro de la medicina, algunas de ellas son la cardiología, neurología, otorrinología, pediatría, entre otras; y

cada una de estas ramas tiene un propio lenguaje especializado. Y si bien la traducción médica no presenta muchos problemas gramaticales, su mayor reto se ve involucrado con el léxico.

Navarro y Hernandez (1997) señalan que la terminología médica constituye un problema al momento de la traducción, más aún si se habla de un traductor con poca experiencia. El lenguaje médico se caracteriza por una relación biunívoca entre significantes y significados. En estos textos abundan los sinónimos, incluso más que el lenguaje común.

Un Certificado de Análisis es un documento que acredita que los bienes en específico han sido sometidos a pruebas técnicas, arrojando el resultado de las mismas. Este certificado suele ser emitido por una autoridad certificadora (designada por el exportador, importador o el gobierno peruano). En el caso de la gran mayoría de los bienes biológicos, estos se producen en lotes. Como resultado, es extremadamente importante que cada lanzamiento al mercado se someta a una evaluación de calidad. Estas evaluaciones garantizan que la pureza, seguridad y potencia del fármaco biológico estén dentro del rango de las especificaciones de su producto. Estos parámetros (llamados atributos de calidad), que son utilizados para dicha evaluación, varían con el fabricante, pero siguen un esquema general.

Al ser un certificado, este tipo de texto presenta voz pasiva, usando un estilo de redacción que le garantice al usuario final su neutralidad, profesionalismo y el cumplimiento de la normativa vigente. Este documento presupone que el usuario final y el revisor conocen de la terminología así que es altamente técnico y muchas veces emplean abreviaturas para tratar de conservar espacio. En el supuesto caso que se esté usando terminología nueva o debido a alguna normatividad vigente, el documento puede complementarse con lo que se denomina Inserto, donde se especifica en un riguroso detalle científico las particularidades del producto a tratar.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Este proyecto de investigación fue de un enfoque cualitativo, ya que se realizó una recolección de datos y un análisis de información. Con respecto a esto, Valderrama (2015) considera que una investigación cualitativa presenta una planificación, un compendio, un análisis de información y se caracteriza por la percepción y una explicación de la realidad.

Es de nivel descriptivo, ya que se observó y se describieron los elementos que forman parte de este trabajo. Hernández (2014) señala que una investigación descriptiva se da cuando se describe una realidad en sus principales componentes.

Esta investigación fue de tipo aplicada y buscó corroborar si el utilizar un glosario bilingüe ayuda en la traducción de los textos relacionados a los certificados de análisis relacionados a laboratorios médicos, Lima, 2021. Esto bien lo menciona Concytec (2018) cuando define a la investigación aplicada como aquella que se encuentra orientada a resolver a través del conocimiento científico, los medios por los cuales se puede cubrir una necesidad identificada y específica.

Este proyecto tuvo un diseño de estudio de caso instrumental. Definido históricamente por Stake (1999) como el estudio donde se examina un caso en particular, esto con el fin de profundizar en el tema o afinar una teoría.

3.2. Categoría, subcategorías y matriz de categorización

Este trabajo de investigación, tiene como categoría al glosario terminológico, que según Cabré (2002), esta vendría a ser una clasificación de términos de una misma especialidad, estos comparten la misma temática, y a su vez, son definidos, explicados y también interpretados.

Asimismo, tiene como subcategorías a los términos especializados, el equivalente, la definición, el contexto, las fuentes, la categoría gramatical y a la variante denominativa.

Tabla 1*Cuadro de categorización*

Categoría	Definición	Subcategorías	Conceptualización de las subcategorías
Glosario	Es una relación de términos que pertenecen al mismo campo de especialidad, de estudio o de la misma materia, en donde estos son definidos, explicados e incluso comentados. Cabré (2002).	Término especializado El equivalente La definición El contexto	Son unidades de uso frecuente, son semánticamente opacas, presentan un concepto conocido, no están relacionadas a ningún otro campo en particular y se encuentran marcadas tipográficamente. Es la aprobación de un texto como traducción de otro, se ha modificado de un texto siguiendo las normas establecidas en relación con la cultura a la que se destina el producto final. Delimitan un concepto poniéndolo en relación con otros conceptos ya conocidos o definidos. Es el entorno en el que se da un acto comunicativo. Se clasifica en: _ Contexto lingüístico _ Contexto con relación externa al texto.

Las fuentes	Es aquello que nos proporciona datos para recolectar hechos y conocimientos, es un instrumento para la búsqueda y acceso de la información.
La categoría gramatical	Se conoce como categorías gramaticales a todas las nociones que posee por exponente un morfema. Se clasifican en: _ Sustantivo _ Pronombre _ Adjetivo _ Verbo _ Adverbio _ Preposición _ Conjunción
Variante denominativa	Se encuentra presente en la comunicación especializada, también puede aparecer en textos especializados los cuales deben haber sido redactados por personas expertas en diferentes campos profesionales.

Nota: la tabla 1 representa la operacionalización de la categoría de la elaboración de un glosario de certificados de análisis de laboratorio.

3.3. Corpus

El certificado de análisis es un documento muy importante que se entrega adjunto a un amplio rango de productos fabricados en el ámbito agrícola, químico, investigativo y farmacéutico. Este documento reporta la evaluación de calidad y confirma que el producto lanzado al mercado cumple con los estándares de calidad deseados.

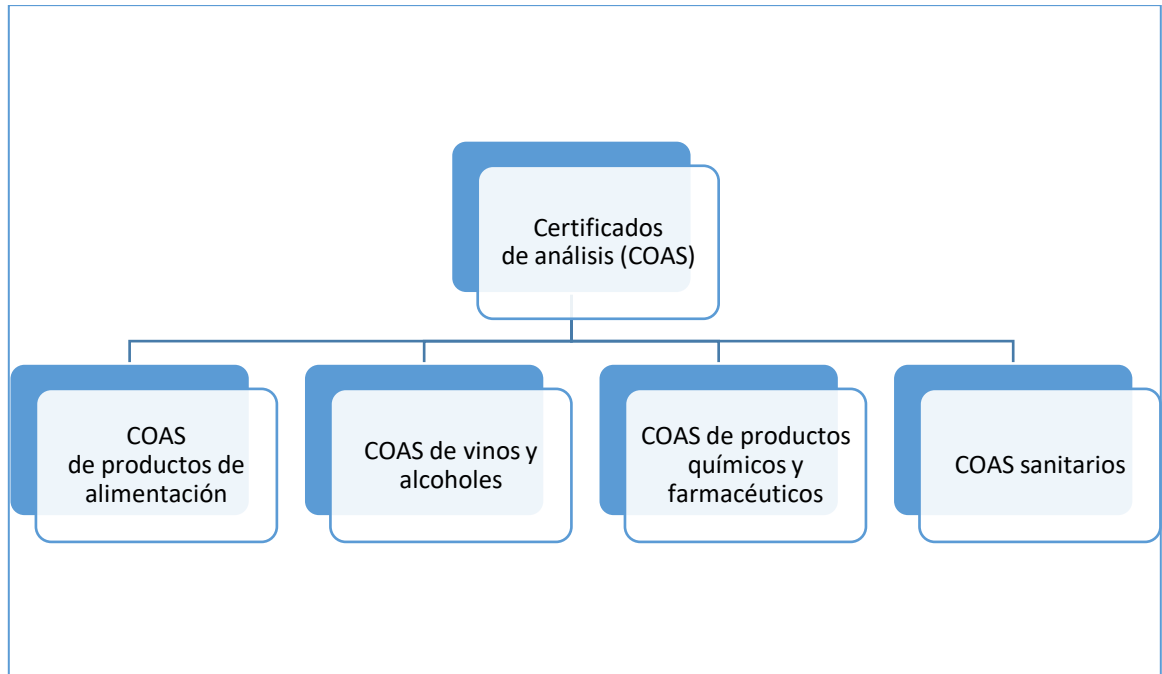
En este proyecto se trabajó en su mayoría con productos farmacéuticos. En el campo de la bioquímica, la gran mayoría de productos se presentan en lotes y es de suma importancia que cada lote pase por una rigurosa evaluación de calidad. De esta forma se constata la pureza, seguridad y potencia del producto bioquímico.

Estos parámetros (llamados atributos de calidad) comprenden la estructura del certificado de análisis. Entre estos tenemos: sus características físicas (apariencia, pH, osmolaridad y sus partículas microscópicas), la pureza e identidad (métodos cromatográficos, niveles de endotoxinas, técnica ELISA, hoja de datos de seguridad, mapeo de péptidos y el enfoque isoeléctrico capilar), la potencia (ensayos de neutralización y otros bioensayos), información diversa (cantidad, esterilidad, dosaje, volumen extraíble) y finalmente, información específica al lote (país de origen, fecha de manufactura, número de lote, fecha de expiración, código de la sustancia).

La selección de términos usados para este trabajo pertenece a los subcampos de los certificados de análisis, los cuales se proceden a presentar en forma de un árbol de campo, el cual se muestra a continuación:

Figura 1

Árbol de campo



Nota: La figura 1 presenta el árbol de campo de los certificados de análisis.

El lenguaje que usa es descriptivo con voz pasiva, conciso y se procura utilizar abreviaturas para que el certificado no exceda una hoja. Esto se debe a que todos estos documentos van a ser revisados por algún funcionario del ministerio de salud y este debe dar aprobación a un elevado número de certificados de análisis por producto. Por lo tanto, tiene que revisar con rapidez, pero también con precisión los datos más relevantes para su evaluación.

Finalmente, los autores de estos certificados de análisis son los laboratorios médicos. Es necesario agregar que esto puede presentar un nivel extra de dificultad, puesto que existen laboratorios internacionales que publican sus resultados en idiomas que no comparten la sintaxis de un idioma latino y esto puede presentar variaciones en su redacción, incluso a veces generando falsos amigos.

3.4 Técnica e instrumentos de recolección de datos

La técnica utilizada en el presente trabajo de investigación fue el análisis documental, que, según Hernandez (2014), es un conjunto de operaciones intelectuales, cuyo propósito es sistematizar y analizar la información para verificar su autenticidad y credibilidad. Es por ello, que, en esta investigación se utilizaron los documentos de certificados de análisis, de donde extraemos los términos especializados, además del uso de diccionarios y base de datos.

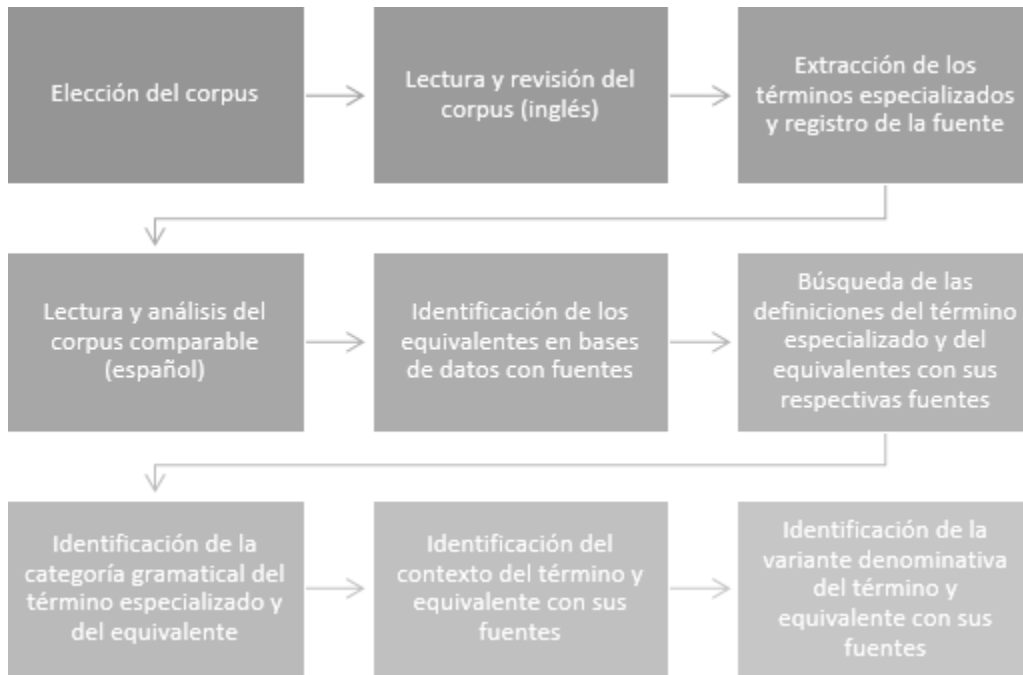
En cuanto al instrumento de recolección de datos, se utilizó la ficha terminológica, pues de acuerdo a Galdiano y Zavaglia (2015), la ficha terminológica es un recurso que ayuda al usuario en el almacenamiento de la información detallada que posee cada término. Debido a la naturaleza de nuestro corpus, las abreviaturas que proveen las fichas terminológicas serán de especial importancia. La ficha metodológica empleada en el presente trabajo de investigación constó de los siguientes campos: término origen, equivalente, definición del término origen y del equivalente, categoría gramatical del término origen y del equivalente, contexto del término origen y del equivalente, la variante denominativa del equivalente, cada uno de esos con sus respectivas fuentes. Por último, se encuentran los campos de análisis y observaciones.

El instrumento fue validado por 3 expertos especialistas en traducciones farmacológicas relacionadas a los certificados de análisis y licitaciones con el Estado. Todos ellos son traductores colegiados, que cuentan con algunos años trabajando con este tipo de documentos para diversos clientes y laboratorios, además de haber sido supervisados y auditados por la Superintendencia Nacional de Salud (SUSALUD) respecto a sus traducciones realizadas.

3.5 Procedimientos

Figura 2

Procedimiento de análisis



Nota: La figura 2 presenta, de manera resumida, el proceso del análisis referente a los certificados de análisis de laboratorio.

El procedimiento para este trabajo de investigación se inició con la elección del corpus, en este caso se utilizaron los certificados de análisis de laboratorio, a continuación, se da lectura y revisión de los documentos, para luego pasar a la extracción de los términos especializados y el registro de la fuente. Se realizó la lectura y análisis comparativo del corpus en español. Después se procedió a la documentación en base de datos o diccionarios para identificar los equivalentes correspondientes para cada término escogido, cada uno con sus fuentes. Se procedió a analizar cada término elegido y a estructurarlos según su definición, categoría gramatical, contexto y variante denominativa, cada una de ellas con sus respectivas fuentes.

3.6 Rigor científico

El presente trabajo detalla la descripción del proceso de elaboración del glosario terminológico, a través de cada uno de los pasos y de cada uno de los elementos que lo componen. Además, ofrece un riguroso análisis de la interacción entre los datos presentados. Por otro lado, se busca trabajar la profundidad de este proyecto, de acuerdo a lo definido por Krause (1995), mediante la triangulación tanto las fuentes consultadas (bases de datos, diccionarios terminológicos, enciclopedias), los validadores del glosario y los métodos. Cerdá (2002) dice que la triangulación contribuye a elevar la objetividad del análisis y ganar mayor credibilidad de los hechos. Asimismo, es contextual, ya que todo glosario se basa en el contexto, siendo el que nos corresponde el de los laboratorios bioquímicos en la elaboración de los Certificados de Análisis y diferentes requisitos para poder participar en una licitación.

3.7. Método de análisis de datos

Según Arbeláez y Onrubia (2014), un análisis de contenido es una aproximación teórica que nos permite interpretar textos y documentos de la forma más válida posible, todo esto a través del análisis o descripción de un documento. De esta forma, mediante el procesamiento y la construcción, se obtienen los datos a través de operaciones empíricas y conceptuales con la finalidad de poder interpretarlas.

Dicho esto, el análisis de este trabajo de investigación comenzó con la lectura de los certificados de análisis de laboratorio de por lo menos tres laboratorios (Abbott, Beckman Coulter y Cepheid). Al revisarse se extrajeron los términos especializados, que luego pasaron a registrarse en las fichas terminológicas. A continuación, se buscó el equivalente de cada término usando bases de datos confiables, diccionarios y consultas a técnicos y expertos. Luego se realizó la búsqueda de recopilación de las definiciones, tanto del término especializado como del equivalente, con sus respectivas fuentes. A continuación, se identificó la categoría gramatical a la que pertenece el término especializado y el equivalente, para luego registrar el contexto de ambas con sus fuentes. Posteriormente, se procedió a identificar la variante denominativa tanto del término en inglés, como de su equivalente en español, así como el registro de sus

fuentes. Por último, se realizó un análisis sobre la ficha en general, y se colocará alguna observación, en caso haya una.

3.8 Aspectos éticos

La ética tiene mucha relevancia, ya que de esta forma se demuestran los principios morales al momento de desarrollar el trabajo de investigación. Salazar (2018) nos dice que la presencia de la ética en trabajos como este es necesaria y debe ser respetada a través de los estilos normativos de citación y referenciación. Además, habla sobre la importancia de seguir lo establecido por las normas APA en lo que respecta a citas, ya que, de no hacerlo, puede infringir con la ley dada para el derecho de autor. Teniendo esto en cuenta, el presente trabajo de investigación cumplió con lo anteriormente mencionado, ya que se respetará el trabajo de todas las fuentes en las cuales nos apoyamos al realizar cada citación de la forma correspondiente siguiendo las pautas del Manual de Estilo APA. Asimismo, cada fuente de información utilizada para este trabajo fue registrada en el apartado de Referencias bibliográficas de acuerdo a lo que establece la norma APA. Por último, se realizó la transcripción literaria que es necesaria en algunos de los elementos del glosario como el contexto y la definición.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados de este trabajo de investigación se obtuvieron después de recolectar la información registrada en las fichas terminológicas, todo esto con el propósito de cumplir el objetivo principal y los objetivos específicos anteriormente mencionados.

El objetivo principal de esta investigación fue: Elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio. Mientras que los objetivos específicos mencionados a partir del objetivo principal son los siguientes: Identificar y recolectar los términos especializados para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio. Identificar y recolectar los

equivalentes de los términos especializados para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio. Identificar y recolectar las definiciones para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio. Identificar y recolectar los contextos para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio. Identificar y recolectar las fuentes para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio. Identificar la categoría gramatical para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio. Identificar y recolectar las variantes denominativas para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio.

La información ha sido registrada en las siguientes tablas, se encuentran organizadas en 5 tablas por orden alfabético según el término origen, en ellas se pueden observar 6 columnas en las que se responden a los 7 objetivos específicos de este trabajo. Una columna es para el término origen, la otra es para su equivalente con la fuente del diccionario terminológico de la que se sacó, la siguiente es para la definición del término origen con su respectiva fuente, le sigue la categoría gramatical, a continuación, el contexto del término origen y su fuente, por último, está la columna para la variante denominativa con su respectiva fuente.

Tabla 2

Resultado del glosario terminológico inglés - español para la traducción de certificados de análisis de laboratorios, Lima, 2022, de la A a la B

TÉRMINO ORIGEN	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DEL T.O. (traducido al español) Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMÁTICAL	CONTEXTO EN T.O. Y FUENTE	VARIANTE DENOMINATIVA DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
AFP (alpha-fetoprotein)	AFP (alfa fetoproteína) https://acortar.link/edH8WD	AFP significa alfa-fetoproteína, AFP significa alfa-fetoproteína, una proteína producida en el hígado de un bebé en desarrollo. Cuando un bebé nace, los niveles de AFP suelen ser elevados, pero al año de edad descienden a niveles muy bajos. Las personas mayores sanas deberían tener niveles muy bajos de AFP. https://acortar.link/Y222Ri	Sustantivo	Alpha-Fetoprotein (AFP) is a glycoprotein with a molecular weight of approximately 70 KD. AFP is normally produced during fetal and neonatal development by the liver, yolk sac, and in small concentrations by the gastrointestinal tract. After birth, serum AFP concentrations decrease rapidly, and by the second year of life and thereafter only trace amounts are normally detected in serum. https://acortar.link/YzYP17	No se encontró variante
Alanine aminotransferase	Alanina aminotransferasa (ALT) https://acortar.link/iviSw9	La alanina aminotransferasa (ALT) es un marcador sensible de la utilización de las proteínas alimentarias en los peces. Existen tres isoformas de ALT: cALT1, cALT2 y mALT, codificadas por dos genes que se han aislado en la dorada (<i>Sparus aurata</i>). La caracterización molecular de las isoenzimas ALT y de los promotores de los genes sugiere la implicación de cALT1 y mALT en la utilización postprandial de los aminoácidos de la dieta, mientras que cALT2 parece estar asociada al gluconeogénesis hepática. https://acortar.link/pNcLCi	Sustantivo	Similarly, as in mammals, distribution of ALT activity in liver extracts from <i>S. aurata</i> showed that more than 85 % of total ALT activity localizes to the cytosol, whereas mitochondrial ALT corresponds to about 14% of total ALT activity. https://acortar.link/pNcLCi	No se encontró variante

Albumin	Albúmina https://acortar.link/5VxYGg	La albúmina es el tipo de proteína circulante por excelencia en el plasma. Supone la mitad del contenido total de proteínas plasmáticas en las personas con buena salud. Esta albúmina es producida por los hepatocitos del hígado y llega al torrente sanguíneo en una proporción de 10 a 15 mg por día. https://acortar.link/tGGBJF	Sustantivo	At the outset it is important to point out that the factors that regulate degradation of serum albumin, or for that matter any serum protein, are unknown, and furthermore, degradative mechanisms and sites are also unidentified. The mass of albumin degraded per day from the point of view of length and height is absolutely phenomenal. https://acortar.link/nhmwA4	No se encontró variante
ALP (alkaline phosphatase)	Fosfatasa alcalina https://acortar.link/Ai9ple	La fosfatasa alcalina (ALP) es una metaloenzima unida a la membrana que consta de un grupo de isoenzimas. Cada una de ellas es una glicoproteína codificada por diferentes loci genéticos. Se han identificado al menos cuatro loci: ALP tisular inespecífica, intestinal, placentaria y de células germinales. https://acortar.link/1o2a6A	Sustantivo	Alkaline phosphatase (ALP) can catalyze the hydrolysis of PPI to Pi, thereby reducing the inhibitory effect of PPI. Based on this, we successfully constructed a dual-mode ALP sensor with high selectivity. https://acortar.link/OdsM5E	No se encontró variante
Assay Diluent	Diluyente de ensayo https://acortar.link/8IsD4y	Los diluyentes de ensayo son componentes aditivos utilizados en un ELISA para igualar cualquier diferencia entre las matrices de las muestras (suero, plasma, orina, líquido de cultivo celular) y el calibrador utilizado para generar la curva estándar de ELISA. https://acortar.link/x3q6Mm	Sustantivo	Assay Diluent ARCHITECT Syphilis TP https://acortar.link/ffer06	No se encontró variante
AST (Aspartate Aminotransferase)	AST (Aspartato Aminotransferasa) https://acortar.link/wFIYyq	La prueba de la aspartato aminotransferasa (AST) es un análisis de sangre que comprueba si hay daños en el hígado. Su médico puede ordenar que se realice esta prueba para averiguar si tiene una	Sustantivo	The DxC uses an enzymatic rate method to measure the AST activity in serum or plasma. In the reaction, the AST catalyzes the reversible transamination of L-aspartate and α -ketoglutarate to oxaloacetate and L-glutamate. The oxaloacetate is then reduced	No se encontró variante

		enfermedad hepática y pueda controlar su tratamiento. https://acortar.link/7d7Z YT		to malate in the presence of malate dehydrogenase with the concurrent oxidation of NADH to NAD. https://acortar.link/MNVe Uh	
Bilirubin	Bilirrubina https://acortar.link/105wrh	La bilirrubina proviene de moléculas cuyo contenido es el hemo. Un 80% de este hemo se obtiene de la hemoglobina emitida por los glóbulos rojos maduros y por la eritropoyesis ineficiente. El 20 % restante se deriva de fuentes enzimáticas no eritroides, como los citocromos, las catalasas, las peroxidasas y las pirrolasas de triptófano. https://acortar.link/lhslz7	Sustantivo	Bilirubin (BR) is the end product of the heme degradation pathway in mammals. Firstly, heme is degraded by heme oxygenase to form biliverdin (BV), carbon monoxide and ferrous iron. BV, a relatively polar and nontoxic compound, is further reduced by biliverdin reductase to BR. https://acortar.link/aqXaaf	No se encontró variante
Blood Urea Nitrogen (BUN)	Nitrógeno ureico en la sangre (NUS) https://acortar.link/bcu6hD	Es un análisis de sangre común del que se desprende información importante sobre el funcionamiento de los riñones. El análisis de BUN determina la cantidad de nitrógeno ureico que hay en la sangre. https://acortar.link/l6YCUW	Sustantivo	Blood urea nitrogen (BUN) was reported to be associated with mortality in heart failure patients. We aimed to evaluate admission BUN concentration in a heterogeneous critically ill patient collective admitted to an intensive care unit (ICU) for prognostic relevance. https://acortar.link/C3YXlP	Nitrógeno ureico sanguíneo (BUN) https://acortar.link/SFaNO7
BSE (bovine spongiform encephalopathy)	EEB (encefalopatía espongiforme bovina) https://acortar.link/uNaGou	La EEB (encefalopatía espongiforme bovina) es una enfermedad neurológica progresiva del ganado vacuno que se produce como consecuencia de la infección por un agente transmisible inusual llamado príon. Sin embargo, no se conoce bien la naturaleza del agente transmisible. https://acortar.link/WCV5pk	Sustantivo	Bovine spongiform encephalopathy (BSE) is a fatal neurological disease of adult cattle that was first recognised in Great Britain (GB) in 1986. It is a transmissible spongiform encephalopathy or prion disease. The archetype for this group of diseases is scrapie of sheep and goats. https://acortar.link/1NhRhS	No se encontró variante

Nota: La tabla 2 representa los resultados adquiridos de la elaboración de un glosario de certificados de análisis de laboratorio.

El primer ejemplo es el término en inglés “*albumin*”, el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. En la tabla se observa que su equivalente es el término “albúmina”, el que se obtuvo con la ayuda del diccionario terminológico Termium plus. La definición explicada en la tabla 2 fue extraída de un artículo médico llamado *Physiology, Albumin*, de esta forma se comprueba que ambos términos hacen referencia al mismo objeto, es decir que significan lo mismo. Asimismo, la categoría gramatical de ambos términos fue el sustantivo. Con respecto al contexto, este término lo encontramos en artículos médicos y certificados de análisis, siendo este uno sobre el metabolismo de la albúmina llamado *Progress in Gastroenterology: Albumin metabolism*. Por último, está la variante denominativa, pero no se encontraron para estos términos.

Asimismo, el segundo ejemplo es el término en inglés “*Blood Urea Nitrogen (BUN)*”, el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. En la tabla se observa que su equivalente es el término “*Nitrógeno ureico en la sangre (NUS)*”, el que se obtuvo con la ayuda del diccionario terminológico Termium plus. La definición explicada en la tabla 2 fue extraída de un artículo médico que publicó la Clínica Mayo (USA) llamado *Blood urea nitrogen (BUN) test*, de esta forma se comprueba que ambos términos hacen referencia al mismo objeto, es decir que significan lo mismo. Asimismo, la categoría gramatical de ambos términos fue el sustantivo. Con respecto al contexto, este término lo encontramos en textos médicos y certificados de análisis, este en específico fue sacado de un sitio web llamado Medline plus que está autorizado por el gobierno norteamericano para ofrecer información sobre la salud. Por último, la variante denominativa del equivalente, el cual se encontró en muchos textos médicos, al término *BUN* también se le conoce como “*Nitrógeno ureico sanguíneo*”.

Tabla 3

Resultado del glosario terminológico inglés - español para la traducción de certificados de análisis de laboratorios, Lima, 2022, de la C a la E

TÉRMINO ORIGEN	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DEL T.O. Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMÁTICA	CONTEXTO EN T.O. Y FUENTE	VARIANTE DENOMINATIVA DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
Calibrator	Calibrador https://acortar.link/k8WDA E	Es una solución de concentración conocida que se pesa o se determina mediante pruebas repetitivas utilizando un método de referencia o definitivo que abarca un rango reportable. https://acortar.link/Vp59c G	Sustantivo	A calibrator can also be used in the field to produce a multi-point calibration. Some calibrators are stand alone reference standards. This means that there is no need for a separate working standard. https://acortar.link/YIIGqX	No se encontró variante
Carbamazepine	Carbamazepina https://acortar.link/zU2dg P	La carbamazepina se utiliza como tratamiento de ciertos ataques (epilepsia). También se utiliza con el fin de aliviar el dolor causado por la neuralgia del trigémino y en el tratamiento del trastorno bipolar. https://acortar.link/ye7zg S	Sustantivo	Tegretol, carbamazepine USP, is an anticonvulsant and specific analgesic for trigeminal neuralgia, available for oral administration as chewable tablets of 100 mg, tablets of 200 mg, XR tablets of 100, 200, and 400 mg, and as a suspension of 100 mg/5 mL (teaspoon). https://acortar.link/k3r4vN	No se encontró variante
CEA (Carcinoembryonic antigen)	ACE (Antígeno carcinoembrionario) https://acortar.link/8fBAGo	Este ha sido el marcador tumoral que más se ha utilizado en el seguimiento de los pacientes con cáncer colorrectal e incluso se ha propuesto como factor pronóstico. https://acortar.link/n9vWih	Sustantivo	Carcinoembryonic antigen (CEA) was first isolated from human colorectal cancer (CRC) tissue in 1965 by Gold and Freedman. It is a foetal glycoprotein and is not usually produced in significant quantity after birth. CEA can become elevated in a number of pathologies. The most common clinical use is surveillance for recurrence of CRC. https://acortar.link/Ob1CID	No se encontró variante

CK (creatine kinase)	<p>Creatina cinasa</p> <p>https://acortar.link/zJJNnV</p>	<p>Es la enzima del músculo esquelético, del miocardio y del tejido cerebral encargada de catalizar la transición de un grupo fosfato de la fosfocreatina al ADP, dando lugar a la creatina y al ATP.</p> <p>https://acortar.link/4rBJB</p> <p>E</p>	Sustantivo	<p>Finally, we analyzed the absolute change in the number of troponin and CK/CK-MB lab tests ordered before and after implementation of the new ED guideline regarding CK/CK-MB testing and calculated changes in direct lab test costs to the institution.</p> <p>https://acortar.link/ZGXE</p> <p>OV</p>	No se encontró variante
CMIA (Chemiluminescent Microparticle Immuno Assay)	<p>CMIA (Inmunoanálisis Quimioluminiscente de Micropartículas)</p> <p>https://acortar.link/F7zQ8</p> <p>O</p>	<p>El inmunoanálisis quimioluminiscente de micropartículas es un método modificado y avanzado que consiste en un ensayo inmunoabsorbente ligado a las enzimas. El sistema Architect está diseñado para detectar anticuerpos contra proteínas putativas estructurales y no estructurales (HCr-43, c-100, NS3, NS4) del genoma del VHC.</p> <p>https://acortar.link/Ruuyc</p> <p>C</p>	Sustantivo	<p>The architect hBsaq Qualitative II assay (abbott laboratories, abbott Park, Illinois, uSa) is a chemiluminescent microparticle immunoassay (CMIa) for the qualitative detection of hBsaq in human serum and plasma.</p> <p>https://acortar.link/QnjZE</p> <p>R</p>	No se encontró variante
Cortisol	<p>Cortisol</p> <p>https://acortar.link/hf58Ts</p>	<p>El cortisol es una hormona esteroidea que producen y liberan las glándulas suprarrenales, las glándulas endocrinas situadas encima de los riñones. El cortisol afecta a varios aspectos del organismo y, sobre todo, ayuda a regular la respuesta del cuerpo al estrés.</p> <p>https://acortar.link/KWjo</p> <p>hr</p>	Sustantivo	<p>In particular, the persistent elevation of the stress hormone cortisol is known to be damaging to the delicate architecture of the developing brain, and is related to stress-related illness in later life.</p> <p>https://acortar.link/KR6zm</p> <p>D</p>	No se encontró variante
Creatinine	<p>Creatinina</p> <p>https://acortar.link/pGNiQ</p> <p>u</p>	<p>Un anhídrido de creatina, resultado final del metabolismo de la creatina, el cual se encuentra en el músculo y en la sangre y se elimina por la orina.</p> <p>https://acortar.link/pGNi</p> <p>Qu</p>	Sustantivo	<p>In sports medicine, creatinine is used for evaluating general health status of athletes, particularly in events where hydroelectrolytic balance is crucial level. The study of the behaviour of serum creatinine and its reference interval is mandatory to avoid misinterpretation of athletes' values which are sometimes higher</p>	No se encontró variante

DHEA (dehydroepiandrosterone)	Dehidroepiandrosterona a https://acortar.link/eDDfgv	La dehidroepiandrosterona (DHEA), una hormona esteroide endógena de 19 carbonos, y su metabolito, el éster de sulfato de dehidroepiandrosterona (DHEAS), son las hormonas esteroides circulantes más abundantes, y son secretadas predominantemente por la zona reticular de la corteza suprarrenal, las gónadas y el cerebro. https://acortar.link/DNQQQL2	Sustantivo	than the thresholds established for general population. https://acortar.link/1F2pS In addition, DHEA is a crucial intermediate in maintaining steroidogenesis. Skeletal muscle is a sex steroid-sensitive tissue and is capable of locally synthesizing 5αdihydrotestosterone (DHT) from either testosterone or DHEA. https://acortar.link/DNQQQL2	No se encontró variante
EPO (erythropoietin)	EPO (eritropoyetina) https://acortar.link/JI7LgU	La eritropoyetina (EPO) constituye una proteína altamente glicosilada cuyo peso molecular ronda los 30.000 a 34.000 daltons. La EPO humana es un polipéptido compuesto por 165 aminoácidos, compuesto por una cadena de carbohidratos. https://acortar.link/gwixEb	Sustantivo	Erythropoietin (EPO) acts as a major regulator of erythropoiesis by promoting the survival, proliferation, and differentiation of erythroid progenitor cells and regulating the number of erythrocytes in peripheral blood. https://acortar.link/kBgxX4	No se encontró variante
Estradiol	Estradiol https://acortar.link/tqTYQ3	El estradiol puede ser una hormona gonadal, fabricada en los ovarios en las mujeres y en los testículos en los hombres, y también puede producirse en otros órganos como el cerebro. Ambas fuentes son relevantes para los MSN. El estradiol también se denomina hormona esteroidea, hormona sexual y/o hormona esteroidea sexual. https://acortar.link/PSTrD5	Sustantivo	The GnRH receptor suppression and serum gonadotropin with combined estradiol and progesterone treatment [2]. These hormones play an important role in the reproductive cycle. https://acortar.link/p8praW	No se encontró variante

Nota: La tabla 3 representa los resultados adquiridos de la elaboración de un glosario de certificados de análisis de laboratorio.

El primer ejemplo de esta tabla es el término en inglés “*CEA (Carcinoembryonic antigen)*”, el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. En la tabla se observa que su equivalente es el término “*ACE (Antígeno carcinoembrionario)*”, el que se obtuvo con la ayuda del diccionario terminológico Termium plus. La definición explicada en la tabla 3 fue extraída de un artículo de investigación sobre medicina llamado *Carcinoembryonic antigen vs. D-dimer in the evaluation of colorectal cancer patients' prognoses and potential recurrence*, de esta forma se comprueba que ambos términos hacen referencia al mismo objeto, es decir que significan lo mismo. Además, la categoría gramatical de ambos términos fue el sustantivo. Con respecto al contexto, este término lo encontramos en artículos médicos y certificados de análisis, siendo este uno sobre la función del CEA en las prácticas clínicas, este se llama *A Review of the Role of Carcinoembryonic Antigen in Clinical Practice*. Por último, no se encontró variantes denominativos para estos términos.

Asimismo, el segundo ejemplo de esta tabla es el término en inglés “*CMIA (Chemiluminescent Microparticle Immuno Assay)*”, el que fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. En la tabla se observa que su equivalente es el término “*CMIA (Inmunoanálisis Quimioluminiscente de Micropartículas)*”, el cual se obtuvo de la página web Proz, en la que distintos traductores certificados resuelven dudas sobre terminología. La definición explicada en la tabla 3 fue extraída de un artículo médico llamado, *Why chemiluminescent microparticle immunoassay?*, de esta forma se comprueba que ambos términos hacen referencia al mismo objeto, es decir que significan lo mismo. Por otro lado, la categoría gramatical de ambos términos fue el sustantivo. Con respecto al contexto, este término lo encontramos en textos médicos y certificados de análisis, este en específico fue sacado de un estudio en el que se compara al CMIA y otro inmunoensayo para la detección de hBsAg, el que tiene por nombre *Comparison of Chemiluminescence Microparticle Immunoassay and Electrochemiluminescence Immunoassay for Detection of HBsAg*. Por último, no se encontró variantes denominativos para estos términos.

Tabla 4

Resultado del glosario terminológico inglés - español para la traducción de certificados de análisis de laboratorios, Lima, 2022, de la F a la H

TÉRMINO ORIGEN	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DEL T.O. Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMATICAL	CONTEXTO EN T.O. Y FUENTE	VARIANTE DENOMINATIVA DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
FDA (Food and Drug Administration)	FDA (Administración de Medicamentos y Alimentos) https://acortar.link/14GB9e	El FDA es un componente del Departamento de Salud y Servicios Humanos, pero tradicionalmente ha funcionado con un alto grado de independencia (pero, al mismo tiempo, con muchos controles y equilibrios, o "salvaguardias", para garantizar la responsabilidad pública y evitar el abuso de autoridad oficial). https://acortar.link/lzjllg	Sustantivo	When FDA obtains information that an FDA-regulated product poses a significant risk to the public health, our first priority will be to determine whether the product should be removed from the marketplace and if so, to take swift action to ensure such removal and notification. https://acortar.link/ruQEhS	No se encontró variante
Ferritin	Ferritina https://acortar.link/XY2Nlr	Se sabe que la ferritina es una proteína esencial que desempeña un doble papel en el almacenamiento y la desintoxicación del hierro en casi todos los sistemas vivos. Aunque el hierro es un elemento crucial para prácticamente todas las especies vivas, el exceso de hierro es muy perjudicial para las células vivas debido a su naturaleza altamente reactiva. https://acortar.link/JTVkbH	Sustantivo	A tiny amount of ferritin is found in the serum. This SF plays no role in iron transport or cellular iron uptake. That is the role of transferrin. Serum ferritin is almost entirely made up of L chains, has a half-life of 30 h, is not iron-bearing and is some 50–80% glycosylated. https://acortar.link/ICBNSO	No se encontró variante

Folate	Folato https://acortar.link/B9rVWJ	El folato es el componente natural de la vitamina B9, es hidrosoluble y aparece de forma natural en muchos alimentos. Asimismo, puede añadirse a los alimentos y comercializarse como suplemento en forma de ácido fólico; este se absorbe mejor que el de los alimentos. https://acortar.link/w7LIKk	Sustanti VO	Folate is a B-vitamin that is naturally present in many foods. Your body needs folate to make DNA and other genetic material. Your body also needs folate for your cells to divide. A form of folate, called folic acid, is used in fortified foods and most dietary supplements. https://acortar.link/X7NVeC	No se encontró variante
FSH (follicle stimulating hormone)	FSH (hormona foliculoestimulante) https://acortar.link/cwOdmv	Es una hormona elaborada en la glándula pituitaria. A nivel femenino, interviene en los ovarios para el crecimiento de los folículos y los óvulos. Con respecto a los hombres, actúan en los testículos y producen espermatozoides. https://acortar.link/UVUBxy	Sustanti VO	The biological actions of FSH can be summarized as follows; in the male, FSH, in combination with testosterone (which is under the control of LH), is required for the initiation and maintenance of qualitatively and quantitatively normal spermatogenesis (reviewed in Ref. 43). https://acortar.link/wkXif1	- Hormona estimulante de los folicos - Folitropina https://acortar.link/cwOdmv https://acortar.link/01X35A
GMP (Good Manufacturing Practice)	BPM (Buenas Prácticas de Manufactura) https://acortar.link/82riXs	El GMP constituye un sistema para asegurar que los productos sean producidos y controlados de manera consistente de acuerdo con las normas de calidad. Su objetivo es minimizar los riesgos asociados a la producción farmacéutica de un producto que no puede eliminarse mediante un análisis final. https://acortar.link/tgkF4c	Sustanti VO	GMP is that part of Quality Assurance which ensures that products are consistently produced and controlled to the quality standard appropriate to their intended use and as required by the marketing authorization. https://acortar.link/pQZPhb	No se encontró variante

HBsAg (Hepatitis B surface antigen)	HBsAg (antígeno de superficie del virus de la hepatitis B) https://acortar.link/EEQaAm	El HBsAg es un derivado de la envoltura viral, es el primer antígeno que aparece tras la infección y puede detectarse serológicamente como ayuda en el diagnóstico de laboratorio de la infección aguda por el VHB. https://acortar.link/pKnvRi	Sustantivo	The virus consists of a core capsid which contains viral DNA and this is surrounded by an envelope containing surface antigen (HBsAg). Both whole, intact virions and incomplete virus particles, consisting entirely of HBsAg, are produced during replication of HBV. https://acortar.link/ktc1tT	AgHBs https://acortar.link/EEQaAm
hCG (human chorionic gonadotropin)	Gonadotropina coriónica humana https://acortar.link/mfNgON	Es una hormona que favorece el desarrollo normal del óvulo en el ovario de la mujer y estimula su liberación durante la ovulación. https://acortar.link/mfNgON	Sustantivo	Consequently, this study aimed to determine whether it is necessary to monitor the serum LH concentration on the HCG day (LHHCG), to identify whether the LHHCG has an impact on the clinical outcome and to determine whether there is an optimal LH range to achieve the expected clinical outcome. https://acortar.link/kQSHVA	No se encontró variante
HCV (hepatitis C virus)	VHC (Hepatitis C) https://acortar.link/bWFYcx	La infección por el virus de la hepatitis C (VHC) afecta a millones de personas en todo el mundo. La enfermedad progresa lentamente hasta convertirse en una lesión hepática crónica a largo plazo que desemboca en un carcinoma hepatocelular (CHC) en el 5% de las infecciones. https://acortar.link/0XOOOM	Sustantivo	Serum samples from HCV-infected patients were provided by the HCV Research UK biobank and from the Microbiology Department, Queen's Medical Centre, Nottingham University Hospital NHS Trust. https://acortar.link/0XOOOM	No se encontró variante
hGH (human growth hormone)	Hormona del crecimiento humano https://acortar.link/Cp mfVZ	La hormona de crecimiento humano (hgH) está compuesta por 191 aminoácidos. La secreción de la hormona depende de la estimulación de las células del hipotálamo a partir de mensajeros específicos. A medida que envejecemos, los estados hormonales cambian debido a la disminución de	Sustantivo	The indications for using GHG to treat short stature are clear from many well-conducted clinical trials in several countries. The GHG will accelerate growth only in those whose short stature is due to deficient growth hormone secretion. https://acortar.link/WV5NNS	No se encontró variante

HIV (human immunodeficiency virus)	VIH (virus de inmunodeficiencia humana) https://acortar.link/pGYGSn	la sensibilidad a los mecanismos de retroalimentación negativa. https://acortar.link/xFa6Qt El VIH es un virus que afecta al sistema inmunitario de una persona haciendo que este se debilite, lo que dificulta la lucha contra las enfermedades. Las personas con VIH pueden tenerlo durante muchos años antes de que pase a ser SIDA. https://acortar.link/ewCuWn	Sustanti vo	All persons who receive a diagnosis of HIV infection should be referred for initiation of ART and long-term follow-up. According to 2018 CDC surveillance data, only 78% of patients are linked to care within 30 days after diagnosis, and sustained viral suppression is achieved in only 55 to 60% of persons (and a smaller percentage of infected adolescents and young adults) with diagnosed HIV. https://acortar.link/IMqjJW	No se encontró variante
Human serum	Suero humano https://acortar.link/nKjTid	El suero humano es un portador circulante de líquidos exógenos y endógenos en la sangre. Permite que las sustancias se adhieran a las moléculas del suero y queden enterradas en él https://acortar.link/kn8R6t	Sustanti vo	Immunoglobulins (human serum immune gamma globulins) seem effective for prevention of hepatitis A https://acortar.link/Zxwr7T	No se encontró variante

Nota: La tabla 4 representa los resultados adquiridos de la elaboración de un glosario de certificados de análisis de laboratorio.

El primer ejemplo de esta tabla es el término “*FSH (follicle stimulating hormone)*”, el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. En la tabla se observa que su equivalente es el término “*FSH (hormona foliculoestimulante)*”, el que se obtuvo con la ayuda del diccionario terminológico Termium plus. La definición explicada en la tabla 4 fue extraída de un diccionario médico que se encuentra en la página del Instituto Nacional del Cáncer, de esta forma se comprueba que ambos términos hacen referencia al mismo objeto. Además, la categoría gramatical de ambos términos fue el sustantivo. Con respecto al contexto, este término lo encontramos en artículos médicos y certificados de análisis, siendo este extraído de una pequeña investigación llamada *Definition and Measurement of Follicle Stimulating Hormone*. Por último, está la variante denominativa del equivalente, para este caso se encontraron dos, “Hormona estimulante de los folicos” y “Folitropina”, los cuales son usados con poca frecuencia, pero son igual de válidos.

Asimismo, en el segundo ejemplo tenemos el término “*HBsAg (Hepatitis B surface antigen)*”, el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. En la tabla se observa que su equivalente es el término “*HBsAg (antígeno de superficie del virus de la hepatitis B)*”, el que se obtuvo de la página web Proz, en la que distintos traductores certificados resuelven dudas sobre terminología. La definición explicada en la tabla 4 fue extraída de un artículo médico que habla sobre el diagnóstico de la infección por el HBsAg, este se llama *Hepatitis B surface antigen in serum*, de esta forma se comprueba que ambos términos hacen referencia al mismo objeto, es decir que significan lo mismo. Por otro lado, la categoría gramatical de ambos términos fue el sustantivo. Con respecto al contexto, este término lo encontramos en textos médicos y certificados de análisis, este en específico fue extraído de un artículo médico sobre el ensayo del HBsAg llamado *HEPATITIS B SURFACE ANTIGEN ASSAYS: OPERATIONAL CHARACTERISTICS (PHASE I)*. Por último, dentro de la variante denominativa del equivalente encontramos al “*AgHBs*” que son las siglas del término en español, pero son usados con muy poca frecuencia, ya que se opta por usar las mismas siglas del término original.

Tabla 5

Resultado del glosario terminológico inglés - español para la traducción de certificados de análisis de laboratorios, Lima, 2022, de la I a la P

TÉRMINO ORIGEN	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DEL T.O. Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMÁTICA	CONTEXTO EN T.O. Y FUENTE	VARIANTE DENOMINATIVA DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
igG (Inmunoglobulina G)	igG (Inmunoglobulina G) https://acortar.link/15qrNd	Es un anticuerpo muy frecuente. Está presente en la sangre y en otros fluidos corporales, por lo que protege contra las infecciones bacterianas y víricas. https://acortar.link/fMaa8T	Sustantivo	Currently there are no indications for IgG in the prevention of CMV disease in recipients of solid organ transplants. https://acortar.link/7nHPAR	No se encontró variante
Insulin	Insulina https://acortar.link/aH34QZ	Es una hormona obtenida por las células de los islotes del páncreas. Esta hormona controla la dosis de azúcar en la sangre y la traslada a las células, donde el organismo puede utilizarla como fuente de energía. https://acortar.link/p1kxOL	Sustantivo	It may be easier to understand the importance of insulin therapy if you understand how this naturally occurring hormone usually works in the body and what happens if you have diabetes. https://acortar.link/vNaw5S	No se encontró variante
In-vitro diagnostic	Diagnóstico in vitro https://acortar.link/P0Ouag	Los diagnósticos in vitro son pruebas que se realizan con muestras, como sangre o tejidos, extraídas del cuerpo humano. Los diagnósticos in vitro pueden detectar enfermedades u otras afecciones, y pueden utilizarse para controlar la salud general de una persona para ayudar a curar, tratar o prevenir enfermedades. https://acortar.link/uCd7gf	Sustantivo	By doing so, they delayed the implementation of the In Vitro Diagnostic Medical Devices Regulation of 2017, which introduced certain requirements for medical devices and a stronger role for so-called conformity assessment bodies. https://acortar.link/uvRwbp	No se encontró variante
LH (luteinizing hormone)	LH (hormona luteinizante) https://acortar.link/q7qRhI	La hormona luteinizante (LH) es una sustancia química del organismo que desencadena importantes procesos en el sistema reproductor. La LH estimula la ovulación y contribuye a la producción de las hormonas necesarias para el	Sustantivo	Luteinizing hormone: its role, mechanism of action, and detrimental effects when hypersecreted during the follicular phase.	No se encontró variante

		embarazo. https://acortar.link/EXE5SI		https://acortar.link/3BdWK V	
Magnesium	Magnesio https://acortar.link/15IBuj	El magnesio, mineral en abundancia en el organismo, está presente por naturaleza en muchos alimentos, es añadido a otros productos alimenticios, se encuentra disponible como suplemento dietético y se halla presente en ciertos medicamentos (como los antiácidos y los laxantes). https://acortar.link/VTxc74	Sustantivo	The normal range for blood magnesium level is 1.7 to 2.2 mg/dL (0.85 to 1.10 mmol/L). Normal value ranges may vary slightly among different laboratories. Some labs use different measurements or test different samples. https://acortar.link/DJa3yK	No se encontró variante
Negative and positive control	Control negativo y positivo https://acortar.link/GlvGUe https://acortar.link/bSGJLI	Control positivo: Un control positivo es una prueba experimental que da un resultado positivo al final del experimento. Control negativo: Un control negativo es una prueba experimental en la que no se obtiene una respuesta a la misma. https://acortar.link/2CfZXf	Sustantivo	Negative and positive control ranges in the bacterial reverse mutation test: JEMS/BMS collaborative study. https://acortar.link/9vTScp	No se encontró variante
Package insert	Prospecto https://acortar.link/UmqqO9 -	Información de prescripción de medicamentos preparada por el fabricante del fármaco y aprobada por la Administración de Alimentos y Medicamentos (FDA). El prospecto incluye los detalles y las indicaciones que el personal sanitario necesita para recetar un medicamento correctamente. https://acortar.link/r5vYV7	Sustantivo	This is the reason why we decided to contrast medicine package inserts from the United States and from Spain. https://acortar.link/TUB2mb -	Inserto https://acortar.link/6mT8ol
Phenobarbital	Fenobarbital https://acortar.link/VpVhqF	El fenobarbital se utiliza para controlar y evitar los síntomas de las convulsiones., la sedación, los hipnóticos, el insomnio y el estado epiléptico. El fenobarbital puede utilizarse solo o con otros medicamentos. https://acortar.link/iMCHXU	Sustantivo	Phenobarbital enhances inhibitory neurotransmission via activation of GABA receptor. https://acortar.link/80dhi7	No se encontró variante
Phenytoin	Fenitoína https://acortar.link/1v8JKD	La fenitoína se emplea a fin de controlar determinados tipos de convulsiones y para tratar y evitar las que puedan comenzar durante o	Sustantivo	Phenytoin sodium is an antiepileptic drug. Phenytoin sodium is related to the barbiturates in chemical structure, but has a five-membered	No se encontró variante

		<p>después de una cirugía en el cerebro o el sistema nervioso. La fenitoína es un medicamento llamado anticonvulsivo. Sirve para disminuir la actividad eléctrica irregular en el cerebro.</p> <p>https://acortar.link/X1Kezd</p>		<p>ring. The chemical name is sodium 5,5-diphenyl-2, 4-imidazolidinedione.</p> <p>https://acortar.link/qKHu9i</p>	
Progesterone	<p>Progesterona</p> <p>https://acortar.link/qekvCQ</p>	<p>La progesterona es una hormona liberada por el cuerpo lúteo del ovario. Desempeña un rol importante en el ciclo menstrual y en el cuidado de las primeras fases del embarazo.</p> <p>https://acortar.link/gRbndh</p>	Sustantivo	<p>Progesterone's role in maintaining uterine quiescence is also illustrated in the benefits of progesterone supplementation to prevent preterm birth and is now the standard of care in women at high risk for preterm birth.</p> <p>https://acortar.link/DqhUnE</p>	No se encontró variante

Nota: La tabla 5 representa los resultados adquiridos de la elaboración de un glosario de certificados de análisis de laboratorio.

El primer ejemplo de esta tabla es el término en inglés “*Negative and positive control*”, el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. En la tabla 5 se observa que su equivalente es el término “*Control negativo y positivo*”, el que se obtuvo con la ayuda del diccionario terminológico Termium plus. La definición explicada en la tabla 5 fue extraída del diccionario terminológico iATE, de esta forma se comprueba que ambos términos hacen referencia al mismo objeto, es decir que significan lo mismo. Además, la categoría gramatical de ambos términos fue el sustantivo. Con respecto al contexto, este término lo encontramos en un manual de instrucciones de uso de una máquina de laboratorio para pruebas ELISA, donde se explica su funcionamiento, así como el resto de sus implementos. Por último, no se encontraron variantes denominativas para este término.

Asimismo, el segundo ejemplo de la tabla 5 es el término especializado en inglés “*LH (luteinizing hormone)*”, cuya extracción fue de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. En la tabla 5 se observa que su equivalente es el término “*LH (hormona luteinizante)*”, el que se obtuvo del diccionario terminológico Termium Plus. La definición explicada en la tabla 5 fue extraída de la página Terminum plus, de esta forma se comprueba que ambos términos hacen referencia al mismo objeto, es decir que significan lo mismo. Por otro lado, la categoría gramatical de ambos términos fue el sustantivo. Con respecto al contexto, este término lo encontramos en textos médicos y certificados de análisis, este en específico fue extraído de una publicación del laboratorio MERCK sobre la fisiología y fisiopatología de la LH. Por último, no se encontraron variantes denominativas para este término.

Tabla 6

Resultado del glosario terminológico inglés - español para la traducción de certificados de análisis de laboratorios, Lima, 2022, de la R a la W

TÉRMINO ORIGEN	EQUIVALENTE Y FUENTE	DEFINICIÓN DEL T.O. Y FUENTE	CATEGORÍA GRAMÁTICAL	CONTEXTO EN T.O. Y FUENTE	VARIANTE DENOMINATIVA DEL EQUIVALENTE Y FUENTE
Reagent	Reactivo https://acortar.link/VaCxJg	<p>Sustancia o material utilizado en una reacción para detectar o medir sustancias de interés; los reactivos son participantes integrales y estandarizados en las reacciones o métodos de detección -por ejemplo, GLC, HPLC, GC-MS-.</p> <p>https://acortar.link/iLU5De</p>	Sustantivo	<p>Developed at the Institute of Chemistry, the reagent was licensed to Contech Produtos Biodegradáveis in 2007 and is marketed under the brand name Fentox..</p> <p>https://acortar.link/9FZhnZ</p>	No se encontró variante
Rubella	Rubéola https://acortar.link/ESNX7i	<p>La rubeola es una enfermedad vírica, es fácil de contagiarse, ya que se transmite por contacto con las secreciones de la nariz y la garganta de una persona infectada. Aunque la rubeola sólo provoca síntomas leves de fiebre baja, inflamación de los ganglios, dolor en las articulaciones y una fina erupción roja; puede ser peligrosa en las mujeres embarazadas.</p> <p>https://acortar.link/UKDdP6</p>	Sustantivo	<p>In addition, immunization is given against the six childhood diseases, as well as against hepatitis and mumps, measles and rubella (MMR).</p> <p>https://acortar.link/KPZEbC</p>	No se encontró variante
Specimen diluent	Diluyente de muestra https://acortar.link/8lsD4y	<p>El diluyente de muestras es una solución isotónica lista para usar que se utiliza para diluir los glóbulos rojos de las muestras de sangre para su análisis en instrumentos automatizados.</p> <p>https://acortar.link/e8LJ6E</p>	Sustantivo	<p>Aptima specimen diluent can be added to plasma and serum specimens that will be tested with an Aptima quantitative assay. Refer to the appropriate assay package insert for instructions for approved specimen types. Diluent may be added in specified amounts to low volume specimens to obtain the minimum</p>	No se encontró variante

				required sample volume or to specimens with analyte levels above the upper limit of quantitation to obtain a quantitative result. https://acortar.link/ATAbKK	
Testosterone	Testosterona https://acortar.link/H4vgMw	La testosterona es la principal hormona masculina responsable de regular la diferenciación sexual, producir las características sexuales masculinas, la espermatogénesis y la fertilidad. Los efectos de la testosterona se observan por primera vez en el feto. https://acortar.link/Yppts9	Sustantivo	Seventeen individuals did not have follow-up laboratory studies available in our database, 2 individuals had recently commenced testosterone therapy and did not have follow-up laboratory results, and 1 individual was co-prescribed intramuscular testosterone enanthate. https://acortar.link/qTlcio	No se encontró variante
Thyroglobulin	Tiroglobulina https://acortar.link/HZzmb0 -	La tiroglobulina es una proteína fabricada por las células foliculares las cuales se encuentran en la glándula tiroides. La glándula tiroidea la utiliza para producir T3 y T4. El valor normal de la tiroglobulina es de 3 a 40 nanogramos por mililitro en un paciente sano. https://acortar.link/93o8XP	Sustantivo	Thyroglobulin (Tg) is the most important tumor marker in differentiated thyroid cancer (DTC). The aim of this study was to assess the diagnostic and prognostic roles of postoperative stimulated and postablative lowest, highest, and one-year non-stimulated Tg values obtained during the follow-up of patients with DTC. https://acortar.link/hXTcO6	No se encontró variante
Thyroid scan	Gammagrafía tiroidea https://acortar.link/6JKqkn	Las exploraciones tiroideas son pruebas funcionales que evalúan la actividad del tiroides. Esto contrasta con la ecografía, que proporciona información sobre la morfología macroscópica, o la biopsia, que proporciona información histológica. Las primeras exploraciones tiroideas se realizaban con yodo radiactivo. https://acortar.link/nBN0a	Sustantivo	The referring doctor should be aware of the medicines and substances that may affect the thyroid scan results. The most commonly encountered are water soluble intravenous contrast agents (of the type used for computed tomography [CT] scans) and amiodarone. https://acortar.link/nBN0a	No se encontró variante
Troponin	Troponina https://acortar.link/BEPafT	La troponina es un tipo de proteína existente en los músculos del corazón. Normalmente, no se encuentra en la sangre. Cuando el músculo cardíaco sufre de algún imprevisto, la troponina es	Sustantivo	c-Troponin T and c-Troponin I are specific cardiac structural proteins. If there is myocyte injury Troponin will be released. It does not indicate the mechanism of the myocyte injury. https://acortar.link/WNG06	No se encontró variante

TSE (Transmissible spongiform encephalopathies)	EET (Encefalopatías espongiiformes transmisibles) https://acortar.link/B7WoSi	<p>enviada al torrente sanguíneo. Cuando el daño cardíaco aumenta, la cantidad de troponina que se libera en la sangre es mayor. https://acortar.link/vsaWRU</p>	Sustantivo	<p>Franz Fischler, the Commissioner responsible for agriculture, the European Commission has thus decided today to launch a research programme into all transmissible spongiform encephalopathies (TSE), which encompass BSE and other prion diseases. https://acortar.link/LydYgM</p>	No se encontró variante
TSH (thyroid stimulating hormone)	Tirotropina (TSH) https://acortar.link/G1HcW2	<p>https://acortar.link/4dtsJx Es una hormona producida por la glándula llamada pituitaria. La TSH fomenta la liberación de la hormona tiroidea a partir de la tiroglobulina. Además, favorece el crecimiento de las células foliculares del tiroides. Si el nivel de TSH es anormal, significa que el sistema de regulación hormonal del tiroides está descontrolado, generalmente como resultado de una enfermedad benigna. https://acortar.link/IHidXQ</p>	Sustantivo	<p>The TSH is also secreted by the antehypophysis but under the control of the hypothalamic neuropeptide thyrotropin releasing hormone (TRH) and is modulated by thyroid feed-back through the action of thyroxin (T4) or tri-iodo-thyronine (T3). https://acortar.link/jiY7MS</p>	Hormona tiroestimulante https://acortar.link/G1HcW2
Valproic acid	Ácido valproico https://acortar.link/OSuzRy	<p>El ácido valproico se emplea por sí solo o puede ir acompañados de otros medicamentos como tratamiento de algunas clases de convulsiones. El ácido valproico se emplea también para controlar la manía en personas con trastorno bipolar. https://acortar.link/ktxopJ</p>	Sustantivo	<p>Depakene (valproic acid) is indicated as monotherapy and adjunctive therapy in the treatment of patients with complex partial seizures that occur either in isolation or in association with other types of seizures. https://acortar.link/9irCfl</p>	No se encontró variante
Vial labeling	Etiquetado de frascos https://acortar.link/KJCy0U	<p>El proceso de etiquetado de frascos requiere sistemas de etiquetado de muy alto rendimiento y velocidad. Los pequeños frascos de vidrio,</p>	Sustantivo	<p>Automate vial tube identification with the Vial Label Applicator. Attached to the BradyPrinter i7100, it prints and applies labels on vial tubes in a few seconds.</p>	No se encontró variante

Wash buffer	<p>Tampón de lavado</p> <p>https://acortar.link/V6iN5C</p>	<p>normalmente de forma cilíndrica, se utilizan principalmente para sueros de vacunación y otros productos farmacéuticos que se introducen en jeringuillas. Los frascos y formatos similares se utilizan no sólo en la industria farmacéutica, sino también para envasar cosméticos y tabaco de mascar.</p> <p>https://acortar.link/mUJs3q</p> <p>El tampón de lavado es una solución amortiguada con Tris, lista para usar, destinada a lavar las partes del tejido fijadas en formol y que también están incluidas en la parafina (FFPE) entre los pasos de un procedimiento de inmunohistoquímica (IHC) realizado en el ONCORE Automated Slide Stainer de Biocare Medical.</p> <p>https://acortar.link/GExSiV</p>	<p>https://acortar.link/GD1TrF</p>	<p>Wash buffer : dilute the concentrated washing solution (W) 1:10 in distilled or demineralized water.</p> <p>https://acortar.link/PxepJH</p>	<p>No se encontró variante</p>
-------------	--	--	--	--	--------------------------------

Nota: La tabla 6 representa los resultados adquiridos de la elaboración de un glosario de certificados de análisis de laboratorio.

El primer ejemplo de esta tabla es el término en inglés “*TSH (thyroid stimulating hormone)*”, el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. En la tabla 6 se observa que su equivalente es el término “*Tirotropina (TSH)*”, el que se obtuvo con la ayuda del diccionario terminológico Termium plus. La definición explicada en la tabla 6 fue extraída del del diccionario terminológico Termium plus, de esta forma se comprueba que ambos términos hacen referencia al mismo objeto, es decir que significan lo mismo. Además, la categoría gramatical de estos términos es el sustantivo. Con respecto al contexto, este término lo encontramos en un artículo de investigación sobre la hormona liberadora de tirotropina (TRH). Por último, la variante que se encontró para el equivalente fue la “*Hormona tiroestimulante*”, el cual se obtuvo de la misma base de datos Termium plus.

Asimismo, en el segundo ejemplo de la tabla 6, el término especializado en inglés es “*Thyroid scan*”, el cual fue seleccionado de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. En la tabla 6 se observa que su equivalente es el término “*Gammagrafía tiroidea*”, el que se obtuvo del diccionario terminológico Termium Plus. La definición explicada en la tabla 6 fue extraída de la página Terminus plus, de esta forma se comprueba que ambos términos, en ambos idiomas, tienen el mismo significado. Por otro lado, la categoría gramatical para ambos términos es el sustantivo. Con respecto al contexto, este término lo encontramos en un artículo que habla sobre esta misma gammagrafía tiroidea. Por último, no se encontraron variantes denominativas para este término.

DISCUSIÓN

A continuación, se procederá con las discusiones en relación a los objetivos, tanto general como específicos:

Con respecto al objetivo general de esta investigación, el cual es elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio, se analizaron un total de 55 términos especializados. Según Nordquist (2019) el glosario es una serie de términos especializados en orden alfabético, cada uno de estos con

sus respectivas definiciones. Con respecto a nuestros resultados, se ordenaron todos los términos extraídos de forma alfabética, para que así sea más fácil al momento de hacer la búsqueda en el glosario, además todos pertenecen al mismo campo de especialidad.

Nuestros resultados coinciden con la investigación de Zevallos (2020) titulado *Elaboración de un glosario terminológico español-inglés de investigación científica, Lima, 2020*, donde los elementos estudiados para la preparación de un glosario son el término especializado con su respectiva equivalente, las definiciones en ambos idiomas, los contextos, la categoría gramatical y las variaciones denominativas, cada una de estas con sus respectivas fuentes. Sin embargo, el trabajo de Zevallos no coincide con el nuestro en lo que respecta al tema del glosario terminológico, ya que el de su investigación se basa en la investigación científica y el nuestros en certificados de análisis de laboratorio. Asimismo, hay una coincidencia en lo que respecta a la metodología de ambos trabajos, ya que ambos tuvieron un enfoque cualitativo, también se analizó un corpus específico de donde se extrajeron los términos escogidos y el instrumento utilizado en ambas investigaciones fue la ficha terminológica. Para concluir con el objetivo general, se afirma la coincidencia parcial entre ambos trabajos, ya que se utilizaron los mismos elementos para elaborar un glosario, pero ambos difieren en el tema central en el que se basa el glosario.

Con respecto al primer objetivo específico, el cual es identificar y recolectar los términos especializados para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio, se seleccionaron los COAS con los que iba a trabajar y para luego proceder a la recolección de términos especializados, los cuales fueron 55 en total. Según Cabré (1993) los términos especializados vendrían a ser unidades gramaticales que se diferencian de las palabras normales debido a su significado determinado dentro de un campo específico, estos se encuentran únicamente en textos profesionales. Con respecto a nuestros resultados, los términos especializados escogidos fueron obtenidos de certificados de análisis elaborados por el laboratorio Abbott, una compañía farmacéutica cuya sede principal se encuentra en los Estados Unidos.

Nuestros resultados coinciden con el trabajo de investigación de Andrade (2017) titulado *Elaboración de un glosario terminológico en inglés y español en el campo del sistema integrado de transporte masivo en autobuses*, donde la recolección de términos especializados cumple ciertos criterios, como el de frecuencia, este nos dice que si una palabra se repite mucho en el documento puede ser de mucha ayuda para el glosario, tal es el caso del término “*Calibrator*”, el cual estuvo presente una gran cantidad de veces en varios de los certificados revisados. Otra coincidencia es en la recolección por definición, en este caso se espera que el término tenga una relación directa o cerca con el campo de especialidad, para ello también es importante analizar el contexto en el que se encuentra la palabra. Sin embargo, el trabajo de Andrade no coincide con el nuestro, ya que el campo de su glosario es el de sistema integrado de transporte masivo en autobuses y el nuestro es sobre certificados de análisis de laboratorio. Por otro lado, también hay una coincidencia en la metodología de ambos trabajos, ya que ambos tuvieron un enfoque cualitativo y se utilizó como corpus un documento especializado. Para concluir con el primer objetivo especializado, se afirma la coincidencia parcial entre ambas investigaciones, ya que se utilizaron criterios similares para la recolección e identificación de los términos especializados, pero ambos difieren en el tema central en el que se basa el glosario.

Con respecto al segundo objetivo específico, el cual es identificar y recolectar los equivalentes de los términos especializados para elaborar un glosario terminológico inglés - español para Certificados de Análisis de Laboratorio, se procedió a determinar los equivalentes de cada uno de los términos especializados escogidos. Según Kromann (1990), hay tres tipos de equivalentes que pueden variar dependiendo de los términos especializados, están los absolutos, los parciales y los nulos. Con respecto a nuestros resultados, el tipo de equivalente más encontrado fue el absoluto, esto se debe a la naturaleza de nuestro tema a tratar, al ser científico existe un consenso entre las comunidades internacionales de investigadoras y se obtiene el término exacto equivalente para su posterior estudio y aprovechamiento, por ejemplo, el término “*BSE (bovine spongiform encephalopathy)*” con su equivalente de clasificación absoluta “*EEB (encefalopatía espongiforme bovina)*”.

Nuestros resultados coinciden con el trabajo de investigación de Santamaría y Alcalde (2017) titulado *La traducción en el ámbito de Arduino: propuesta de glosario inglés-español, donde para la elaboración del glosario, se han centrado en la definición y equivalente, buscando así una terminología consolidada para proponer un glosario relacionado a una plataforma especializada que contribuya a suplir la falta de normalización terminológica que existe en este campo de la especialización. Otra coincidencia es el análisis textual posterior a haber consultado con una gran cantidad de manuales (10). Por otro lado, el trabajo de Santamaría y Alcalde no coincide completamente con el nuestro, ya que el campo de su glosario es el de la robótica y el nuestro es sobre certificados de análisis de laboratorio. Asimismo, también hay una coincidencia en la metodología de ambos trabajos, ya que ambos tuvieron un enfoque cualitativo y se utilizó como corpus un documento especializado. Para concluir con el segundo objetivo especializado, se afirma la coincidencia parcial entre ambas investigaciones, ya que se utilizaron criterios similares para la recolección e identificación de los equivalentes de los términos especializados, pero ambos difieren en el tema central en el que se basa el glosario.*

Hablando sobre el tercer objetivo específico, el cual es identificar y recolectar las definiciones de los términos especializados para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio, se realizó la búsqueda de las definiciones tanto del término especializado, como del equivalente, con la ayuda de fuentes confiables como investigaciones, revistas científicas y sitios web de organizaciones gubernamentales. Según la publicación hecha por COTSOES (2002), hay dos tipos de definiciones que pueden encontrarse, las intensionales y las extensionales. Con respecto a nuestros resultados, las definiciones intensionales primaron en esta investigación, ya que suelen ser muy comunes en estos tipos de términos especializados. Como en el caso del término "*Creatinine*", cuya definición intensional es: *Un anhídrido de creatina, resultado final del metabolismo de la creatina, el cual se encuentra en el músculo y en la sangre y se elimina por la orina.*

Nuestros resultados coinciden con el trabajo de investigación de Domínguez (2020) titulado *Elaboración de un glosario terminológico médico bilingüe relativo al*

impacto covid-19, Lima, 2020, donde la definición es uno de los ocho campos a considerar para la elaboración de un glosario terminológico bilingüe. Otra coincidencia es la importancia de una correcta, fidedigna e imparcial fuente de la definición al tratarse de un tema médico. Por otro lado, el trabajo de Domínguez se diferencia del nuestro ya que el campo de su glosario es el de terminología médica en general y el nuestro se delimita a los certificados de análisis de laboratorio. Respecto a su metodología, también hay una coincidencias y diferencias, ya que ambos tuvieron un enfoque cualitativo y se utilizó como corpus un documento especializado; sin embargo, el diseño de Domínguez es uno secuencial exploratorio con enfoque mixto. Para concluir con el tercer objetivo especializado, se afirma la coincidencia parcial entre ambas investigaciones, ya que se utilizaron criterios similares para la recolección e identificación de las definiciones de los términos especializados, pero ambos difieren en el tema central en el que se basa el glosario.

Con respecto al cuarto objetivo específico, el cual es identificar y recolectar los contextos para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio, se recolectó 55 contextos de cada uno de los términos, cada uno de ellos con su fuente correspondiente. Según nos indican Luna, Viguera y Baez (2005), el contexto es el entorno en el que se da el término y se clasifica en dos: contextos lingüísticos y extralingüísticos. Con respecto a nuestros resultados, los 55 contextos son de tipo lingüístico, esto debido a que hablamos de términos especializados cuyo entorno es la medicina, por lo que no requiere de aspectos culturales o sociales. Como en el caso del término “Wash Buffer”, cuyo contexto lingüístico es: *Wash buffer: dilute the concentrated washing solution (W) 1:10 in distilled or demineralized water.*

Nuestros resultados coinciden con el trabajo de investigación de Bravo y Huamaní (2020) titulado *Elaboración de un glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19, Lima, 2020*, donde se resalta cuán importante es contar con un contexto al momento de hacer un glosario. No obstante, hay una no coincidencia ya que el tema en el que se basa el glosario de Bravo y Huamaní es sobre economía, mientras que el de nosotros es sobre los certificados de análisis de

laboratorio. Por otro lado, también hay una coincidencia parcial en la metodología de ambos trabajos, ya que ambos son de nivel descriptivo, pero el de Bravo y Huamaní tuvo un enfoque mixto y un diseño de estrategia exploratoria y secuencial. Para concluir con el cuarto objetivo especializado, se afirma la coincidencia parcial entre ambas investigaciones, ya que coinciden en la importancia del contexto, sin embargo, ambos tratan de temas diferentes.

Con respecto al quinto objetivo específico, el cual es identificar y recolectar las fuentes para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio, se encontraron diversos tipos de fuentes, siendo las más usadas el diccionario terminológico Termium Plus y el repositorio virtual iATE de la Unión Europea y PubMed de los Estados Unidos. Según Villaseñor (1998), las categorías de las fuentes son: las fuentes bibliográficas, las hemerográficas, las epigráficas y las fuentes archivísticas. En este trabajo, hemos encontrado fuentes bibliográficas, hemerográficas y archivísticas, en su variedad virtual, gracias al auge del internet y el deseo colaborativo de los ciudadanos e institutos privados y gubernamentales, se ha recopilado la totalidad de la terminología académica en el internet.

Nuestros resultados coinciden con la investigación de López (2019) titulada *Propuesta de elaboración de un glosario bilingüe (español-francés) en línea de términos arquitectónicos*, donde también se notificó de la necesidad de obtener fuentes de una base de datos científica, internacional y confiable, como trabajos de investigación, artículos científicos, diccionarios terminológicos, etc. Por otro lado, el trabajo de López difiere del nuestro en lo que respecta al tema del origen de las fuentes, ya que el de su investigación se basa en la arquitectura y el nuestros en certificados de análisis de laboratorio. Además, hay una coincidencia en la metodología, ya que ambos cuentan con un enfoque cualitativo y es de nivel descriptivo. Para concluir, se afirma la coincidencia parcial entre ambas investigaciones, ya que en ambas se consultaron fuentes bibliográficas, hemerográficas y archivistas, sin embargo, ambos tratan de temas diferentes, además

los idiomas utilizados en la investigación de López son el español y el francés, mientras que el nuestro es en inglés y español.

Con respecto al sexto objetivo específico, el cual es identificar y recolectar las categorías gramaticales para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio, se encontró una única categoría gramatical, el sustantivo. Según Beltramino (2013), las categorías gramaticales cuentan con la siguiente clasificación: el sustantivo, el pronombre, el adjetivo, el verbo, el adverbio, la preposición, y la conjunción. En este trabajo, hemos encontrado una sola categoría gramatical, que es el sustantivo. Creemos que esto se debe a la naturaleza de los textos, que cumplen con un objetivo claramente delimitado y científico.

Nuestros resultados coinciden con la investigación de Ravelo (2019) titulada *Glosario español – inglés sobre la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú*, donde la gran mayoría de categorías gramaticales son sustantivos. Por otro lado, el trabajo de Ravelo difiere del nuestro ya que su trabajo incluye otros tipos de categoría gramatical como el adjetivo, adverbio y conjunciones, creemos que esta diferencia se debe a que su investigación se basa en la agroexportación y la nuestra en certificados de análisis de laboratorio. Asimismo, hay una coincidencia en lo que respecta a la metodología, ya que comparte el mismo enfoque y nivel de trabajo. Para concluir, se afirma la coincidencia parcial, ya que en ambas investigaciones predominó el sustantivo como categoría gramatical, pero se difiere en la temática del glosario, ya que la investigación de Ravelo es sobre la agroexportación y el nuestro es sobre certificados de análisis.

Con respecto al séptimo objetivo específico, el cual es identificar y recolectar las variantes denominativas para elaborar un glosario terminológico inglés - español para certificados de análisis de laboratorio, se encontraron un total de 9 variantes denominativas de entre los 55 términos especializados, 3 de ellos en su idioma original y 6 del equivalente. Según Freixa (2002), hay una clasificación de 5 variantes denominativas, estas son: la variación gráfica, la variación morfosintáctica, la variación léxica, la de reducción y la de alargamiento. Con respecto a nuestros resultados, se

encontraron 4 de los 5 tipos de variantes, pero las más sobresalientes fueron la variación léxica, como en el caso del equivalente “*Nitrógeno ureico en la sangre*”, cuya variante es “*Nitrógeno ureico sanguíneo*”, y también la de reducción, como en el caso del término “*Follicle stimulating hormone*”, cuya variante denominativa es “*Follitropin*”.

Nuestros resultados coinciden con la investigación de Zevallos (2020) titulado *Elaboración de un glosario terminológico español-inglés de investigación científica, Lima, 2020*, donde también se encontraron distintos tipos de variantes denominativas, asimismo más de la mitad de sus términos no contaban con una variante. Por otro lado, el trabajo de Zevallos no coincide con el nuestro en lo que respecta al tema del glosario terminológico, ya que el de su investigación se basa en la investigación científica y el nuestros en certificados de análisis de laboratorio. Asimismo, hay una coincidencia en lo que respecta a la metodología de ambos trabajos, ya que ambos tuvieron un enfoque cualitativo, también se analizó un corpus específico de donde se extrajeron los términos escogidos y el instrumento utilizado en ambas investigaciones fue la ficha terminológica. Para concluir con el séptimo objetivo especializado, se afirma la coincidencia parcial entre ambas investigaciones, ya que en ambas investigaciones se encontraron casi todos los tipos de variaciones denominativas, sin embargo, ambos glosarios tratan de temas diferentes.

V. CONCLUSIONES

Con respecto al objetivo general, se identificaron los elementos que formaron parte del glosario terminológico relacionado a los certificados de análisis de laboratorio, siendo estos el término especializado, el equivalente, la definición, la categoría gramatical, el contexto, la variante denominativa y las fuentes, los cuales facilitaron la elaboración de este. Asimismo, los cuatro pasos metodológicos según Cabré (1999) sirvieron de guía para todo el proceso de elaboración.

De acuerdo al primer objetivo específico, se concluyó que la recolección de términos especializados con relación a los certificados de análisis de laboratorio fue de gran importancia para la elaboración del glosario, el cual contó con un total de 55

términos. Cada uno de estos pertenecen al mismo campo de especialidad y su selección se basó en la cantidad de veces que se repetía un término en los certificados de análisis y en el nivel de especialidad que poseían estos términos.

De acuerdo al segundo objetivo específico, se concluyó que los equivalentes identificados fueron en su mayoría absolutos con un total de 46 términos, mientras que sólo 9 fueron parciales, esto debido a la naturaleza del campo al que pertenecen estas palabras. Asimismo, se reconoció su importancia, ya que estos equivalentes van a servir de ayuda para asegurar la calidad de la traducción de certificados de análisis.

De acuerdo al tercer objetivo específico, se concluyó que las definiciones identificadas que primaron en nuestra investigación fueron las intensionales, al ser nuestro corpus un texto altamente especializado. De la misma forma, las fuentes en su totalidad provinieron de revistas científicas y sitios web de organizaciones gubernamentales para asegurar la veracidad de las mismas. Estas definiciones resultaron de gran importancia para verificar que ambos términos tenían el mismo significado.

De acuerdo al cuarto objetivo específico, se concluyó que los contextos identificados son en su totalidad de tipo lingüístico, esto debido a que el entorno de nuestro trabajo son los laboratorios clínicos, por lo que no requiere de aspecto cultural o social. Los contextos son parte importante del glosario porque algunas palabras pueden tener un significado distinto si se encuentran en otro contexto sobre un tema diferente.

De acuerdo al quinto objetivo específico, se concluyó que las fuentes identificadas encontradas fueron de carácter bibliográfica, hemerográfica y archivística, todas ellas en su variedad virtual. Esto presenta un creciente fenómeno en la investigación y obtención de datos gracias al surgimiento del internet y el deseo colaborativo y transparente de los ciudadanos e instituciones privadas y gubernamentales por recopilar e indexar la información.

De acuerdo al sexto objetivo específico, se concluyó que la categoría gramatical única en nuestro trabajo fue el sustantivo. Podemos afirmar que esto se debe a la

naturaleza de los textos con los que hemos trabajado, cuya finalidad ya está delimitada y son científicos y puntuales. Asimismo, recalcar su importancia para conocer si tanto el término como el equivalente conservan su misma categoría gramatical o existe alguna diferencia.

De acuerdo al séptimo objetivo específico, se concluyó que la variante denominativa está representada en diversidad en un glosario. Cuatro de las cinco variantes se encuentran presentes, siendo la más sobresaliente la variación léxica. Estas variantes denominativas son de suma importancia puesto que son igual de correctas y el especialista de su región puede identificarlas con mucha mayor facilidad.

VI. RECOMENDACIONES

Tras haber concluido con la presente investigación, se recomienda realizar un estudio sobre la elaboración de glosarios terminológicos, pero con un enfoque mixto, de esta forma no solo se trabajará con el glosario, sino que se podría hacer uso de una encuesta dirigida a estudiantes o profesionales, y de esta forma corroborar qué tan eficaz resultó el glosario y si facilita la traducción de textos en el área elegido.

Por otro lado, se recomienda fomentar los estudios relacionados a la terminología en institutos o universidades en las que se enseñe la carrera de traducción e interpretación, esto con el fin de forjarlos e incentivarlos a interesarse en la búsqueda de palabras terminológicas en sectores que son menos investigados, todo esto con el fin de brindarles una ayuda a los colegas traductores, tanto a los que ya ejercen la carrera, como a los futuros traductores.

Por último, es recomendable la utilización de un portafolio digital como instrumento de almacenamiento de un glosario y que así sea fácil de compartir entre los traductores profesionales, estudiantes y profesores de la escuela de traducción. Asimismo, se recomienda la realización de seminarios y congresos en los que se hable sobre la terminología y su importancia en el campo de la traducción.

REFERENCIAS

- Abejón, T. & Gómez de Enterría, J. (2006). *La variación terminológica y su presentación en la microestructura del glosario especializado*. RiTerm.
- Amaiquema, F., Vera, J. & Zumba, I. (2019). Enfoques para la formulación de la hipótesis en la investigación científica. *Conrado*. http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1990-86442019000500354
- Andrade, M. (2017). *Elaboración de un glosario terminológico en inglés y español en el campo del sistema integrado de transporte masivo en autobuses* [Tesis de maestría, Universidad del Valle]. Repositorio institucional de la Universidad de Valle. <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/handle/10893/10179>
- Arbeláez, M., & Onrubia, J. (2014). Análisis bibliométrico y de contenido. Dos metodologías complementarias para el análisis de la revista colombiana Educación y Cultura. *Revista de Investigaciones UCM*, 14(23), 14 - 31. <https://acortar.link/HdiD6c>
- Arntz, R. & Picht, H. (1995). *Introducción a la terminología*. Pirámide.
- Ayala, M. (2020). *Textos especializados: características, estructura, tipos, ejemplos*. Lifeder. <https://www.lifeder.com/textos-especializados/>
- Babble, E. (2014). *The basics of social research* (4.^a ed.). Cengage.
- Beltramino, F. (2013). *Clasificación de categorías gramaticales en la lengua materna española*. Biblioteca digital de la Universidad Católica Argentina.
- Bravo, N. & Huamani, L. (2020). *Elaboración de un glosario terminológico económico bilingüe relacionado al impacto covid-19, Lima, 2020* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/65593>

- Cabré, M. (1993). *La Terminología: Teoría, Metodología y Aplicaciones*. Editorial Antártida/Empúries. <https://cutt.ly/ZTRxBLx>
- Cabré, M. (1999). *La terminología. Representación y comunicación: Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. IULA, Universidad Pompeu Fabra. <https://cutt.ly/9TRx1X4>
- Cabré, M. (2002). *Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización (I)*. Almar.
- Cabré, M. (2005). El trabajo terminológico multilingüe de enriquecimiento lingüístico: una propuesta metodológica. *Revista española de lingüística aplicada*, 1(1), 19-41. <https://acortar.link/YaedyS>
- Cabré, M., Montané, M. & Nazar, R. (2012). *New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering* [Sesión de conferencia]. Proceedings of the 10th Terminology and Knowledge Engineering Conference (T). Madrid, España. <https://acortar.link/W2elog>
- Cerdá, H. (2002). *Los elementos de la investigación. Cómo reconocerlos, diseñarlos y construirlos*. El Buho.
- Conference of Translation Services of European States (2002). *Recommendations for Terminology Work*. Federal Chancellery. <https://acortar.link/JFuDjB>
- Domínguez, H. (2020). *Elaboración de un glosario terminológico médico bilingüe relativo al impacto covid-19, Lima, 2020* [Tesis para licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/58503>
- Estrada, L. & Roy, C. (2022). *Elaboración de un glosario terminológico bilingüe inglés - español del proceso de perforación en la minería a cielo abierto*. [Tesis de Licenciatura, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. Repositorio académico UPC. <https://acortar.link/J7yUZf>

- Freixa, J. (2002). *La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient* [Tesis de doctorado, Universitat de Barcelona] Repositorio institucional de la Universitat de Barcelona, España. <http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/41609>
- Gonzales, A. (2020). *Elaboración de un glosario terminológico bilingüe de ceramios arqueológicos, Lima, 2020* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://acortar.link/cZM9nk>
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. (5.ª ed.). Mc Graw-Hill.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Krause, M. (1995). La Investigación cualitativa: un campo de posibilidades y desafíos. *Temas de educación*, 1(7), 19-39. <https://cutt.ly/ZTRx7Ud>
- Kromann, H. (1990): Selection and presentation of translational equivalents in monofunctional and bifunctional dictionaries. *Cahiers de Lexicologie*, 16 (2),56-57, 17-26. <https://acortar.link/bBhyEK>
- López, M. (2019). *Propuesta de elaboración de un glosario bilingüe (español- francés) en línea de términos arquitectónicos* [Tesis de licenciatura, Universidad Politécnica de Valencia]. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics*. <https://acortar.link/sPudVA>
- Luna, A., Viguera, E. & Baez, G. (2005). Contexto. En *Diccionario Básico de Lingüística* (p. 378). Universidad Nacional Autónoma de México. <https://acortar.link/oYigjm>
- Malpartida, S. (2017). *Elaboración de un glosario terminológico inglés – español para textos farmacológicos en Lima, 2017* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/34649>

- Montalt, V. & González, M. (2014). *Medical Translation Step by Step: learning by drafting*. Routledge.
- Montalt, V. (2021). *Medical humanities and translation*. Routledge. https://www.researchgate.net/publication/355808580_Medical_humanities_and_translation
- Navarro, F. & Hernández, F. (1997). *“Anatomía de la traducción médica” en lecciones de la teoría y práctica de la traducción*. Málaga.
- Nordquist, R. (2019). *The Definition of Borrowing Language*. ThoughtCo. <https://www.thoughtco.com/what-is-borrowing-language-1689176>
- Parcet, M. (2018). Glosario (alemán-español) de términos relacionados con el sistema sanitario alemán. *Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 19(47), 6-21. <https://cutt.ly/xgYGKuS>
- Pavel, S. & Nolet, D. (2002). *Manual de terminología*. Translation Bureau.
- Pym, A. (2012). *Teorías contemporáneas de la traducción*. Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Ravelo, A. (2019). *Glosario español – inglés sobre la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://acortar.link/brER7z>
- Rodríguez, L. (2016). *Elaboración de un glosario español - francés con respecto a los términos y las fórmulas empleadas en la traducción de textos judiciales. Guía para futuros alumnos* [Tesis de licenciatura, Universidad de Alcalá]. Biblioteca Digital de la Universidad de Alcalá. <https://acortar.link/HHT6kG>
- Salazar, M., Icaza, M., y Alejo, O. (2018). La importancia de la ética en la investigación. *Revista Universidad y Sociedad*, 10(1), 305-311. <https://cutt.ly/ruW8EiG>
- Santamaria, A. & Alcalde, E. (2019). *La traducción en el ámbito de Arduino: propuesta de glosario inglés-español* [Tesis de licenciatura, Universidad Politécnica de Valencia]. Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics. <https://cutt.ly/xTRcru3>

- Shcherbakova, M. (2014). *Elaboración del glosario terminológico del tema “Sistema Cardiovascular”* [Tesis de licenciatura, Universidad de Alcalá]. Biblioteca Digital de la Universidad de Alcalá. <https://acortar.link/GbSCia>
- Stake, Robert E. (1999). *Investigación con estudio de casos*. Morata.
- Tapia, S (2014). Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa. *Revista De La Asociación Española De Semiótica*, (25), 987–1006. <https://acortar.link/qF6nG6>
- Valderrama, S. (2015). *Pasos para elaborar proyectos de investigación científica*. San Marcos.
- Villaseñor, I. (1998). Los instrumentos para la recuperación de la información: las fuentes. *Las fuentes de información: estudios teóricos y prácticos*, (2), 29-42. <https://acortar.link/JBhzCD>
- Zevallos, S. (2020). *Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica, Lima, 2020* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://acortar.link/7Yr75F>

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN APRIORÍSTICA

Elaboración de un glosario terminológico inglés - español para la traducción de certificados de análisis de laboratorios, Lima, 2022

Problema	Objetivos	Hipótesis	Categorías	Subcategorías	Metodología
<p>Problema general</p> <p>¿Cuáles son los términos que conforman un glosario del inglés al español con respecto a los certificados de análisis de laboratorio, Lima, 2022?</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Elaborar un glosario terminológico o inglés - español para Certificados de Análisis de laboratorio.</p>	No aplica	Glosarios terminológicos	<p>Término especializado</p> <p>Equivalente</p> <p>Definición</p> <p>Contexto</p> <p>Fuentes</p> <p>Categoría gramatical</p> <p>Variante denominativa</p>	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Aplicada</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Diseño de investigación: Estudio de caso instrumental</p> <p>Corpus: Certificados de análisis.</p>
<p>Problemas específicos</p> <p>¿Cuáles son los términos especializados que conforman un glosario del inglés al español con respecto a los certificados de análisis de laboratorio, Lima, 2022?</p> <p>¿Cuáles son los equivalentes de los términos que conforman un glosario del inglés al español con respecto a los certificados de análisis de</p>	<p>Objetivos específicos</p> <p>Identificar y recolectar los términos especializados para elaborar un glosario terminológico inglés - español para Certificados de Análisis de laboratorio.</p> <p>Identificar y recolectar los equivalentes de los términos especializados para elaborar un glosario terminológico inglés - español para Certificados de</p>				

laboratorio, Lima, 2022?	Análisis de laboratorio.				Técnica:
¿Cuáles son las definiciones de los términos que conforman un glosario del inglés al español con respecto a los certificados de análisis de laboratorio, Lima, 2022?	Identificar y recolectar las definiciones para elaborar un glosario terminológico inglés - español para Certificados de Análisis de laboratorio.				Análisis documental
¿Cuáles son los contextos de los términos que conforman un glosario del inglés al español con respecto a los certificados de análisis de laboratorio, Lima, 2022?	Identificar y recolectar los contextos para elaborar un glosario terminológico inglés - español para Certificados de Análisis de laboratorio.				Instrumento:
¿Cuáles son las fuentes de los términos, equivalentes, definiciones, contextos que conforman un glosario del inglés al español con respecto a los certificados de análisis de laboratorio, Lima, 2022?	Identificar y recolectar las fuentes para elaborar un glosario terminológico inglés - español para Certificados de Análisis de laboratorio.				Ficha terminológica
¿Cuál es la categoría gramatical de los términos que conforman un glosario del inglés al	Identificar la categoría gramatical para elaborar un glosario terminológico inglés - español para				a

<p>español con respecto a los certificados de análisis de laboratorio, Lima, 2022?</p>	<p>Certificados de Análisis de laboratorio.</p>				
<p>¿Cuáles son las variantes denominativas que conforman un glosario del inglés al español con respecto a los certificados de análisis de laboratorio, Lima, 2022?</p>	<p>Identificar y recolectar las variantes denominativas para elaborar un glosario terminológico inglés - español para Certificados de Análisis de laboratorio.</p>				

ANEXO 2: INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

FICHA TERMINOLÓGICA

Elaboración de un glosario terminológico inglés - español para la traducción de certificados de análisis de laboratorios, Lima, 2022

Término origen:	Equivalente:
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente:
Definición del término origen:	Definición del equivalente:
Fuente de la definición del término origen:	Fuente de la definición del equivalente:
Categoría gramatical del término origen: <input type="radio"/> sustantivo <input type="radio"/> pronombre <input type="radio"/> adjetivo <input type="radio"/> verbo <input type="radio"/> adverbio <input type="radio"/> preposición <input type="radio"/> conjunción	Categoría gramatical del equivalente: <input type="radio"/> sustantivo <input type="radio"/> pronombre <input type="radio"/> adjetivo <input type="radio"/> verbo <input type="radio"/> adverbio <input type="radio"/> preposición <input type="radio"/> conjunción
Contexto del término origen:	Contexto del equivalente:
Fuente del contexto del término origen:	Fuente del contexto del equivalente:
Variante denominativa del término origen:	Variante denominativa del equivalente:
Fuente de la variante denominativa del término origen:	Fuente de la variante denominativa del equivalente:
Análisis:	
Observaciones:	

ANEXO 3: FICHAS DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Delgado Murillo, Carlos
I.2. Cargo e institución donde labora: Traductor – Advanced Trad
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha terminológica
I.4. Autor(a) de instrumento: Aviles Torres Valeria Estefani

Pro Cuba Gonzalo José

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Quizás podrían agregar una categoría más que implique la variación diatópica, es decir, que podamos conocer cómo se les conoce a los términos en otras regiones o países. Es solo una opinión. Está muy completo.

Lima, 18 de noviembre de 2021



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 46316766 Telf.: 951745299

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Huapaya, Antonella
 I.2. Cargo e institución donde labora: Traductora Colegiada Certificada
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha terminológica
 I.4. Autor(a) de instrumento: Aviles Torres Valeria Estefani
 Pro Cuba Gonzalo José

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí
No

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 18 de noviembre de 2021



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 75957582 Telf. 997224334

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Hernández, Alejandro
 1.2. Cargo e institución donde labora: Traductor/intérprete independiente
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha terminológica
 1.4. Autor(a) de instrumento: Aviles Torres Valeria Estefani
 Pro Cuba Gonzalo José

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 ó 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Lima, 13 de noviembre de 2021



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 70435975 Telf.: 997 17 3504

ANEXO 4: FICHA DE VALIDACIÓN DE OBSERVADORES

Elaboración de un glosario terminológico inglés - español para la traducción de certificados de análisis de laboratorios, Lima, 2022

N° de ficha	Término origen	Equivalente y fuente	Definición en término origen	Definición del equivalente	Categoría gramatical	Contexto del equivalente	Variante Denominativa y fuente	SI	NO
1	AFP (alpha-fetoprotein)	AFP (alfa fetoproteína) https://acortar.link/edH8WD	AFP stands for alpha-fetoprotein. It is a protein made in the liver of a developing baby. AFP levels are usually high when a baby is born, but fall to very low levels by the age of 1. Healthy adults should have very low levels of AFP. https://acortar.link/Y222Ri	Es una proteína producida por el hígado y el saco vitelino de un feto durante el embarazo. Los niveles de AFP disminuyen poco después del nacimiento. Esta proteína probablemente no tenga ninguna función normal en los adultos. https://acortar.link/lqHnYU	Sustantivo	La alfa-fetoproteína es una glicoproteína que ha sido considerada como un marcador oncofetal, cuya aplicación se ha demostrado en el diagnóstico y pronóstico de enfermedades tumorales como el carcinoma hepatocelular, y también es de gran utilidad para identificar malformaciones fetales relacionadas con fallas del cierre del tubo neural y anencefalia. https://acortar.link/xa4bCT	No se encontró variante	X	
2	Alanine aminotransferase (ALT)	Alanina aminotransferasa (ALT) https://acortar.link/iviSw9	Alanine aminotransferase (ALT) is a sensitive marker of dietary protein utilisation in fish. Three ALT isoforms (cALT1, cALT2 and mALT) encoded by two genes have been isolated from gilthead sea bream (<i>Sparus aurata</i>). Molecular characterization of ALT isozymes and gene promoters suggest involvement of cALT1 and mALT in postprandial use of dietary amino acids, while	La alanina aminotransferasa (ALT) es una enzima que cataliza la transferencia de grupos amino para formar el metabolito oxaloacetato. Se encuentra en abundancia en el citoplasma de los hepatocitos, donde su actividad es aproximadamente 3.000 veces mayor que en el suero. https://acortar.link/jlWSy5	Sustantivo	Para el análisis de prevalencia de ALT anormal y factores asociados a esta condición, se utilizó una sub-muestra aleatoria de los sujetos seleccionados en la ENS 2009-2010. En este subgrupo (n = 2.794) se determinaron los niveles séricos de ALT y gamma glutamil transpeptidasa (GGT). https://acortar.link/jlWSy5	No se encontró variante	X	

			<p>cALT2 seems associated to hepatic gluconeogenesis.</p> <p>https://acortar.link/pNclCi</p>						
3	Albumin	<p>Albúmina</p> <p>https://acortar.link/5VxYGG</p>	<p>Albumin is the most abundant circulating protein found in plasma. It represents half of the total protein content (3.5 g/dL to 5 g/dL) of plasma in healthy human patients. Albumin is synthesized by liver hepatocytes and rapidly excreted into the bloodstream at the rate of about 10 gm to 15 gm per day. Very little albumin is stored in the liver, and most of it rapidly excretes into the bloodstream. Albumin is also a colloid fluid administered to patients in need of fluid resuscitation, especially in the setting of trauma or in the setting of large volume paracentesis.</p> <p>https://acortar.link/tGGBJF</p>	<p>La albúmina humana es una pequeña proteína relativamente simétrica con un peso molecular aproximadamente de 66.000 a 69.000, y que siendo la principal proteína del plasma, es una molécula altamente soluble, que a pesar de su elevada carga negativa puede ligarse reversiblemente tanto con cationes como con aniones, lo que hace posible que su situación plasmática sea óptima para poder transportar o inactivar una serie de sustancias como metales pesados, drogas, tinturas, ácidos grasos, hormonas y enzimas.</p> <p>https://acortar.link/mXYX5M</p>	Sustantivo	<p>Las variables recolectadas en la base de datos fueron: edad, urea, creatinina, albúmina, sodio, potasio, cloro, calcio y fósforo; las mismas que fueron consideradas como variables ordinales y en valores numéricos cuantitativos con excepción de los disturbios de la gasometría arterial los que fueron estructurados como acidosis metabólica, acidosis respiratoria, alcalosis metabólica y alcalosis respiratoria.</p> <p>https://acortar.link/r8nlbO</p>	No se encontró variante	X	
4	ALP (alkaline phosphatase)	<p>Fosfatasa alcalina</p> <p>https://acortar.link/Ai9pIe</p>	<p>Alkaline phosphatase (ALP) is a membrane-bound metalloenzyme that consists of a group of isoenzymes. Each isoenzyme is a glycoprotein encoded by different gene loci. At least four loci have been identified: tissue nonspecific, intestinal, placental, and germ cell ALP.</p> <p>https://acortar.link/1o2a6A</p>	<p>La fosfatasa alcalina (FA) es una enzima asociada con todas las células del organismo y ligada a la membrana celular. La actividad plasmática de FA es el resultado de la suma de las actividades plasmáticas de sus diferentes isoenzimas procedentes del hígado, intestino, hueso, riñón... ampliamente estudiadas y</p>	Sustantivo	<p>Se considera la fosfatasa alcalina de gran utilidad en el diagnóstico de enfermos que padecen Hb-E-Talasemia, en la que la actividad fosfatásica se encuentra elevada más de tres veces respecto a la actividad normal (NATH y GHOSH, 1967).</p> <p>https://eprints.ucm.es/id/eprint/52273/1/530985333X.pdf</p>	No se encontró variante	X	

				fácilmente identificables por electroforesis (12-16). https://scielo.isciii.es/pdf/am/v19n9/original2.pdf					
5	Assay Diluent	Diluyente de ensayo https://acortar.link/8IsD4y	Assay Diluents are additive components used in an ELISA to equalize any differences between the sample matrices (serum, plasma, urine, cell culture fluid) and the calibrator diluent used to generate the standard curve of the ELISA. https://acortar.link/x3q6Mm	El diluyente puede añadirse en cantidades especificadas a muestras de bajo volumen para obtener el volumen de muestra mínimo requerido o para diluir muestras con niveles de analito superiores al límite superior de cuantificación a fin de obtener un resultado cuantitativo. https://acortar.link/IVri2F	Sustantivo	Diluyente de ensayo Aptima™ https://acortar.link/IVri2F	No se encontró variante		X
6	AST (Aspartate Aminotransferase)	AST (Aspartato Aminotransferasa) https://acortar.link/wFIYyq	The aspartate aminotransferase (AST) test is a blood test that checks for liver damage. Your doctor might order this test to find out if you have liver disease and to monitor your treatment. https://acortar.link/7d7ZYT	La prueba de la aspartato aminotransferasa (o AST) mide la concentración de esta sustancia en la sangre. La AST también se llama SGOT. La AST es una de las enzimas que ayudan al hígado a transformar el alimento en energía. Una concentración alta de esta enzima puede ser un signo de que el hígado está lesionado o irritado y de que sus enzimas rebosan desde las células hepáticas. https://acortar.link/fOUa4a	Sustantivo	La aspartato aminotransferasa (AST) es una enzima ampliamente utilizada en el estudio de las enfermedades hepáticas 1. No obstante, se encuentra presente en células de diversos tejidos, tales como el músculo esquelético y cardíaco, riñón, eritrocitos y hepatocitos, entre otros. https://acortar.link/fd0Db2	No se encontró variante		X
7	Bilirubin	Bilirrubina	Bilirubin originates from heme-containing molecules. Eighty percent of heme comes from hemoglobin released by senescent red	La bilirrubina es liberada por los glóbulos rojos viejos o dañados. Pequeñas cantidades de bilirrubina circulan normalmente en el	Sustantivo	En una persona sana, la producción diaria promedio de bilirrubina es aproximadamente de 0.5 mmol (250-300 mg). La bilirrubina se	No se encontró variante		X

		https://acortar.link/I05wrh	blood cells and an ineffective erythropoiesis. The remaining 20 % comes from non-erythroid enzymatic sources: cytochromes, catalases, peroxidase, and tryptophan pyrrolase. https://acortar.link/lhsz7	torrente sanguíneo, hasta que llega al hígado donde se metaboliza para eliminarse posteriormente por los intestinos. Su aumento en la sangre produce la coloración amarilla de la piel llamada ictericia y puede ser indicación de enfermedad hepática o destrucción acelerada y masiva de glóbulos rojos. https://acortar.link/I05wrh		forma después de la degradación del grupo hemo proveniente de la hemoglobina de eritrocitos senescentes (80%) y otras hemoproteínas, como citocromos, catalasa, peroxidasa, pirrolasa y mioglobina. https://acortar.link/LRyYZ			
8	Blood Urea Nitrogen (BUN)	Nitrógeno ureico en la sangre (NUS) https://acortar.link/bcu6hD	A common blood test, the blood urea nitrogen (BUN) test reveals important information about how well your kidneys are working. A BUN test measures the amount of urea nitrogen that's in your blood. https://acortar.link/I6YCUW	La urea es un compuesto nitrogenado, se produce en el ciclo hepático de la urea. Los niveles de BUN se usan para evaluar la función renal basada en la habilidad del riñón de remover desechos nitrogenados de la sangre. Esta prueba no es muy sensible ya que aproximadamente el 75% del tejido renal debe haber perdido su función antes de que se detecten valores altos en la sangre. https://www.redalyc.org/pdf/636/63612654012.pdf	Sustantivo	El análisis de nitrógeno ureico en sangre (BUN, por sus siglas en inglés) mide la cantidad de nitrógeno en la sangre que proviene de un producto de desecho, llamado urea. La urea se produce cuando se descompone la proteína en el cuerpo. La urea se produce en el hígado y se excreta del cuerpo en la orina. https://acortar.link/QEtr1R	Nitrógeno ureico sanguíneo (BUN) https://acortar.link/SFaNO7	X	
9	BSE (bovine spongiform encephalopathy)	EEB (encefalopatía espongiforme bovina) https://acortar.link/uNaGou	BSE (bovine spongiform encephalopathy) is a progressive neurological disorder of cattle that results from infection by an unusual transmissible agent called a prion. The nature of the transmissible agent is not well understood.	La encefalopatía espongiforme bovina (EEB) es una enfermedad progresiva y fatal del sistema nervioso del ganado bovino. La EEB es causada por la acumulación de una proteína	Sustantivo	La encefalopatía espongiforme bovina (EEB) es una enfermedad neurodegenerativa mortal causada por un prión, que afecta principalmente al ganado bovino. Ocasionalmente, esta	No se encontró variante	X	

			<p>Currently, the most accepted theory is that the agent is a modified form of a normal protein known as prion protein. For reasons that are not yet understood, the normal prion protein changes into a pathogenic (harmful) form that then damages the central nervous system of cattle.</p> <p>https://acortar.link/WCV5pk</p>	<p>anormal denominada "prion" en el tejido nervioso.</p> <p>https://acortar.link/RmYeIA</p>		<p>enfermedad afecta a otras especies de rumiantes, a los gatos y a los humanos; en los gatos se la denomina encefalopatía espongiiforme felina (EEF), y en los humanos se la conoce como variante de la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob (V-ECJ).</p> <p>https://acortar.link/05jBpj</p>			
10	Calibrator	<p>Calibrador</p> <p>https://acortar.link/k8WDAE</p>	<p>A calibrator can also be used in the field to produce a multi-point calibration. Some calibrators are stand alone reference standards. This means that there is no need for a separate working standard.</p> <p>https://acortar.link/YlIGgX</p>	<p>Los calibradores también son denominados como sistemas de calibración y sirven para el ajuste, la medición y la calibración de tensión, impulsos, corriente, resistencia y señales de frecuencia.</p> <p>https://acortar.link/ilzkYr</p>	Sustantivo	<p>Siempre que sea posible, elegir calibradores que están hechos de material 100% humano, especialmente importante en las pruebas basadas en anticuerpos, [...].</p> <p>https://acortar.link/1SaSIO</p>	No se encontró variante	X	
11	Carbamazepine	<p>Carbamazepina</p> <p>https://acortar.link/zU2dgP</p>	<p>Carbamazepine is used to treat certain types of seizures (epilepsy). It is also used to relieve pain due to trigeminal neuralgia (tic douloureux) and in the treatment of bipolar disorder (manic-depressive illness). Carbamazepine works in the brain and nervous system to control seizures, pain, and bipolar disorder. This medicine is an anticonvulsant.</p> <p>https://acortar.link/ye7zgs</p>	<p>La carbamazepina se utiliza sola o en combinación con otros medicamentos para controlar ciertos tipos de convulsiones en personas con epilepsia. También se usa para tratar la neuralgia trigeminal (una enfermedad que causa dolor en los nervios faciales). Las cápsulas de liberación prolongada de carbamazepina (solo la marca Equetro) también se usan para tratar episodios de manía (estado de ánimo frenético, anormalmente emocionado o irritado) o episodios mixtos (síntomas</p>	Sustantivo	<p>Carbamazepina se ha asociado a casos de agranulocitosis y anemia aplásica. Sin embargo, dada la baja incidencia de estos trastornos, es difícil obtener estimaciones de riesgo significativas. El riesgo global en la población general no tratada se ha estimado en 4,7 personas por millón y por año para la agranulocitosis y 2,0 personas por millón y por año para la anemia aplásica.</p> <p>https://acortar.link/cKLBhi</p>	No se encontró variante	X	

				de manía y depresión que ocurren juntos) en pacientes con trastorno bipolar https://acortar.link/1TuHfQ					
12	CEA (Carcinoembryonic antigen)	ACE (Antígeno carcinoembrionario) https://acortar.link/8fBAGo	Carcinoembryonic antigen (CEA) has been the most commonly used tumor marker for monitoring colorectal cancer (CRC) patients (2, 3) and has even been suggested for use as a prognostic factor (4, 5). A normal person produces 50 to 70 mgs of CEA every day. https://acortar.link/n9vWih	ACE son las siglas del antígeno carcinoembrionario, una proteína presente en los tejidos del feto. Los niveles de ACE normalmente se vuelven muy bajos o desaparecen después del nacimiento. Los adultos sanos deben tener poco o nada de ACE en el cuerpo. https://medlineplus.gov/spanish/pruebas-de-laboratorio/prueba-de-ace/	Sustantivo	En relación a los MT, el antígeno carcinoembrionario (ACE) ha sido considerado por muchos clínicos e investigadores como una herramienta clave para el diagnóstico y pronóstico del CCR. A pesar de esto, la eficacia y la sensibilidad del ACE como biomarcador del CCR ha sido puesta en duda. https://www.revistaavft.com/images/revistas/2021/avft_6_2021/13_utilidad_antigeno_carcinoembrionario.pdf	No se encontró variante	X	
13	CK (creatine kinase)	Creatina cinasa https://acortar.link/zJJnV	Enzyme of skeletal muscle and the myocardium and of brain tissue that catalyzes the transfer of a phosphate group from phosphocreatine to ADP, producing creatine and ATP. It occurs as three isoenzymes each having two components labeled M and B: the form in brain tissue is BB, in skeletal muscle MM, and in myocardial tissue both MM and MB. https://acortar.link/4rBJBF	La creatina cinasa (CK) es una enzima presente en varios tejidos con predominio en el músculo cardíaco y estriado y en menor concentración en cerebro, tracto gastrointestinal y genitourinario. Se distinguen tres isoenzimas: CKBB, CK-MB y CK-MM. La medición de CK se emplea en el diagnóstico de lesiones cardíacas como infarto agudo de miocardio y en enfermedades inflamatorias del músculo esquelético. https://acortar.link/duQYKc	Sustantivo	El procesamiento se hizo siguiendo los protocolos de los fabricantes. 2) Los niveles en suero de la actividad total de la enzima CK se hizo utilizando dos estuches comerciales: CKL Creatine Kinase Cobas® Roche Diagnostics GmbH (Indianapolis, USA) y CK SL ELitech (Francia). https://acortar.link/duQYKc	No se encontró variante	X	

14	CMIA (Chemiluminescent Microparticle Immuno Assay)	CMIA (Inmunoanálisis Quimioluminiscente de Micropartículas) https://acortar.link/F7zQ8o	Chemiluminescent Microparticle Immunoassay is the modified and advanced form of the Enzyme Linked Immunosorbent Assay (ELISA) technique. Architect system is designed to detect antibodies to putative structural and non structural protein (HCr-43, c-100, NS3, NS4) of HCV genome. https://acortar.link/Ruuycc	Un inmunoanálisis de micropartículas quimioluminiscente (CMIA) suministra una determinación cuantitativa de la clase de autoanticuerpos de inmunoglobulina G (IgG) específicos para los péptidos cíclicos citrulinados en suero o plasma humanos. El producto es únicamente para uso diagnóstico. https://acortar.link/lbOpAV	Sustantivo	El ensayo para la detección cualitativa y simultánea del antígeno p24 del virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) y los anticuerpos frente al VIH tipo 1 y 2 (VIH-1 y VIH-2) es un ensayo quimioluminiscente de micropartículas (CMIA) realizado en suero o plasma humano como ayuda diagnóstica de las infecciones por el VIH-1/VIH2-2. https://acortar.link/JPGez5	No se encontró variante	X	
15	Cortisol	Cortisol https://acortar.link/hf58Ts	Cortisol is a steroid hormone that your adrenal glands, the endocrine glands on top of your kidneys, produce and release. Cortisol affects several aspects of your body and mainly helps regulate your body's response to stress. https://acortar.link/KWjohr	Hormona elaborada por la corteza suprarrenal (la capa exterior de la glándula suprarrenal). Ayuda al cuerpo a usar la glucosa (un azúcar), la proteína y las grasas. El cortisol que se produce en el laboratorio se llama hidrocortisona. Se usa para tratar muchas afecciones, como la inflamación, las alergias y algunos cánceres. https://acortar.link/ajxwmQ	Sustantivo	En particular, es sabido que el persistente aumento de los niveles de cortisol, la hormona del estrés, daña la delicada arquitectura del cerebro en desarrollo y guarda relación con enfermedades relacionadas con el estrés a lo largo de la vida. https://acortar.link/R5u2e9	No se encontró variante	X	
16	Creatinine	Creatinina https://acortar.link/pGNiQu	An anhydride of creatine, being the end product of creatine metabolism, found in muscle and blood and excreted in the urine. https://acortar.link/pGNiQu	La creatinina se produce de forma endógena a partir de la creatina y el creatinfosfato como resultado de los procesos metabólicos musculares. Se elimina por riñón mediante filtración glomerular. https://acortar.link/jOG654	Sustantivo	En este contexto, establece hacer una recalibración del método de creatinina en suero de manera que sea trazable a un método de referencia, tal como lo es la IDMS, de forma tal de minimizar el sesgo entre métodos y laboratorios, permitiéndose así la comparabilidad de las	No se encontró variante	X	

						mediciones de creatinina en suero. https://acortar.link/jOG654			
17	DHEA (dehydroepiandrosterone)	Dehidroepiandrosterona https://acortar.link/eDDfgv	Dehydroepiandrosterone (DHEA), an endogenous 19-carbon steroid hormone, and its metabolite, dehydroepiandrosterone sulfate ester (DHEAS), are the most abundant circulating steroid hormones, and are predominantly secreted by the zona reticularis of the adrenal cortex, the gonads, as well as the brain. https://acortar.link/DNQL2	La Dehidroepiandrosterona (DHEA) y su derivada sulfatada (DHEAS) son los esteroides más abundantes en el plasma de ambos sexos. Son neuroesteroides y pueden ser sintetizados tanto en el cerebro como en la zona reticular del córtex adrenal. https://scielo.isciii.es/pdf/au/e/v33n4/v33n4a09.pdf	Sustantivo	Se han demostrado variaciones importantes en individuos bajo condiciones ambientales similares en cuanto al patrón de producción y metabolismo de DHEA, concluyendo que existen factores genéticos en su producción. https://www.medigraphic.com/pdfs/patol/pt-2005/pt054b.pdf	No se encontró variante	X	
18	EPO (erythropoietin)	EPO (eritropoyetina) https://acortar.link/JI7LgU	Erythropoietin (EPO) is a heavily glycosylated protein with a molecular weight of about 30,000 - 34,000 Daltons. Human EPO is a polypeptide consisting of 165 amino acids, containing one O-linked and three N-linked carbohydrate chains. The recombinant EPO is a good substitute for the native protein for use in an immunoassay. https://acortar.link/gwixEb	La EPO es la principal citoquina relacionada con el control de la eritropoyesis. [...] La eritropoyesis está regulada por varias citoquinas incluyendo, el factor estimulante de colonias del granulocitos (G-CSF), el factor de células madre (SCF), las interleuquinas (IL) 1, 3, 4, 6, 9, 11, el factor estimulante de colonias de granulocitos y macrófatos (GM-CSF), el factor de crecimiento insulínico y la EPO. http://www.scielo.org.co/pdf/med/v18n1/v18n1a07.pdf	Sustantivo	La interacción de la EPO con su receptor homodimérico (figura 2) determina un cambio conformacional en las unidades del EPOr, con la consecuente activación de la maquinaria de transducción de señales intracelulares. Estas vías son muy complejas y han sido caracterizadas parcialmente. http://www.scielo.org.co/pdf/med/v18n1/v18n1a07.pdf	No se encontró variante	X	
19	Estradiol	Estradiol	Estradiol can be a gonadal hormone, manufactured in the ovaries in females and	El estradiol es sintetizado por las células de la granulosa ovárica a partir de	Sustantivo	La LH y la FSH promueven la ovulación y estimulan la secreción de las hormonas	No se encontró variante	X	

		https://acortar.link/tqTYQ3	the testes in males, and can also be produced in other organs such as the brain. Both of these sources are relevant to MSNs. Estradiol is also referenced as a steroid hormone, a sex hormone, and/or a sex steroid hormone. https://acortar.link/PSTrD5	la androstenediona y la testosterona, precursores ováricos del estradiol. La reacción es catalizada por un complejo de monooxigenasas (aromatasa) que emplea NADPH y O2 como co-sustratos. https://med.unne.edu.ar/sitio/multimedia/imagenes/ckfinder/files/files/cap26_femen.pdf		sexuales estradiol (un estrógeno) y progesterona desde los ovarios. https://acortar.link/gnxmjm			
20	FDA (Food and Drug Administration)	FDA (Administración de Medicamentos y Alimentos) https://acortar.link/14GB9e	Food and Drug Administration (FDA) is a component of the Department of Health and Human Services but traditionally has functioned with a high degree of independence (but, at the same time, with many checks and balances, or "safeguards," to assure public accountability and prevent official abuse of authority). https://acortar.link/lzjllg	La FDA es responsable de: Proteger la salud pública mediante la regulación de los medicamentos de uso humano y veterinario, vacunas y otros productos biológicos, dispositivos médicos, el abastecimiento de alimentos en nuestro país, los cosméticos, los suplementos dietéticos y los productos que emiten radiaciones. Favorecer la salud pública mediante el fomento de las innovaciones de productos. https://acortar.link/14GB9e	Sustantivo	Además, estipuló que el proceso de manufactura del medicamento debía de adherirse a todas las regulaciones aprobadas por la FDA, asimismo, permitió a las compañías que producen genéricos, empezar sus actividades de desarrollo antes de que expire la patente del producto original. https://acortar.link/LUFa73	No se encontró variante	X	
21	Ferritin	Ferritina https://acortar.link/XY2NLr	Ferritin is known to be an essential protein that plays dual roles in iron storage and detoxification in almost all living systems. Although iron is a crucial element for virtually all living species, excess iron is greatly	Proteína que se une con el hierro y se almacena en el cuerpo. La ferritina se encuentra en las células del hígado, el bazo, la médula ósea y otros tejidos. https://acortar.link/sf2jLB	Sustantivo	Las muestras que contengan niveles de ferritina por encima del rango de ensayo, deberán ser diluidas utilizando NaCl 9 g/l (por ejemplo 1+1) y ensayadas nuevamente. Corregir los resultados de acuerdo al factor de dilución (por ejemplo 2).	No se encontró variante	X	

			harmful to living cells due to its highly reactive nature. https://acortar.link/JTVkbH			https://www.wiener-lab.com.ar/VademecumDocumentos/Vademecum%20espanol/ferritin_turbitest_aa_sp.pdf			
22	Folate	Folato https://acortar.link/B9rVWJ	Folate is the natural form of vitamin B9, water-soluble and naturally found in many foods. It is also added to foods and sold as a supplement in the form of folic acid; this form is actually better absorbed than that from food sources—85% vs. 50%, respectively. https://acortar.link/w7LlKk	El folato es una vitamina B que se encuentra naturalmente en los alimentos, como hortalizas de hojas verdes, frutas cítricas y frijoles. https://acortar.link/ci1lik	Sustantivo	El folato es una vitamina B que se encuentra naturalmente presente en muchos alimentos. El organismo necesita folato para producir ADN y otros tipos de material genético. El folato también es necesario para la división celular en el organismo. Una forma de folato, llamada ácido fólico, se usa en los alimentos fortificados y en la mayoría de los suplementos dietéticos https://acortar.link/cbYUj3	No se encontró variante		X
23	FSH (follicle stimulating hormone)	FSH (hormona foliculoestimulante) https://acortar.link/cwOdmv	A hormone made in the pituitary gland. In females, it acts on the ovaries to make the follicles and eggs grow. In males, it acts on the testes to make sperm. https://acortar.link/UvUBxy	Hormona elaborada en la hipófisis. En las mujeres, actúa sobre los ovarios para hacer crecer los folículos y los óvulos. En los hombres, actúa sobre los testículos para que produzcan espermatozoides. También se llama folitropina y FSH. https://acortar.link/01X35A	Sustantivo	Los efectos estimuladores que la GnRH ejerce sobre la secreción de LH y de FSH no son idénticos. La secreción de FSH es más irregular que la secreción de LH, y la secreción de esta última está estrechamente relacionada con la pulsatilidad. https://www.siicsalud.com/pdf/lh_fisiologia_d2019.pdf	- Hormona estimulante de los folicos - Folitropina https://acortar.link/cwOdmv https://acortar.link/01X35A		X
24	GMP (Good Manufacturing Practice)	BPM (Buenas Prácticas de Manufactura) https://acortar.link/82rjXs	Good Manufacturing Practice (GMP) is a system for ensuring that products are consistently produced and controlled according to quality standards. It is designed to minimize the risks involved in any pharmaceutical production that cannot be eliminated	Las Buenas Prácticas de Manufactura (BPM) son un conjunto de principios básicos cuyo objetivo es garantizar que los productos se fabriquen en condiciones sanitarias adecuadas y se disminuyan los riesgos	Sustantivo	GUÍA PARA ELABORAR UN MANUAL DE BUENAS PRÁCTICAS DE MANUFACTURA (BPM) Y PROGRAMA DE HIGIENE Y SANEAMIENTO (PHS) PARA PEQUEÑOS PRODUCTORES DE QUESO FRESCO.	No se encontró variante		X

			through testing the final product. https://acortar.link/tgkF4c	inherentes en la producción y distribución. https://acortar.link/qVgmse		https://acortar.link/2fZhFk			
25	HBsAg (Hepatitis B surface antigen)	HBsAg (antígeno de superficie del virus de la hepatitis B) https://acortar.link/EEQaAm	Hepatitis B surface antigen (HBsAg), derived from the viral envelope, is the first antigen to appear following infection and can be detected serologically as an aid in the laboratory diagnosis of acute HBV infection. https://acortar.link/pKnrRi	El antígeno de superficie (HBsAg) es un complejo proteínico que envuelve la nucleocápside del virus de la hepatitis B (VHB); lo conforman tres proteínas codificadas en el gen orf S: una de bajo peso molecular (24-27 kDa), [...] otra de peso molecular intermedio (31 kDa) denominada mediana, [...] y una última, la de mayor peso molecular o grande (39 kDa). https://acortar.link/Fkh8rr	Sustantivo	Por último, en el caso de mutación del VHB que determina una incapacidad de éste para sintetizar el HBsAg. No obstante, estas circunstancias son excepcionales en la práctica habitual y la negatividad de este antígeno se considera sinónimo de ausencia de infección por el VHB. https://acortar.link/Rhmm2g	AgHBs https://acortar.link/EEQaAm	X	
26	hCG (human chorionic gonadotropin)	Gonadotropina coriónica humana https://acortar.link/mfNgON	Human chorionic gonadotropin (HCG) is a hormone that supports the normal development of an egg in a woman's ovary, and stimulates the release of the egg during ovulation. https://acortar.link/mfNgON	La gonadotropina coriónica humana (hCG) es una hormona proteica esencial para el desarrollo y sostenimiento de la gestación. [...] A pesar de que la hCG es una hormona fundamental en el embarazo, alteraciones en su concentración se han correlacionado con defectos en la implantación, abortos espontáneos, desarrollo de tumores trofoblásticos, síndrome de Down y preeclampsia. https://acortar.link/FITZCZ	Sustantivo	La detección de HCG en la orina es un indicador directo de embarazo, el cual puede ser detectado a partir del noveno día después de la concepción, antes de la fecha esperada de la próxima menstruación. https://acortar.link/dXmL6F	No se encontró variante	X	
27	HCV (hepatitis C virus)	VHC (Hepatitis C)	Hepatitis C virus (HCV) infection affects more than 71 million people worldwide.	La infección por el virus de la hepatitis C (VHC) en la población general se	Sustantivo	La hospitalización es un factor de riesgo para adquirir la infección por VHC (por	No se encontró variante	X	

		https://acortar.link/bWFYcx	<p>The disease slowly progresses to chronic, long-term liver injury which leads to hepatocellular carcinoma (HCC) in 5% of infections. [...] Chronic HCV infection is a leading cause of hepatocellular carcinoma (HCC), end-stage liver disease and liver-related mortalities.</p> <p>https://acortar.link/OXOOOM</p>	<p>caracteriza, por una evolución crónica y, en general, benigna, tal como demuestran los estudios epidemiológicos prospectivos y retrospectivos. [...] El hecho más notable de las infecciones por VHC es su capacidad para persistir aún en presencia de una buena respuesta inmune humoral y celular del huésped, debido tanto a la alta tasa de mutaciones (quasiepecies) que facilita mecanismos de escape como a la elevada producción y aclaramiento de viriones de VHC.</p> <p>https://acortar.link/kg7T7Y</p>		<p>desinfección inadecuada del material, compartir material contaminado entre los pacientes y la práctica de procedimientos invasivos).</p> <p>https://acortar.link/H5Rk3L</p>			
28	hGH (human growth hormone)	<p>Hormona del crecimiento humano</p> <p>https://acortar.link/CpmfVZ</p>	<p>Human growth hormone (hGH) is composed of 191 amino acids. Secretion of the hormone depends on the stimulation of cells within the hypothalamus from specific messengers. As we age hormonal states change due to decreased sensitivity to negative feedback mechanisms.</p> <p>https://acortar.link/xFa6Qt</p>	<p>La hormona de crecimiento humana (hGH), al igual que la prolactina (PRL), son hormonas secretadas por la adenohipófisis, que se encuentran estructural y funcionalmente relacionadas con una gran variedad de factores de crecimiento, como las interleuquinas y citoquinas.</p> <p>http://www.raem.org.ar/numeros/2008-vol45/numero-01/3_ballerini.pdf</p>	Sustantivo	<p>En la membrana se observaron señales con peso molecular similar al de la hGH comercial (22 kDa) en las muestras de extractos purificados, sin embargo no se apreció señal en la muestra correspondiente al extracto crudo aún a tiempos de exposición prolongados (Fig. 1b); muy posiblemente debido a que la concentración específica de hGH1 en esta muestra fue muy baja.</p> <p>https://www.redalyc.org/pdf/1812/181259521020.pdf</p>	No se encontró variante	X	
29	HIV (human immunodeficiency virus)	<p>VIH (virus de inmunodeficiencia humana)</p>	<p>HIV (Human Immunodeficiency Virus) is a virus that attacks the immune system. (The</p>	<p>El VIH es un retrovirus caracterizado por infectar las células del sistema inmunitario (principalmente</p>	Sustantivo	<p>Tras la integración, el VIH puede permanecer latente, replicarse de forma controlada o sufrir una replicación masiva</p>	No se encontró variante	X	

		https://acortar.link/pGYGS n	immune system fights infections and diseases in a person's body). Over time, HIV weakens a person's immune system so it has a very hard time fighting diseases. HIV causes AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome). People with HIV can have it for many years before it develops into AIDS. https://acortar.link/ewCuW n	las células T CD4+ y los macrófagos, componentes clave del sistema inmunitario celular). Cuando no es controlada con drogas antirretrovirales, la infección por este virus deteriora el sistema inmunitario en forma gradual, siendo más difícil para el individuo combatir las infecciones, haciéndose susceptible a diversos microorganismos oportunistas (Avendaño, Ferrés & Spencer, 2011). https://acortar.link/ygsmo0		que resulta en un efecto citopático para la célula infectada. En la mayoría de los linfocitos el virus está en forma latente. https://acortar.link/OcpZ4Z			
30	Human serum	Suero humano https://acortar.link/nKjTid	The human serum is a circulating carrier of exogenous and endogenous liquids in the blood. It allows substances to stick to the molecules within the serum and be buried within it. https://acortar.link/kn8R6t	Parte líquida transparente de la sangre que queda después de extraerle las células sanguíneas y las proteínas coagulantes. https://acortar.link/mUBNPe	Sustantivo	Las inmunoglobulinas (gammaglobulinas inmunes de suero humano) parecen efectivas para la prevención de la hepatitis A https://acortar.link/KJhcXH	No se encontró variante	X	
31	igG (Immunoglobulin G)	igG (Inmunoglobulina G) https://acortar.link/l5qrNd	Immunoglobulin G (IgG): This is the most common antibody. It's in blood and other body fluids, and protects against bacterial and viral infections. IgG can take time to form after an infection or immunization. https://acortar.link/fMaa8T	IgG significa inmunoglobulina G, un tipo de anticuerpo. Los anticuerpos son proteínas fabricadas por el sistema inmunitario para combatir virus, bacterias y otras sustancias extrañas. https://acortar.link/zKsyz6	Sustantivo	Para la detección de los anticuerpos IgG contra SARS-COV-2, se empleó el kit ELISA COVID-AR IgG®. https://acortar.link/HXY55C	No se encontró variante	X	
32	Insulin	Insulina	A hormone made by the islet cells of the pancreas. Insulin controls the amount of sugar in the blood by moving it into the cells, where it can	Hormona segregada por los islotes de Langerhans en el páncreas, que regula la cantidad de glucosa existente en la sangre; se	Sustantivo	Puede ser más fácil entender la importancia de la terapia de insulina si entiendes cómo funciona esta hormona natural	No se encontró variante	X	

		https://acortar.link/aH34QZ	be used by the body for energy. https://acortar.link/p1kxol	obtiene también por síntesis química artificial. https://acortar.link/2iaEZq		en el cuerpo y qué sucede si tienes diabetes. https://acortar.link/oiimTS			
33	In-vitro diagnostic	Diagnóstico in vitro https://acortar.link/POOuag	In vitro diagnostics are tests done on samples such as blood or tissue that have been taken from the human body. In vitro diagnostics can detect diseases or other conditions, and can be used to monitor a person's overall health to help cure, treat, or prevent diseases. https://acortar.link/uCd7gf	Son aquéllos utilizados para realizar pruebas a partir de la sangre, tejido u orina para diagnosticar una infección, afección médica, prevenir enfermedades y tratamientos administrados con fármacos. https://acortar.link/lxVvki	Sustantivo	Por este motivo, retrasaron la aplicación del Reglamento sobre los productos sanitarios para diagnóstico in vitro de 2017, que introducía ciertos requisitos para los productos sanitarios y otorgaba un papel más importante a los denominados «organismos de evaluación de la conformidad». https://acortar.link/uvRwbp	No se encontró variante	X	
34	LH (luteinizing hormone)	LH (hormona luteinizante) https://acortar.link/q7qRhI	Luteinizing hormone (LH) is a chemical in your body that triggers important processes in your reproductive system. LH spurs ovulation and helps with the hormone production needed to support pregnancy. Your provider may order a test to check your LH levels if you have fertility issues or irregular menstruation. https://acortar.link/EXE5SI	En las mujeres, la LH ayuda a regular el ciclo menstrual y la producción de óvulos (ovulación). El nivel de LH en el cuerpo de una mujer depende de la fase del ciclo menstrual. Esta hormona aumenta rápidamente justo antes de la ovulación, cerca de la mitad del ciclo (día 14 de un ciclo de 28 días). Esto se llama pico de LH. Los niveles de la hormona luteinizante y la hormona foliculoestimulante (folitropina) aumentan y descienden juntos durante el ciclo menstrual. https://acortar.link/PK3hwT	Sustantivo	Pergoveris está indicado para la estimulación del desarrollo folicular en mujeres adultas con deficiencia grave de hormona luteinizante (LH) y hormona foliculoestimulante (FSH) (Pergoveris® [folitropina alfa, lutropina alfa], Información para la prescripción en la UE, agosto de 2018). https://acortar.link/JyLHWb	No se encontró variante	X	
35	Magnesium	Magnesio	Magnesium, an abundant mineral in the body, is naturally present in many foods, added to other food products, available as a	El magnesio es un nutriente que el cuerpo necesita para mantenerse sano. El magnesio es importante para muchos procesos que	Sustantivo	El cuerpo necesita magnesio para que los músculos, los nervios y el corazón funcionen bien. El magnesio también ayuda a controlar la presión	No se encontró variante	X	

		https://acortar.link/15IBuj	<p>dietary supplement, and present in some medicines (such as antacids and laxatives). Magnesium is a cofactor in more than 300 enzyme systems that regulate diverse biochemical reactions in the body, including protein synthesis, muscle and nerve function, blood glucose control, and blood pressure regulation.</p> <p>https://acortar.link/VTxc74</p>	<p>realiza el cuerpo. Por ejemplo, regula la función de los músculos y el sistema nervioso, los niveles de azúcar en la sangre, y la presión sanguínea. Además, ayuda a formar proteínas, masa ósea y ADN (el material genético presente en las células).</p> <p>https://acortar.link/V9vvKD</p>		<p>arterial y el azúcar en la sangre.</p> <p>https://acortar.link/G6vm0s</p>			
36	Microbial content	<p>Contenido microbiano</p> <p>https://acortar.link/75qzYr</p>	<p>It indicates how many microorganisms are present in a sample. Monitoring the total bacteria count is necessary, because the number of microorganisms shouldn't exceed certain guide values.</p> <p>https://acortar.link/kY1iBf</p>	<p>Es el número de microorganismos mesófilos aerobios viables, hongos, levaduras y microorganismos objetables (patógenos) presentes en productos de belleza, que determina si el producto es apto para el uso humano.</p> <p>https://acortar.link/75qzYr</p>	Sustantivo	<p>El contenido microbiano del material de empaque depende de su composición y de las condiciones de almacenamiento. Los envases de vidrio o de plástico usualmente poseen un bajo número de microorganismos, pero como resultado de un mal almacenamiento pueden contener bacterias esporuladas como Bacillus spp o esporas de hongos como Penicillium spp, Aspergillus spp.</p> <p>https://acortar.link/9wsuwN</p>	No se encontró variante	X	
37	Negative and positive control	<p>Control negativo y positivo</p> <p>https://acortar.link/GIvGUe</p> <p>https://acortar.link/bSGJLI</p>	<p>Positive Control: A positive control is an experimental control that gives a positive result at the end of the experiment.</p> <p>Negative Control: A negative control is an experimental</p>	<p>El "control negativo" es un tratamiento que, por definición, se espera que no tenga ningún efecto (ni efecto positivo ni efecto negativo).</p> <p>El "control positivo" es el tratamiento con una sustancia química conocida</p>	Sustantivo	<p>Un control negativo y otro positivo comprueban el rendimiento del ensayo. El control positivo también sirve como calibrador para la evaluación del ensayo.</p> <p>https://acortar.link/xCfnQV</p>	No se encontró variante	X	

			control that does not give a response to the test.	que se sabe que produce el efecto esperado con el ensayo que se está estudiando. https://acortar.link/74o9za					
38	Package insert	Prospecto https://acortar.link/UmgqO9	Drug prescribing information prepared by the drug manufacturer and approved by the Food and Drug Administration (FDA). The package insert includes details and directions that health care providers need to prescribe a drug properly. https://acortar.link/r5vYV7	Papel o folleto que acompaña a ciertos productos, especialmente los farmacéuticos, en el que se explica su composición, utilidad, modo de empleo, etc. https://acortar.link/ynxatQ	Sustantivo	Por esta razón, hemos contrastado las características macroestructurales de prospectos de medicamentos de Estados Unidos y de España. https://acortar.link/TUB2mb	Inserto https://acortar.link/6mT8ol	X	
39	Phenobarbital	Fenobarbital https://acortar.link/VpVhqF	Phenobarbital is a prescription medicine used to treat and prevent the symptoms of seizures, sedation, hypnotics, Insomnia and Status Epilepticus. Phenobarbital may be used alone or with other medications. https://acortar.link/iMCHXU	El fenobarbital se usa para controlar las convulsiones. El fenobarbital también se usa para aliviar la ansiedad. También se usa para prevenir los síntomas de abstinencia en las personas que son dependientes ("adictas"; sienten una necesidad de seguir tomando el medicamento) de otro medicamento barbitúrico y que van a dejar de tomar el medicamento. https://acortar.link/K9CzjP	Sustantivo	El fenobarbital es un agente antiepiléptico muy utilizado en el tratamiento de las crisis tónico-clónicas parciales y generalizadas. Su estrecho rango terapéutico y su elevada capacidad depresora del sistema nervioso central junto con su capacidad de producir autoinducción enzimática hace que sea uno de los fármacos más frecuentemente monitorizados en el laboratorio clínico. https://acortar.link/xeUDhK	No se encontró variante	X	
40	Phenytoin	Fenitoína	Phenytoin is used to control certain types of seizures, and to treat and prevent seizures that may begin during or after surgery to the brain or nervous system.	La fenitoína se usa para controlar cierto tipo de convulsiones y para tratar y prevenir las convulsiones que pueden empezar durante o después de la	Sustantivo	Fenitoína es metabolizada por la enzima CYP450 CYP2C9. https://acortar.link/Jkl2AM	No se encontró variante	X	

		https://acortar.link/1v8JKD	Phenytoin is in a class of medications called anticonvulsants. It works by decreasing abnormal electrical activity in the brain. https://acortar.link/X1Kezd	cirugía de cerebro o del sistema nervioso. La fenitoína pertenece a una clase de medicamentos llamados anticonvulsivos. Actúa reduciendo la actividad eléctrica anormal en el cerebro. https://acortar.link/TS1Amn					
41	Progesterone	Progesterona https://acortar.link/gekvCQ	Progesterone is a hormone released by the corpus luteum in the ovary. It plays important roles in the menstrual cycle and in maintaining the early stages of pregnancy. https://acortar.link/gRbndh	La progesterona es una hormona sexual que libera los ovarios y posteriormente la placenta. Durante el ciclo menstrual, su función es acondicionar el endometrio para facilitar la implantación del embrión en este, y durante el embarazo ayuda a que transcurra de manera segura. https://acortar.link/nTUwEP	Sustantivo	Los estudios que han observado a los niños de mujeres que tomaron progesterona durante el embarazo encontraron que el número de malformaciones congénitas no era mayor de lo esperado cuando comparado a los niños de mujeres quienes no tomaron progesterona. https://acortar.link/daHJYV	No se encontró variante	X	
42	Prolactin	Prolactina https://acortar.link/LX82ZJ	Prolactin is a hormone produced in the pituitary gland, named because of its role in lactation. It also has other wide ranging functions in the body, from acting on the reproductive system to influencing behavior and regulating the immune system. https://acortar.link/hlhilr	La prolactina es una hormona cuya principal función es favorecer la producción de leche. Su concentración se encuentra aumentada durante el embarazo y la lactancia, pero en cantidades muy bajas durante el resto de la vida. https://acortar.link/s3ugVi	Sustantivo	La prolactina (PRL), al igual que la hormona del crecimiento (GH) y el lactógeno placentario (PL), forma parte de una familia de hormonas que comparten características relacionadas con su estructura, propiedades funcionales y origen genético. https://acortar.link/zqYbyN	No se encontró variante	X	
43	PTH (Parathyroid hormone)	PTH (Hormona paratiroidea)	A chemical substance produced by the parathyroid glands. This hormone is a major element in regulating calcium in the body.	La PTH, también conocida como paratohormona, es producida por las glándulas paratiroides, cuatro glándulas del tamaño de una arveja o chícharo ubicadas	Sustantivo	El inmunoensayo enzimático de PTH intacta MicroVue para la cuantificación de la PTH intacta en el suero humano es un procedimiento de dos pasos que utiliza (1) una placa de	No se encontró variante	X	

		https://acortar.link/eAshCK	https://acortar.link/r9Zan3	en el cuello. La PTH controla el nivel de calcio en la sangre. https://acortar.link/1VUKYU		microensayo recubierta con estreptavidina [...] https://acortar.link/hTqTiC			
44	Reagent	Reactivo https://acortar.link/VaCxJg	A substance or material used in a reaction to detect or measure substances of interest; reagents are integral and standardized participants in reactions or detection methods—eg, GLC, HPLC, GC-MS. https://acortar.link/iLU5De	Sustancia que se usa en pruebas de laboratorio. Los reactivos se usan en una reacción química para detectar, medir, o elaborar otras sustancias. https://acortar.link/9DL0N1	Sustantivo	La pureza de los reactivos es fundamental para la exactitud que se obtiene en cualquier análisis. En el laboratorio se dispone de distintos tipos de reactivos (sólidos, líquidos o disoluciones preparadas) tal y como se comercializan. https://acortar.link/FgLWH9	No se encontró variante	X	
45	Rubella	Rubéola https://acortar.link/ESNX7i	Rubella is a highly contagious viral disease, spread through contact with discharges from the nose and throat of an infected person. Although rubella causes only mild symptoms of low fever, swollen glands, joint pain, and a fine red rash; it can be dangerous in pregnant women. https://acortar.link/UKDdP6	La rubéola es una enfermedad exantemática (erupción en piel) febril, contagiosa, benigna (si se contrae tras el nacimiento), pero que en las mujeres embarazadas, sobre todo en los primeros meses de gestación, puede producir en el feto una infección crónica, graves malformaciones y/o abortos espontáneos. Se transmite a través de estornudos, tos o el contacto con superficies contaminadas. https://acortar.link/H6UIC	Sustantivo	Como la vacuna de la rubéola es altamente efectiva y se administra conjuntamente con la vacuna del sarampión, la Organización Mundial de la Salud (OMS) lidera una iniciativa para eliminar conjuntamente las dos enfermedades. https://acortar.link/ZFkk1g	No se encontró variante	X	
46	Specimen diluent	Diluyente de muestra https://acortar.link/8IsD4y	Specimen Diluent is a ready for use isotonic solution used for diluting red blood cells from blood samples for testing on automated instruments.	El diluyente de muestras de Mindray está indicado para la dilución de muestras cuya concentración de analitos ha superado el intervalo de medida de los reactivos de	Sustantivo	La nubosidad o decoloración de la Diluyente de Muestras diluida indica un deterioro de este reactivo. Si esto ocurre, la solución debe ser desechada. El color del diluyente de muestras puede variar de rosado a café, lo que es normal	No se encontró variante	X	


			https://acortar.link/e8LJ6E	Inmunoensayo por quimioluminiscencia correspondientes. https://acortar.link/jgcwyd		y no indica deterioro ni inestabilidad. https://acortar.link/8IsD4y			
47	Testosterone	Testosterona https://acortar.link/H4vgMw	Testosterone is the primary male hormone responsible for regulating sex differentiation, producing male sex characteristics, spermatogenesis, and fertility. Testosterone's effects are first seen in the fetus. During the first 6 weeks of development, the reproductive tissues of males and females are identical. https://acortar.link/Yptts9	La testosterona es el andrógeno más representativo de la masculinidad y virilidad. Estos atributos de género incluyen, entre sus expresiones fenotípicas y genotípicas, los caracteres sexuales secundarios, adquiridos progresivamente a lo largo de la vida, tales como el timbre de voz, la distribución del vello, la morfogénesis genital, masa muscular, función sexual y reproducción. https://acortar.link/GSMZi8	Sustantivo	Sin embargo, ha sido la investigación sobre el papel que la testosterona tiene en la función eréctil, quien ha motivado el mayor interés por esta relación entre andrógenos, disfunción endotelial y enfermedad cardiovascular. https://acortar.link/wLEf6e	No se encontró variante	X	
48	Thyroglobulin	Tiroglobulina https://acortar.link/HZzmb0	Thyroglobulin is a protein made by the follicular cells of the thyroid gland. It is used by the thyroid gland to produce T3 and T4. The normal value for thyroglobulin is 3 to 40 nanograms per milliliter in a healthy patient. https://acortar.link/93o8XP	La tiroglobulina es una proteína que la glándula tiroidea (una glándula pequeña en forma de mariposa que se encuentra en el cuello) produce y utiliza para generar las hormonas triyodotironina (T3) y tiroxina (T4), las cuales ayudan a controlar el metabolismo y el crecimiento. https://acortar.link/flBdps	Sustantivo	La tiroglobulina es una glucoproteína de 660 kD sintetizada por el retículo endoplásmico rugoso y se glucosila en el aparato de Golgi de las células foliculares de la tiroides. https://acortar.link/ORxeXz	No se encontró variante	X	
49	Thyroid scan	Gammagrafía tiroidea	Thyroid scans are functional tests that assess the activity of the thyroid. This is in contrast to ultrasound,	La gammagrafía tiroidea se utiliza con el fin de determinar el tamaño, forma y posición de la glándula	Sustantivo	La mayoría de los procedimientos de gammagrafía y absorción tiroideas son indoloros. Sin	No se encontró variante	X	

		https://acortar.link/6JKqkn	<p>which provides information on gross morphology or biopsy that provides histological information. Early thyroid scans were done with radioactive iodine. This has largely been replaced by technetium (Tc99m) pertechnetate, which sufficiently mimics the behaviour of iodine, involves a much lower radiation dose and costs considerably less.</p> <p>https://www.racgp.org.au/gattachment/980fb2e2-ccd-4851-a2dd-393bf0f945c4/Thyroid-scans.aspx</p>	<p>tiroides. Una gammagrafía tiroidea de cuerpo entero generalmente se lleva a cabo en personas que sufrieron cáncer de tiroides.</p> <p>https://www.mcrrads.com/pdfs/thyroiduptake-spanish.pdf</p>		<p>embrago, durante la gammagrafía tiroidea, puede experimentar una molestia al tener que permanecer recostado y completamente quieto con la cabeza extendida hacia atrás mientras la gammacámara toma las imágenes.</p> <p>https://www.mcrrads.com/pdfs/thyroiduptake-spanish.pdf</p>			
50	Troponin	Troponina https://acortar.link/BEPafT	<p>Troponin is a type of protein found in the muscles of your heart. Troponin isn't normally found in the blood. When heart muscles become damaged, troponin is sent into the bloodstream. As heart damage increases, greater amounts of troponin are released in the blood.</p> <p>https://acortar.link/vsaWRU</p>	<p>La troponina es un tipo de proteína que se encuentra en los músculos del corazón. Normalmente, la troponina no está en la sangre. Cuando el músculo del corazón sufre un daño, libera troponina al torrente sanguíneo. A medida que el daño en el corazón aumenta, se libera más troponina en la sangre.</p> <p>https://acortar.link/buu7ZN</p>	Sustantivo	<p>Troponina en el diagnóstico de infarto al miocardio: Consideraciones desde el laboratorio clínico</p> <p>https://acortar.link/YOR3Sh</p>	No se encontró variante	X	
51	TSE (Transmissible spongiform encephalopathies)	EET (Encefalopatías espongiformes transmisibles) https://acortar.link/B7WoSi	<p>Transmissible spongiform encephalopathies (TSEs) or prion diseases are a family of rare progressive neurodegenerative brain disorders that affect both humans and animals. They have long incubation periods, progress rapidly</p>	<p>Las encefalopatías espongiformes transmisibles (EET) son un grupo de enfermedades neurodegenerativas que afectan a los seres humanos y los animales. Siempre son letales.</p>	Sustantivo	<p>Franz Fischler, Comisario de agricultura, lanzar un plan de actuación para investigar el grupo de las encefalopatías espongiformes transmisibles (EET), que incluyen la EEB y las demás enfermedades priónicas</p>	No se encontró variante	X	

			once symptoms develop and are always fatal. https://acortar.link/4dtsJx	Las EET son causadas por un agente transmisible llamado príon, que es una forma anormal de una proteína. https://acortar.link/S4f4va		https://acortar.link/V3VXeg			
52	TSH (thyroid stimulating hormone)	Tirotropina (TSH) https://acortar.link/G1HcW2	A hormone produced by the pituitary gland. TSH stimulates the release of thyroid hormone from thyroglobulin. It also stimulates the growth of thyroid follicular cells. An abnormal TSH level may mean that the thyroid hormonal regulation system is out of control, usually as a result of a benign condition (hyperthyroidism or hypothyroidism). Also called thyroid-stimulating hormone. https://acortar.link/IHidXQ	La TSH, o tirotropina, es una hormona adenohipofisaria que aumenta la secreción de T3 y T4 por la glándula tiroidea. La TSH: Eleva la proteólisis de la tiroglobulina, liberándose hormonas tiroideas a sangre. También incrementa la actividad de la bomba de yoduro, que aumenta la captación de yoduro en las células glandulares y su concentración en el coloide. https://seorl.net/PDF/cabeza%20cuello%20y%20plastica/140%20-%20FISIOLOG%3%8DA%20DE%20LAS%20GL%3%81NDULAS%20TIROIDES%20Y%20PARATIROIDES.pdf	Sustantivo	Una vez ahí, y a través de sus receptores TRH-R1 enriquecidos en la adenohipófisis, actúa sobre los tirotrópos induciendo la liberación de tirotropina (TSH) o en los lactotópos estimulando la síntesis y liberación de prolactina. El tejido blanco de la TSH es la glándula tiroidea donde induce la liberación de hormonas tiroideas (HT): triyodotironina (T3) y tiroxina (T4). http://www.scielo.org.mx/pdf/sm/v35n5/v35n5a5.pdf	Hormona tiroestimulante https://acortar.link/G1HcW2	X	
53	Valproic acid	Ácido valproico https://acortar.link/OSuzRy	Valproic acid is used alone or with other medications to treat certain types of seizures. Valproic acid is also used to treat mania (episodes of frenzied, abnormally excited mood) in people with bipolar disorder (manic-depressive disorder; a disease that causes episodes of depression, episodes of mania, and other abnormal moods). It is also used to prevent	El ácido valproico se utiliza solo o con otros medicamentos para tratar ciertos tipos de convulsiones. El ácido valproico también se usa para tratar la manía (episodios de estado de ánimo frenético, anormalmente agitado) en personas con trastorno bipolar (trastorno maniaco-depresivo; una enfermedad que provoca episodios de	Sustantivo	El ácido valproico incrementa las concentraciones plasmáticas de fenobarbital, primidona, fenitoína, carbamazepina, lamotrigina, zidovudina, nimodipino, etosuximida felbamato, paliperidona, rufinamida y temozolomida. https://acortar.link/Md4ogw	No se encontró variante	X	

			<p>migraine headaches but not to relieve headaches that have already begun. Valproic acid is in a class of medications called anticonvulsants. It works by increasing the amount of a certain natural substance in the brain.</p> <p>https://acortar.link/ktxopJ</p>	<p>depresión, episodios de manía y otros estados de ánimo anormales). También se usa para evitar los dolores de cabeza por migraña, pero no para aliviar dolores de cabeza que ya han comenzado. El ácido valproico pertenece a una clase de medicamentos llamados anticonvulsivos.</p> <p>https://acortar.link/ZsBevU</p>					
54	Vial labeling	<p>Etiquetado de frascos</p> <p>https://acortar.link/KJCy0U</p>	<p>The process of labeling vials requires very high-performance and high-speed labeling systems. The usually cylindrically shaped, small glass bottles are primarily used for vaccination serums and other pharmaceuticals that are drawn into syringes. Vials and similar formats are utilized not only by the pharmaceutical industry but also for packaging cosmetics and chewing tobacco.</p> <p>https://acortar.link/mUJs3q</p>	<p>La etiqueta deberá venir al menos en la lengua oficial, de forma clara, legible e indeleble. Con símbolos e identificaciones de peligro normalizadas, descripción del riesgo mediante frases que indiquen los riesgos específicos (Frases R) y medidas preventivas y consejos de prudencia (Frases S).</p> <p>https://acortar.link/OE6Dgr</p>	Sustantivo	<p>Encuentre fácilmente su etiqueta de frascos entre las 3 referencias de las mayores marcas en DirectIndustry</p> <p>https://acortar.link/j3xENN</p>	No se encontró variante	X	
55	Wash buffer	<p>Tampón de lavado</p> <p>https://acortar.link/V6iN5C</p>	<p>Wash Buffer is a ready-to-use Tris-buffered solution intended for use in washing formalin-fixed, paraffin-embedded (FFPE) tissue sections between steps of an immunohistochemistry (IHC) procedure performed on Biocare Medical's ONCORE Automated Slide Stainer.</p> <p>https://acortar.link/GExSjV</p>	<p>Los tampones de lavado se utilizan para lavar los reactivos entre los pasos de los protocolos de tinción inmunohistoquímicos. Esta solución ayuda a mantener las características morfológicas de los anticuerpos y sus respectivos epítomos para facilitar en enlace específico necesario</p>	Sustantivo	<p>50mL de concentrado de tampón de lavado (X25): solución tamponada Tris que contiene detergente y un agente antimicrobiano.</p> <p>https://acortar.link/82IAcV</p>	No se encontró variante	X	

				<p>en una reacción inmunohistoquímica.</p> <p>https://acortar.link/EIKbQY</p>					
--	--	--	--	---	--	--	--	--	--

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	TÍTULO PROFESIONAL	FECHA DE VALIDACIÓN	RECOMIENDA SU APLICACIÓN	FIRMA
Lic. Yanire Virgilio Reyna	Licenciada en Traducción e Interpretación	21/06/2022	Sí	 Yanire Sheyla Virgilio Reyna CTP N° 0908

ANEXO 5: FICHAS TERMINOLÓGICAS

Ficha terminológica #1

Término origen: AFP (alpha-fetoprotein)	Equivalente: AFP (alfa fetoproteína)
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/edH8WD
Definición del término origen: AFP stands for alpha-fetoprotein. It is a protein made in the liver of a developing baby. AFP levels are usually high when a baby is born, but fall to very low levels by the age of 1. Healthy adults should have very low levels of AFP.	Definición del equivalente: Es una proteína producida por el hígado y el saco vitelino de un feto durante el embarazo. Los niveles de AFP disminuyen poco después del nacimiento. Esta proteína probablemente no tenga ninguna función normal en los adultos.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/Y222Ri	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/lqHnYU
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Alpha-Fetoprotein (AFP) is a glycoprotein with a molecular weight of approximately 70 KD. AFP is normally produced during fetal and neonatal development by the liver, yolk sac, and in small concentrations by the gastrointestinal tract. After birth, serum AFP concentrations decrease rapidly, and by the second year of life and thereafter only trace amounts are normally detected in serum.	Contexto del equivalente: La alfa-fetoproteína es una glicoproteína que ha sido considerada como un marcador oncofetal, cuya aplicación se ha demostrado en el diagnóstico y pronóstico de enfermedades tumorales como el carcinoma hepatocelular, y también es de gran utilidad para identificar malformaciones fetales relacionadas con fallas del cierre del tubo neural y anencefalia
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/YzYP17	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/xa4bCT
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "AFP (alpha-fetoprotein)", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Ferritina", el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y es de carácter absoluto. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, la alfa fetoproteína es una proteína producida por el hígado y el saco vitelino de un feto durante el embarazo. Esta definición en fue sacada de un artículo de investigación, además cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de un artículo de investigación que habla sobre la alfa fetoproteína. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, no se encontraron variantes denominativas para este término en español y en inglés.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #2

Término origen: Alanine aminotransferase (ALT)	Equivalente: Alanina aminotransferasa (ALT)
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/iviSw9
Definición del término origen: Alanine aminotransferase (ALT) is a sensitive marker of dietary protein utilisation in fish. Three ALT isoforms (cALT1, cALT2 and mALT) encoded by two genes have been isolated from gilthead sea bream (<i>Sparus aurata</i>). Molecular characterization of ALT isozymes and gene promoters suggest involvement of cALT1 and mALT in postprandial use of dietary amino acids, while cALT2 seems associated to hepatic gluconeogenesis.	Definición del equivalente: La alanina aminotransferasa (ALT) es una enzima que cataliza la transferencia de grupos amino para formar el metabolito oxaloacetato. Se encuentra en abundancia en el citoplasma de los hepatocitos, donde su actividad es aproximadamente 3.000 veces mayor que en el suero.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/pNcLCj	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/jlW5y5
Categoría gramatical del término origen: Sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: Sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Similarly as in mammals, distribution of ALT activity in liver extracts from <i>S. aurata</i> showed that more than 85 % of total ALT activity localizes to the cytosol, whereas mitochondrial ALT corresponds to about 14% of total ALT activity.	Contexto del equivalente: Para el análisis de prevalencia de ALT anormal y factores asociados a esta condición, se utilizó una sub-muestra aleatoria de los sujetos seleccionados en la ENS 2009-2010. En este subgrupo (n = 2.794) se determinaron los niveles séricos de ALT y gamma glutamil transpeptidasa (GGT).
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/pNcLCj	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/jlW5y5
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es " Alanine aminotransferase (ALT) ", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es " Alanina aminotransferasa (ALT) ", el cual fue sacado del diccionario terminológico iATE y es de carácter absoluto. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en español, la alanina aminotransferasa (ALT) es una enzima que se encarga de catalizar la transferencia de grupos amino para formar el metabolito oxaloacetato. Esta abunda en el citoplasma de los hepatocitos, donde tiene una actividad mayor que en el suero. Esta definición fue sacada de una revista médica que habla sobre los niveles séricos de la ALT en la población chilena. Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), tanto el término en inglés como en español son sustantivos. Por otro lado, el contexto en inglés fue extraído de un artículo médico que trata sobre la alanina aminotransferasa y cómo esta puede mejorar la utilización de los nutrientes de la dieta en la acuicultura. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #3

Término origen: Albumin	Equivalente: Albúmina
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/5VxYGg
Definición del término origen: Albumin is the most abundant circulating protein found in plasma. It represents half of the total protein content (3.5 g/dL to 5 g/dL) of plasma in healthy human patients. Albumin is synthesized by liver hepatocytes and rapidly excreted into the bloodstream at the rate of about 10 gm to 15 gm per day. Very little albumin is stored in the liver, and most of it rapidly excretes into the bloodstream. Albumin is also a colloid fluid administered to patients in need of fluid resuscitation, especially in the setting of trauma or in the setting of large volume paracentesis.	Definición del equivalente: La albúmina humana es una pequeña proteína relativamente simétrica con un peso molecular aproximadamente de 66.000 a 69.000, y que siendo la principal proteína del plasma, es una molécula altamente soluble, que a pesar de su elevada carga negativa puede ligarse reversiblemente tanto con cationes como con aniones, lo que hace posible que su situación plasmática sea óptima para poder transportar o inactivar una serie de sustancias como metales pesados, drogas, tintes, ácidos grasos, hormonas y enzimas.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/tGGBJF	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/mXYX5M
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: At the outset it is important to point out that the factors that regulate degradation of serum albumin, or for that matter any serum protein, are unknown, and furthermore, degradative mechanisms and sites are also unidentified. The mass of albumin degraded per day from the point of view of length and height is absolutely phenomenal.	Contexto del equivalente: Las variables recolectadas en la base de datos fueron: edad, urea, creatinina, albúmina, sodio, potasio, cloro, calcio y fósforo; las mismas que fueron consideradas como variables ordinales y en valores numéricos cuantitativos con excepción de los disturbios de la gasometría arterial los que fueron estructurados como acidosis metabólica, acidosis respiratoria, alcalosis metabólica y alcalosis respiratoria.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/nhmwA4	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/r8nlbO
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "Albumin", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Albúmina", el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y es de carácter absoluto. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, la albúmina es la proteína circulante más abundante en el plasma. Esta representa la mitad del contenido total de proteínas del plasma en pacientes sanos. Además, es un fluido coloidal que se administra a los pacientes que necesitan reanimación con líquidos, especialmente en caso de traumatismo o de paracentesis de gran volumen. Esta definición fue sacada de un artículo médico que habla sobre la albúmina. Asimismo, según la clasificación de Beltramo (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de un artículo de investigación que trata sobre la asociación de nivel de albúmina sérica en pacientes adultos en un hospital general. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #4

Término origen: ALP (alkaline phosphatase)	Equivalente: Fosfatasa alcalina
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/Ai9pIe
Definición del término origen: Alkaline phosphatase (ALP) is a membrane-bound metalloenzyme that consists of a group of isoenzymes. Each isoenzyme is a glycoprotein encoded by different gene loci. At least four loci have been identified: tissue nonspecific, intestinal, placental, and germ cell ALP.	Definición del equivalente: La fosfatasa alcalina (FA) es una enzima asociada con todas las células del organismo y ligada a la membrana celular. La actividad plasmática de FA es el resultado de la suma de las actividades plasmáticas de sus diferentes isoenzimas procedentes del hígado, intestino, hueso, riñón... ampliamente estudiadas y fácilmente identificables por electroforesis (12-16).
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/1o2a6A	Fuente de la definición del equivalente: https://scielo.isciii.es/pdf/ami/v19n9/original2.pdf
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Alkaline phosphatase (ALP) can catalyze the hydrolysis of PPI to Pi, thereby reducing the inhibitory effect of PPI. Based on this, we successfully constructed a dual-mode ALP sensor with high selectivity.	Contexto del equivalente: Se considera la fosfatasa alcalina de gran utilidad en el diagnóstico de enfermos que padecen Hb-E-Talasemia, en la que la actividad fosfatásica se encuentra elevada más de tres veces respecto a la actividad normal (NATH y GHOSH, 1967).
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/OdsM5E	Fuente del contexto del equivalente: https://eprints.ucm.es/id/eprint/52273/1/530985333X.pdf
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: _____	Fuente de la variante denominativa del equivalente: _____
Análisis: El término analizado en esta ficha es "ALP (alkaline phosphatase)", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Fosfatasa alcalina", el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y es de carácter absoluto. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, la fosfatasa alcalina (ALP) es una metaloenzima unida a la membrana que consiste en un grupo de isoenzimas. Cada una de estas es una glicoproteína codificada por diferentes loci genéticos. Esta definición fue sacada de un artículo médico dentro de la Enciclopedia de enfermedades endocrinas que habla sobre la fosfatasa alcalina. Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de una tesis doctoral que trata sobre las isoenzimas de la fosfatasa alcalina y su utilidad en la clínica. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #5

Término origen: Assay Diluent	Equivalente: Diluyente de ensayo
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/8IsD4y
Definición del término origen: Assay Diluents are additive components used in an ELISA to equalize any differences between the sample matrices (serum, plasma, urine, cell culture fluid) and the calibrator diluent used to generate the standard curve of the ELISA.	Definición del equivalente: El diluyente puede añadirse en cantidades especificadas a muestras de bajo volumen para obtener el volumen de muestra mínimo requerido o para diluir muestras con niveles de analito superiores al límite superior de cuantificación a fin de obtener un resultado cuantitativo.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/x3q6Mm	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/lVri2F
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Assay Diluent ARCHITECT Syphilis TP	Contexto del equivalente: Diluyente de ensayo Aptima™
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/ffer06	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/lVri2F
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término estudiado en esta ficha es “assay diluent”, el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “diluyente de ensayo”, el cual fue sacado del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es parcial. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. Según su definición en español, los diluyentes se utilizan para obtener un volumen de muestra deseado y/o para diluir muestras con niveles de analito excesivos. Esta definición es, acorde con Arntz y Picht (1995), un concepto delimitado y conciso. Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), el término en ambos idiomas viene a ser sustantivo. El contexto en español fue sacado de un artículo del laboratorio Aptima donde se explica su funcionamiento así como el resto de sus implementos. No se encontró variante denominativa.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #6

Término origen:	Equivalente:
AST (Aspartate Aminotransferase)	AST (Aspartato Aminotransferasa)
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente:
	https://acortar.link/wFIYyg
Definición del término origen:	Definición del equivalente:
The aspartate aminotransferase (AST) test is a blood test that checks for liver damage. Your doctor might order this test to find out if you have liver disease and to monitor your treatment.	La prueba de la aspartato aminotransferasa (o AST) mide la concentración de esta sustancia en la sangre. La AST también se llama SGOT. La AST es una de las enzimas que ayudan al hígado a transformar el alimento en energía. Una concentración alta de esta enzima puede ser un signo de que el hígado está lesionado o irritado y de que sus enzimas rebosan desde las células hepáticas.
Fuente de la definición del término origen:	Fuente de la definición del equivalente:
https://acortar.link/7d7ZYT	https://acortar.link/fOUa4a
Categoría gramatical del término origen:	Categoría gramatical del equivalente:
<p>sustantivo</p> <p>pronombre</p> <p>adjetivo</p> <p>verbo</p> <p>adverbio</p> <p>preposición</p> <p>conjunción</p>	<p>sustantivo</p> <p>pronombre</p> <p>adjetivo</p> <p>verbo</p> <p>adverbio</p> <p>preposición</p> <p>conjunción</p>
Contexto del término origen:	Contexto del equivalente:
The DxC uses an enzymatic rate method to measure the AST activity in serum or plasma. In the reaction, the AST catalyzes the reversible transamination of L-aspartate and α-ketoglutarate to oxaloacetate and L-glutamate. The oxaloacetate is then reduced to malate in the presence of malate dehydrogenase with the concurrent oxidation of NADH to NAD.	La aspartato aminotransferasa (AST) es una enzima ampliamente utilizada en el estudio de las enfermedades hepáticas 1. No obstante, se encuentra presente en células de diversos tejidos, tales como el músculo esquelético y cardíaco, riñón, eritrocitos y hepatocitos, entre otros
Fuente del contexto del término origen:	Fuente del contexto del equivalente:
https://acortar.link/MNVeUh	https://acortar.link/fd0Db2
Variante denominativa del término origen:	Variante denominativa del equivalente:
No se encontró variante	No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen:	Fuente de la variante denominativa del equivalente:
-----	-----
Análisis:	
<p>El término analizado en esta ficha es “AST (Aspartate Aminotransferase)”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “AST (Aspartato Aminotransferasa)”, el cual fue extraído del diccionario terminológico iATE y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. El término AST (Aspartate Aminotransferase) es una de las enzimas que ayudan al hígado a transformar el alimento en energía. Una concentración alta de esta enzima puede ser un signo de que el hígado está lesionado o irritado y de que sus enzimas rebosan desde las células hepáticas. Esta definición fue sacada de una revista científica sobre el campo de la medicina, y cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramo (2013), viene a ser sustantivo. El contexto fue sacado de una publicación científica sobre el aumento aislado y sostenido de aspartato aminotransferasa por presencia de macroenzimas, y como dice Luna (2005), es un contexto lingüístico. Para este término no se encontró una variante denominativa.</p>	
Observaciones:	
No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #7

Término origen: Bilirubin	Equivalente: Bilirrubina
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/I05wrh
Definición del término origen: Bilirubin originates from heme-containing molecules. Eighty percent of heme comes from hemoglobin released by senescent red blood cells and an ineffective erythropoiesis. The remaining 20 % comes from non-erythroid enzymatic sources: cytochromes, catalases, peroxidase, and tryptophan pyrrolase.	Definición del equivalente: La bilirrubina es liberada por los glóbulos rojos viejos o dañados. Pequeñas cantidades de bilirrubina circulan normalmente en el torrente sanguíneo, hasta que llega al hígado donde se metaboliza para eliminarse posteriormente por los intestinos. Su aumento en la sangre produce la coloración amarilla de la piel llamada ictericia y puede ser indicación de enfermedad hepática o destrucción acelerada y masiva de glóbulos rojos.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/lhsz7	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/I05wrh
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Bilirubin (BR) is the end product of the heme degradation pathway in mammals. Firstly, heme is degraded by heme oxygenase to form biliverdin (BV), carbon monoxide and ferrous iron. BV, a relatively polar and nontoxic compound, is further reduced by biliverdin reductase to BR.	Contexto del equivalente: En una persona sana, la producción diaria promedio de bilirrubina es aproximadamente de 0.5 mmol (250-300 mg). La bilirrubina se forma después de la degradación del grupo hemo proveniente de la hemoglobina de eritrocitos senescentes (80%) y otras hemoproteínas, como citocromos, catalasa, peroxidasa, pirrolasa y mioglobina.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/aqXaaf	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/LRyrYZ
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "Bilirubin", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Bilirrubina", el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en español, la bilirrubina es liberada por los glóbulos rojos viejos o dañados. Esta circula en pequeñas cantidades en el torrente sanguíneo, hasta que llega al hígado donde se metaboliza para luego eliminarse por los intestinos. Cuando existe el incremento de bilirrubina en la sangre, se produce la coloración amarilla de la piel llamada ictericia, señal de una enfermedad hepática. Esta definición fue sacada del mismo diccionario terminológico. Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), tanto el término en inglés como en español son sustantivos. Por otro lado, el contexto en inglés fue extraído de un artículo médico que trata sobre el metabolismo de la bilirrubina y sus propiedades biológicas. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #8

Término origen: Blood Urea Nitrogen (BUN)	Equivalente: Nitrógeno ureico en la sangre (NUS)
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/bcu6hD
Definición del término origen: A common blood test, the blood urea nitrogen (BUN) test reveals important information about how well your kidneys are working. A BUN test measures the amount of urea nitrogen that's in your blood.	Definición del equivalente: La urea es un compuesto nitrogenado, se produce en el ciclo hepático de la urea. Los niveles de BUN se usan para evaluar la función renal basada en la habilidad del riñón de remover desechos nitrogenados de la sangre. Esta prueba no es muy sensible ya que aproximadamente el 75% del tejido renal debe haber perdido su función antes de que se detecten valores altos en la sangre.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/l6YCUW	Fuente de la definición del equivalente: https://www.redalyc.org/pdf/636/63612654012.pdf
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Blood urea nitrogen (BUN) was reported to be associated with mortality in heart failure patients. We aimed to evaluate admission BUN concentration in a heterogeneous critically ill patient collective admitted to an intensive care unit (ICU) for prognostic relevance.	Contexto del equivalente: El análisis de nitrógeno ureico en sangre (BUN, por sus siglas en inglés) mide la cantidad de nitrógeno en la sangre que proviene de un producto de desecho, llamado urea. La urea se produce cuando se descompone la proteína en el cuerpo. La urea se produce en el hígado y se excreta del cuerpo en la orina.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/C3YXIP	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/QEtr1R
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: Nitrógeno ureico sanguíneo (BUN)
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: https://acortar.link/SFaNO7
Análisis: El término analizado en esta ficha es "Blood Urea Nitrogen (BUN)", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Nitrógeno ureico en sangre (NUS)", el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. El término Blood Urea Nitrogen (BUN) brinda información importante sobre el funcionamiento de los riñones. Esta definición fue sacada de una revista científica sobre el campo de la medicina, y cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), viene a ser sustantivo. El contexto fue sacado del sitio web medline plus que está autorizado por el gobierno norteamericano para ofrecer información sobre la salud, y como dice Luna (2005), es un contexto lingüístico. Para este término se encontró una variante denominativa: "Nitrógeno ureico sanguíneo (BUN)".	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #9

Término origen: BSE (bovine spongiform encephalopathy)	Equivalente: EEB (encefalopatía espongiforme bovina)
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/uNaGou
Definición del término origen: BSE (bovine spongiform encephalopathy) is a progressive neurological disorder of cattle that results from infection by an unusual transmissible agent called a prion. The nature of the transmissible agent is not well understood. Currently, the most accepted theory is that the agent is a modified form of a normal protein known as prion protein. For reasons that are not yet understood, the normal prion protein changes into a pathogenic (harmful) form that then damages the central nervous system of cattle.	Definición del equivalente: La encefalopatía espongiforme bovina (EEB) es una enfermedad progresiva y fatal del sistema nervioso del ganado bovino. La EEB es causada por la acumulación de una proteína anormal denominada "prion" en el tejido nervioso.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/WCV5pk	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/RmYelA
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Bovine spongiform encephalopathy (BSE) is a fatal neurological disease of adult cattle that was first recognised in Great Britain (GB) in 1986. It is a transmissible spongiform encephalopathy or prion disease. The archetype for this group of diseases is scrapie of sheep and goats.	Contexto del equivalente: La encefalopatía espongiforme bovina (EEB) es una enfermedad neurodegenerativa mortal causada por un príon, que afecta principalmente al ganado bovino. Ocasionalmente, esta enfermedad afecta a otras especies de rumiantes, a los gatos y a los humanos; en los gatos se la denomina encefalopatía espongiforme felina (EEF), y en los humanos se la conoce como variante de la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob (V-ECJ).
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/1NhRhS	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/05jBpJ
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "BSE (bovine spongiform encephalopathy)", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "EEB (encefalopatía espongiforme bovina)", el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. El término BSE (bovine spongiform encephalopathy) es una enfermedad progresiva y fatal del sistema nervioso del ganado bovino. Esta definición fue sacada de una revista científica sobre el campo de la medicina, y cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramo (2013), viene a ser sustantivo. El contexto fue sacado de una publicación científica del Instituto para la Cooperación Internacional de Estudios Biológicos sobre la Encefalopatía Espongiforme Bovina, y como dice Luna (2005), es un contexto lingüístico. Para este término no se encontró una variante denominativa.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #10

Término origen: Calibrator	Equivalente: Calibrador
Fuente del término origen: https://acortar.link/1EDGhg	Fuente del equivalente: https://acortar.link/k8WDAF
Definición del término origen: A calibrator can also be used in the field to produce a multi-point calibration. Some calibrators are stand alone reference standards. This means that there is no need for a separate working standard.	Definición del equivalente: Los calibradores también son denominados como sistemas de calibración y sirven para el ajuste, la medición y la calibración de tensión, impulsos, corriente, resistencia y señales de frecuencia.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/YIIGgX	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/ilzKyr
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Estos calibradores utilizan un sistema de defección de desplazamiento de tipo capacitancia, tienen el mismo tamaño, peso y alcance de medición que los calibradores estándar [...].	Contexto del equivalente: Siempre que sea posible, elegir calibradores que están hechos de material 100% humano, especialmente importante en las pruebas basadas en anticuerpos, [...].
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/4A2F7i	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/1SaSIQ
Variante denominativa del término origen: No se encontró	Variante denominativa del equivalente: No se encontró
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término estudiado en esta ficha es “calibrator”, el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “calibrador”, el cual fue sacado del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. Según su definición en español, los calibradores son un sistema de calibración cuya función es ajustar y medir la corriente, resistencia y las señales de la frecuencia. Esta definición es, acorde con Arntz y Picht (1995), un concepto delimitado y conciso. Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), el término en ambos idiomas viene a ser sustantivo. El contexto en español fue sacado de un artículo sobre la importancia de la calibración para obtener resultados más eficaces. Para estos términos no se encontró una variante denominativa.	
Observaciones: Como variante denominativa, se encontró varios textos en español que utilizan más el término calibración, que hace referencia al proceso, por lo cual también puede ser válido.	

Ficha terminológica #11

Término origen: Carbamazepine	Equivalente: Carbamazepina
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/zU2dgP
Definición del término origen: Carbamazepine is used to treat certain types of seizures (epilepsy). It is also used to relieve pain due to trigeminal neuralgia (tic douloureux) and in the treatment of bipolar disorder (manic-depressive illness). Carbamazepine works in the brain and nervous system to control seizures, pain, and bipolar disorder. This medicine is an anticonvulsant.	Definición del equivalente: La carbamazepina se utiliza sola o en combinación con otros medicamentos para controlar ciertos tipos de convulsiones en personas con epilepsia. También se usa para tratar la neuralgia trigeminal (una enfermedad que causa dolor en los nervios faciales). Las cápsulas de liberación prolongada de carbamazepina (solo la marca Equetro) también se usan para tratar episodios de manía (estado de ánimo frenético, anormalmente emocionado o irritado) o episodios mixtos (síntomas de manía y depresión que ocurren juntos) en pacientes con trastorno bipolar I (trastorno maniaco-depresivo; una enfermedad que provoca episodios de depresión, episodios de manía y otros estados de ánimo anormales). La carbamazepina pertenece a una clase de medicamentos llamados anticonvulsivos. Funciona al reducir la actividad eléctrica anormal en el cerebro.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/ye7zgs	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/1TuHFQ
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Tegretol, carbamazepine USP, is an anticonvulsant and specific analgesic for trigeminal neuralgia, available for oral administration as chewable tablets of 100 mg, tablets of 200 mg, XR tablets of 100, 200, and 400 mg, and as a suspension of 100 mg/5 mL (teaspoon).	Contexto del equivalente: Carbamazepina se ha asociado a casos de agranulocitosis y anemia aplásica. Sin embargo, dada la baja incidencia de estos trastornos, es difícil obtener estimaciones de riesgo significativas. El riesgo global en la población general no tratada se ha estimado en 4,7 personas por millón y por año para la agranulocitosis y 2,0 personas por millón y por año para la anemia aplásica.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/k3r4vN	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/cKLBhi
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "Carbamazepine", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "carbamazepina", sacado del diccionario terminológico Termium Plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos químicos y farmacéuticos. Según su significado en inglés, la carbamazepina pertenece a una clase de medicamentos llamados anticonvulsivos. Funciona al reducir la actividad eléctrica anormal en el cerebro. Esta definición en inglés también fue sacada de la página Terminus plus que muchas veces otorgan la definición de los términos buscados, además cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramo (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de la ficha técnica del medicamento Carbamazepina NORMON 200 mg comprimidos EFG. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #12

Término origen: CEA (Carcinoembryonic antigen)	Equivalente: ACE (Antígeno carcinoembrionario)
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/8fBAGo
Definición del término origen: carcinoembryonic antigen (CEA) has been the most commonly used tumor marker for monitoring colorectal cancer (CRC) patients (2, 3) and has even been suggested for use as a prognostic factor (4, 5). A normal person produces 50 to 70 mgs of CEA every day.	Definición del equivalente: ACE son las siglas del antígeno carcinoembrionario, una proteína presente en los tejidos del feto. Los niveles de ACE normalmente se vuelven muy bajos o desaparecen después del nacimiento. Los adultos sanos deben tener poco o nada de ACE en el cuerpo.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/n9vWih	Fuente de la definición del equivalente: https://medlineplus.gov/spanish/pruebas-de-laboratorio/prueba-de-ace/
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Carcinoembryonic antigen (CEA) was first isolated from human colorectal cancer (CRC) tissue in 1965 by Gold and Freedman. It is a foetal glycoprotein and is not usually produced in significant quantity after birth. CEA can become elevated in a number of pathologies. The most common clinical use is surveillance for recurrence of CRC.	Contexto del equivalente: En relación a los MT, el antígeno carcinoembrionario (ACE) ha sido considerado por muchos clínicos e investigadores como una herramienta clave para el diagnóstico y pronóstico del CCR. A pesar de esto, la eficacia y la sensibilidad del ACE como biomarcador del CCR ha sido puesta en duda.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/0b1CID	Fuente del contexto del equivalente: https://www.revistaavft.com/images/revistas/2021/avft_6_2021/13_utilidad_antigeno_carcinoembrionario.pdf
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es “CEA (Carcinoembryonic antigen)”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “ACE (Antígeno carcinoembrionario)”, el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, el CEA es un marcador tumoral muy utilizado para el seguimiento de los pacientes con cáncer, incluso puede funcionar como un factor pronóstico. Está presente en el cuerpo, pero en pocas cantidades si se trata de una persona sana. Esta información fue extraída de un artículo de investigación. Además cumple con ser una definición clara y concisa, tal y como señalan Arntz y Picht (1995). Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), el término en ambos idiomas viene a ser sustantivo. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de una revista científica que habla sobre la utilidad del ACE en el diagnóstico y pronóstico del cáncer colorrectal. Por último, no se encontraron variantes denominativas para este término en español y en inglés.	
Observaciones: Se encontraron muchos documentos en español en el que se utilizan las siglas en inglés CEA, en lugar de su equivalente “ACE”, por lo que también puede ser válido.	

Ficha terminológica #13

Término origen: CK (creatine kinase)	Equivalente: Creatina cinasa
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/zJJNnV
Definición del término origen: Enzyme of skeletal muscle and the myocardium and of brain tissue that catalyzes the transfer of a phosphate group from phosphocreatine to ADP, producing creatine and ATP. It occurs as three isoenzymes each having two components labeled M and B: the form in brain tissue is BB, in skeletal muscle MM, and in myocardial tissue both MM and MB. The form normally found in serum is virtually all MM isoenzyme.	Definición del equivalente: La creatina cinasa (CK) es una enzima presente en varios tejidos con predominio en el músculo cardíaco y estriado y en menor concentración en cerebro, tracto gastrointestinal y genitourinario. Se distinguen tres isoenzimas: CKBB, CK-MB y CK-MM. La medición de CK se emplea en el diagnóstico de lesiones cardíacas como infarto agudo de miocardio y en enfermedades inflamatorias del músculo esquelético.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/4rBJBF	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/duQYKc
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Finally, we analyzed the absolute change in the number of troponin and CK/CK-MB lab tests ordered before and after implementation of the new ED guideline regarding CK/CK-MB testing and calculated changes in direct lab test costs to the institution.	Contexto del equivalente: El procesamiento se hizo siguiendo los protocolos de los fabricantes. 2) Los niveles en suero de la actividad total de la enzima CK se hizo utilizando dos estuches comerciales: CKL Creatine Kinase Cobas® Roche Diagnostics GmbH (Indianapolis, USA) y CK SL ELitech (Francia).
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/ZGXEOV	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/duQYKc
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "CK (creatine kinase)", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Creatina cinasa", sacado de la página web ProZ, en la que distintos traductores certificados resuelven dudas sobre terminología, y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, la CK es una enzima del músculo, del miocardio y del tejido cerebral que cataliza la transferencia de un grupo fosfato de la fosfocreatina al ADP, haciendo así que se produzca la creatina y el ATP. Esta se presenta en forma de tres isoenzimas. Esta definición en inglés también fue sacada de la página Terminum plus que muchas veces otorgan la definición de los términos buscados, además cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de un artículo de investigación sobre la actividad en suero del CK en pacientes con infección por el dengue. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #14

Término origen: CMIA (Chemiluminescent Microparticle Immuno Assay)	Equivalente: CMIA (Inmunoanálisis Quimioluminiscente de Micropartículas)
Fuente del término origen: https://acortar.link/yDR9Up	Fuente del equivalente: https://acortar.link/F7zQ8o
Definición del término origen: Chemiluminescent Microparticle Immunoassay is the modified and advanced form of the Enzyme Linked Immunosorbent Assay (ELISA) technique. Architect system is designed to detect antibodies to putative structural and non structural protein (HCr-43, c-100, NS3, NS4) of HCV genome.	Definición del equivalente: Un inmunoanálisis de micropartículas quimioluminiscente (CMIA) suministra una determinación cuantitativa de la clase de autoanticuerpos de inmunoglobulina G (IgG) específicos para los péptidos cíclicos citrulinados en suero o plasma humanos. El producto es únicamente para uso diagnóstico.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/Ruuycc	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/lbOpAV
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: The architect hBsag Qualitative II assay (abbott laboratories, abbott Park, Illinois, uSa) is a chemiluminescent microparticle immunoassay (CMIA) for the qualitative detection of hBsag in human serum and plasma.	Contexto del equivalente: El ensayo para la detección cualitativa y simultánea del antígeno p24 del virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) y los anticuerpos frente al VIH tipo 1 y 2 (VIH-1 y VIH-2) es un ensayo quimioluminiscente de micropartículas (CMIA) realizado en suero o plasma humano como ayuda diagnóstica de las infecciones por el VIH-1/VIH2-2.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/QnjZER	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/jPGz5
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "CMIA (Chemiluminescent Microparticle Immuno Assay)", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. Asimismo, el equivalente de este término es "CMIA (Inmunoanálisis Quimioluminiscente de Micropartículas)", el cual fue sacado de la página web Proz, en la que distintos traductores certificados resuelven dudas sobre terminología, y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. Según su definición en inglés, CMIA es un inmunoensayo que sirve para detectar el antígeno hBsag tanto en el suero como en el plasma. Esta información fue sacada de un artículo en una página web que habla sobre el CMIA y las dudas que hay sobre este inmunoensayo. Según la clasificación de Beltramo (2013), el término en ambos idiomas es un sustantivo. El contexto en el que se encontró el término es, según Luna (2005), un contexto lingüístico, el cual requiere de las otras palabras para poder tener una buena interpretación. El contexto en inglés usado en la ficha es de un estudio en el que se compara al CMIA y otro inmunoensayo para la detección de hBsag. Para estos términos no se encontró una variante denominativa.	
Observaciones: El término CMIA también significa "Confidentiality of Medical Information Act", cuya traducción es "Ley de confidencialidad de la información médica", por lo general estas siglas se utilizan para referirse a este término, por lo que el contexto va a ser muy necesario al momento de identificar a cual se refiere.	

Ficha terminológica #15

Término origen: Cortisol	Equivalente: Cortisol
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/hf58Ts
Definición del término origen: Cortisol is a steroid hormone that your adrenal glands, the endocrine glands on top of your kidneys, produce and release. Cortisol affects several aspects of your body and mainly helps regulate your body's response to stress.	Definición del equivalente: Hormona elaborada por la corteza suprarrenal (la capa exterior de la glándula suprarrenal). Ayuda al cuerpo a usar la glucosa (un azúcar), la proteína y las grasas. El cortisol que se produce en el laboratorio se llama hidrocortisona. Se usa para tratar muchas afecciones, como la inflamación, las alergias y algunos cánceres.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/KWjohr	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/aixwmQ
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: In particular, the persistent elevation of the stress hormone cortisol is known to be damaging to the delicate architecture of the developing brain, and is related to stress-related illness in later life.	Contexto del equivalente: En particular, es sabido que el persistente aumento de los niveles de cortisol, la hormona del estrés, daña la delicada arquitectura del cerebro en desarrollo y guarda relación con enfermedades relacionadas con el estrés a lo largo de la vida.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/KR6zmD	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/R5u2e9
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "Cortisol", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Cortisol", el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. Según su definición en inglés, el cortisol es una hormona esteroidea la cual elabora y libera las glándulas suprarrenales, estas afectan al organismo y regula la respuesta del cuerpo ante el estrés. Esta definición fue extraída del glosario que se encuentra en la página web de la Clínica Cleveland, en los Estados Unidos. Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), el término en ambos idiomas viene a ser sustantivo. Por otro lado, el contexto del que fue sacado el término en inglés es sobre el estrés en los niños y cómo esto les causa problemas, y como dice Luna (2005), es un contexto lingüístico. No se encontraron variantes denominativas para este término en español y en inglés.	
Observaciones: No se realizaron observaciones en esta ficha.	

Ficha terminológica #16

<p>Término origen:</p> <p>Creatinine</p>	<p>Equivalente:</p> <p>Creatinina</p>
<p>Fuente del término origen:</p>	<p>Fuente del equivalente:</p> <p>https://acortar.link/pGNiQu</p>
<p>Definición del término origen:</p> <p>An anhydride of creatine, being the end product of creatine metabolism, found in muscle and blood and excreted in the urine.</p>	<p>Definición del equivalente:</p> <p>La creatinina se produce de forma endógena a partir de la creatina y el creatinfosfato como resultado de los procesos metabólicos musculares. Se elimina por riñón mediante filtración glomerular.</p>
<p>Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://acortar.link/pGNiQu</p>	<p>Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://acortar.link/jOG654</p>
<p>Categoría gramatical del término origen:</p> <p>sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción</p>	<p>Categoría gramatical del equivalente:</p> <p>sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción</p>
<p>Contexto del término origen:</p> <p>In sports medicine, creatinine is used for evaluating general health status of athletes, particularly in events where hydroelectrolytic balance is crucial level. The study of the behaviour of serum creatinine and its reference interval is mandatory to avoid misinterpretation of athletes' values which are sometimes higher than the thresholds established for general population.</p>	<p>Contexto del equivalente:</p> <p>En este contexto, establece hacer una recalibración del método de creatinina en suero de manera que sea trazable a un método de referencia, tal como lo es la IDMS, de forma tal de minimizar el sesgo entre métodos y laboratorios, permitiéndose así la comparabilidad de las mediciones de creatinina en suero.</p>
<p>Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://acortar.link/1f2pS</p>	<p>Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>https://acortar.link/jOG654</p>
<p>Variante denominativa del término origen:</p> <p>No se encontró variante</p>	<p>Variante denominativa del equivalente:</p> <p>No se encontró variante</p>
<p>Fuente de la variante denominativa del término origen:</p> <p>-----</p>	<p>Fuente de la variante denominativa del equivalente:</p> <p>-----</p>
<p>Análisis:</p> <p>El término analizado en esta ficha es "Creatinine", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Creatinina", el cual fue extraído del diccionario terminológico Terminum plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, la creatinina es el producto final del metabolismo de la creatina, que se encuentra en el músculo, la sangre y se excreta en la orina. Esta definición fue sacada del diccionario terminológico Terminum Plus. Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de una revista científica sobre la creatinina en la sangre. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.</p>	
<p>Observaciones:</p> <p>No se hicieron observaciones para este término.</p>	

Ficha terminológica #17

<p>Término origen:</p> <p>DHEA (dehydroepiandrosterone)</p>	<p>Equivalente:</p> <p>Dehidroepiandrosterona</p>
<p>Fuente del término origen:</p>	<p>Fuente del equivalente:</p> <p>https://acortar.link/eDDfgv</p>
<p>Definición del término origen:</p> <p>Dehydroepiandrosterone (DHEA), an endogenous 19-carbon steroid hormone, and its metabolite, dehydroepiandrosterone sulfate ester (DHEAS), are the most abundant circulating steroid hormones, and are predominantly secreted by the zona reticularis of the adrenal cortex, the gonads, as well as the brain.</p>	<p>Definición del equivalente:</p> <p>La Dehidroepiandrosterona (DHEA) y su derivada sulfatada (DHEAS) son los esteroides más abundantes en el plasma de ambos sexos. Son neuroesteroides y pueden ser sintetizados tanto en el cerebro como en la zona reticular del córtex adrenal.</p>
<p>Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://acortar.link/DNQQQL2</p>	<p>Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://scielo.isciii.es/pdf/aue/v33n4/v33n4a09.pdf</p>
<p>Categoría gramatical del término origen:</p> <p>sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción</p>	<p>Categoría gramatical del equivalente:</p> <p>sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción</p>
<p>Contexto del término origen:</p> <p>In addition, DHEA is a crucial intermediate in maintaining steroidogenesis. Skeletal muscle is a sex steroid-sensitive tissue and is capable of locally synthesizing 5αdihydrotestosterone (DHT) from either testosterone or DHEA. Testosterone is directly metabolized to DHT through 5α-reduction, while DHEA is metabolized to DHT with the assistance of 3β-HSD, 17β-HSD, and 5α-reductase enzymes</p>	<p>Contexto del equivalente:</p> <p>Se han demostrado variaciones importantes en individuos bajo condiciones ambientales similares en cuanto al patrón de producción y metabolismo de DHEA, concluyendo que existen factores genéticos en su producción.</p>
<p>Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://acortar.link/DNQQQL2</p>	<p>Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>https://www.medigraphic.com/pdfs/patol/pt-2005/pt054b.pdf</p>
<p>Variante denominativa del término origen:</p> <p>No se encontró variante</p>	<p>Variante denominativa del equivalente:</p> <p>No se encontró variante</p>
<p>Fuente de la variante denominativa del término origen:</p> <p>-----</p>	<p>Fuente de la variante denominativa del equivalente:</p> <p>-----</p>
<p>Análisis:</p> <p>El término analizado en esta ficha es “DHEA (dehydroepiandrosterone)”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “Dehidroepiandrosterona”, el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, la dehidroepiandrosterona (DHEA) es una de las hormonas esteroides circulantes más abundantes, y es secretada predominantemente por la zona reticular de la corteza suprarrenal, las gónadas y el cerebro. Esta definición fue sacada de un artículo médico que habla sobre la dehidroepiandrosterona (DHEA), si es un esteroide precursor o una hormona activa en la fisiología humana. Asimismo, según la clasificación de Beltramo (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de un artículo de investigación que trata sobre el estado actual de la terapia de reemplazo hormonal con dehidroepiandrosterona. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.</p>	
<p>Observaciones:</p> <p>No se hicieron observaciones para este término.</p>	

Ficha terminológica #18

Término origen: EPO (erythropoietin)	Equivalente: EPO (eritropoyetina)
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/JI7LgU
Definición del término origen: Erythropoietin (EPO) is a heavily glycosylated protein with a molecular weight of about 30,000 - 34,000 Daltons. Human EPO is a polypeptide consisting of 165 amino acids, containing one O-linked and three N-linked carbohydrate chains. The recombinant EPO is a good substitute for the native protein for use in an immunoassay.	Definición del equivalente: La EPO es la principal citoquina relacionada con el control de la eritropoyesis. [...] La eritropoyesis está regulada por varias citoquinas incluyendo, el factor estimulante de colonias del granulocitos (G-GSF), el factor de células madre (SCF), las interleuquinas (IL) 1, 3, 4, 6, 9, 11, el factor estimulante de colonias de granulocitos y macrófatos (GM-CSF), el factor de crecimiento insulínico y la EPO. [...] El gen de la EPO humana está localizado en el cromosoma 7 (7q 21-22), presenta cinco exones y cuatro intrones y codifica una proteína de 193 aminoácidos.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/gwixEb	Fuente de la definición del equivalente: http://www.scielo.org.co/pdf/med/v18n1/v18n1a07.pdf
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Erythropoietin (EPO) acts as a major regulator of erythropoiesis by promoting the survival, proliferation, and differentiation of erythroid progenitor cells and regulating the number of erythrocytes in peripheral blood. The kidneys are the major site of EPO production in adults, while in the fetuses the liver is the principal site of EPO gene expression.	Contexto del equivalente: La interacción de la EPO con su receptor homodimérico (figura 2) determina un cambio conformacional en las unidades del EPOr, con la consecuente activación de la maquinaria de transducción de señales intracelulares. Estas vías son muy complejas y han sido caracterizadas parcialmente.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/kBgxX4	Fuente del contexto del equivalente: http://www.scielo.org.co/pdf/med/v18n1/v18n1a07.pdf
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es “EPO (erythropoietin)”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “EPO (eritropoyetina)”, el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, la eritropoyetina (EPO) es una hormona glucoproteica, está formada por 165 aminoácidos que contiene n una cadena de carbohidratos, es esencial la progenie eritrocítica como factor de crecimiento y de viabilidad. Esta definición fue sacada de un artículo médico que habla sobre la EPO. Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de una revista científica que trata sobre la eritropoyetina y su proliferación. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #19

Término origen: Estradiol	Equivalente: Estradiol
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/tqTYQ3
Definición del término origen: Estradiol can be a gonadal hormone, manufactured in the ovaries in females and the testes in males, and can also be produced in other organs such as the brain. Both of these sources are relevant to MSNs. Estradiol is also referenced as a steroid hormone, a sex hormone, and/or a sex steroid hormone. Estradiol acts across a wide timeframe, from years to days, to rapid and acute modulation in minutes to seconds.	Definición del equivalente: El estradiol es sintetizado por las células de la granulosa ovárica a partir de la androstenediona y la testosterona, precursores ováricos del estradiol. La reacción es catalizada por un complejo de monooxigenasas (aromatasa) que emplea NADPH y O ₂ como co-sustratos. También es esencial una flavoproteína y la NADPHcitocromo P450 reductasa.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/PSTrD5	Fuente de la definición del equivalente: https://med.unne.edu.ar/sitio/multimedia/imagenes/ckfinder/files/files/cap26_femen.pdf
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: The GnRH receptor suppression and serum gonadotropin with combined estradiol and progesterone treatment [2]. These hormones play an important role in the reproductive cycle.	Contexto del equivalente: La LH y la FSH promueven la ovulación y estimulan la secreción de las hormonas sexuales estradiol (un estrógeno) y progesterona desde los ovarios.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/p8praW	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/gnxmmj
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es “Estradiol”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “Estradiol”, el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, el estradiol es una hormona producida en los ovarios (en el caso de una mujer) y en los testículos (en el caso del hombre), aunque también se produce en otros órganos como en el cerebro. Esta también es denominada como una hormona sexual. Esta información fue extraída de un artículo de investigación sobre el estradiol. Además cumple con ser una definición clara y concisa, tal y como señalan Arntz y Picht (1995). Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), el término en ambos idiomas viene a ser sustantivo. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de un artículo de información a nivel universitario sobre la endocrinología reproductiva femenina. Por último, no se encontraron variantes denominativas para este término en español y en inglés.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #20

Término origen:	Equivalente:
FDA (Food and Drug Administration)	FDA (Administración de Medicamentos y Alimentos)
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente:
	https://acortar.link/14GB9e
Definición del término origen:	Definición del equivalente:
Food and Drug Administration (FDA) is a component of the Department of Health and Human Services but traditionally has functioned with a high degree of independence (but, at the same time, with many checks and balances, or "safeguards," to assure public accountability and prevent official abuse of authority).	La FDA es responsable de: Proteger la salud pública mediante la regulación de los medicamentos de uso humano y veterinario, vacunas y otros productos biológicos, dispositivos médicos, el abastecimiento de alimentos en nuestro país, los cosméticos, los suplementos dietéticos y los productos que emiten radiaciones. Favorecer la salud pública mediante el fomento de las innovaciones de productos.
Fuente de la definición del término origen:	Fuente de la definición del equivalente:
https://acortar.link/lzjllg	https://acortar.link/14GB9e
Categoría gramatical del término origen:	Categoría gramatical del equivalente:
sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen:	Contexto del equivalente:
When FDA obtains information that an FDA-regulated product poses a significant risk to the public health, our first priority will be to determine whether the product should be removed from the marketplace and if so, to take swift action to ensure such removal and notification.	Además, estipuló que el proceso de manufactura del medicamento debía de adherirse a todas las regulaciones aprobadas por la FDA, asimismo, permitió a las compañías que producen genéricos, empezar sus actividades de desarrollo antes de que expire la patente del producto original.
Fuente del contexto del término origen:	Fuente del contexto del equivalente:
https://acortar.link/ruQEhS	https://acortar.link/LUFa73
Variante denominativa del término origen:	Variante denominativa del equivalente:
No se encontró variante	No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen:	Fuente de la variante denominativa del equivalente:
-----	-----
Análisis:	
<p>El término analizado en esta ficha es "FDA (Food and Drug Administration)", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "FDA (Administración de Medicamentos y Alimentos)", el cual fue extraído del diccionario terminológico Terminum plus y su clasificación es parcial. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. Según su significado en español, la FDA se encarga de proteger la salud pública mediante la regulación de los medicamentos de uso humano y veterinario, vacunas y otros productos biológicos, además de favorecer la salud pública mediante el fomento de las innovaciones de productos. Esta definición fue sacada del diccionario terminológico Terminum plus, además cumple con lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), tanto el término en inglés como en español son sustantivos. Por otro lado, el contexto en inglés fue extraído de un artículo que trata sobre la estrategia de aplicación de la FDA. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.</p>	
Observaciones:	
No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #21

Término origen: Ferritin	Equivalente: Ferritina
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/XY2NLr
Definición del término origen: Ferritin is known to be an essential protein that plays dual roles in iron storage and detoxification in almost all living systems. Although iron is a crucial element for virtually all living species, excess iron is greatly harmful to living cells due to its highly reactive nature.	Definición del equivalente: Proteína que se une con el hierro y se almacena en el cuerpo. La ferritina se encuentra en las células del hígado, el bazo, la médula ósea y otros tejidos.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/JTVkbH	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/sf2jLB
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: A tiny amount of ferritin is found in the serum. This SF plays no role in iron transport or cellular iron uptake. That is the role of transferrin. Serum ferritin is almost entirely made up of L chains, has a half-life of 30 h, is not iron-bearing and is some 50–80% glycosylated.	Contexto del equivalente: Las muestras que contengan niveles de ferritina por encima del rango de ensayo, deberán ser diluidas utilizando NaCl 9 g/l (por ejemplo 1+1) y ensayadas nuevamente. Corregir los resultados de acuerdo al factor de dilución (por ejemplo 2).
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/ICBNSO	Fuente del contexto del equivalente: https://www.wiener-lab.com.ar/VademecumDocumentos/Vademecum%20espanol/ferritin_turbitest_aa_sp.pdf
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es “Ferritin”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “Ferritina”, el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, la ferritina es una proteína esencial que cumple un doble rol en el almacenamiento y la desintoxicación del hierro en casi todos los sistemas vivos. Esta definición fue sacada de un artículo de investigación, además cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de un artículo de investigación que habla sobre la ferritina. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, no se encontraron variantes denominativas para este término en español y en inglés.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #22

Término origen: Folate	Equivalente: Folato
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/B9rVWJ
Definición del término origen: Folate is the natural form of vitamin B9, water-soluble and naturally found in many foods. It is also added to foods and sold as a supplement in the form of folic acid; this form is actually better absorbed than that from food sources—85% vs. 50%, respectively.	Definición del equivalente: El folato es una vitamina B que se encuentra naturalmente en los alimentos, como hortalizas de hojas verdes, frutas cítricas y frijoles.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/w7LlKk	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/cj1lik
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Folate is a B-vitamin that is naturally present in many foods. Your body needs folate to make DNA and other genetic material. Your body also needs folate for your cells to divide. A form of folate, called folic acid, is used in fortified foods and most dietary supplements.	Contexto del equivalente: El folato es una vitamina B que se encuentra naturalmente presente en muchos alimentos. El organismo necesita folato para producir ADN y otros tipos de material genético. El folato también es necesario para la división celular en el organismo. Una forma de folato, llamada ácido fólico, se usa en los alimentos fortificados y en la mayoría de los suplementos dietéticos
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/X7NVeC	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/cbYUj3
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es “Folate”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “folato”, sacado del diccionario terminológico Termium Plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. Según su significado en inglés, el folato es una vitamina B que se encuentra naturalmente presente en muchos alimentos. Esta definición en inglés también fue sacada de la página Terminus plus que muchas veces otorgan la definición de los términos buscados, además cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltrami (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de una publicación de la National Institutes of Health sobre el folato. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #23

Término origen: FSH (follicle stimulating hormone)	Equivalente: FSH (hormona foliculoestimulante)
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/cwOdmv
Definición del término origen: A hormone made in the pituitary gland. In females, it acts on the ovaries to make the follicles and eggs grow. In males, it acts on the testes to make sperm. Also called follicle-stimulating hormone and follitropin.	Definición del equivalente: Hormona elaborada en la hipófisis. En las mujeres, actúa sobre los ovarios para hacer crecer los folículos y los óvulos. En los hombres, actúa sobre los testículos para que produzcan espermatozoides. También se llama follitropina y FSH.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/UvUBxy	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/01X35A
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: The biological actions of FSH can be summarized as follows; in the male, FSH, in combination with testosterone (which is under the control of LH), is required for the initiation and maintenance of qualitatively and quantitatively normal spermatogenesis (reviewed in Ref. 43).	Contexto del equivalente: Los efectos estimuladores que la GnRH ejerce sobre la secreción de LH y de FSH no son idénticos. La secreción de FSH es más irregular que la secreción de LH, y la secreción de esta última está estrechamente relacionada con la pulsatilidad.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/wkXif1	Fuente del contexto del equivalente: https://www.siicsalud.com/pdf/lh_fisiologia_d2019.pdf
Variante denominativa del término origen: Follitropin	Variante denominativa del equivalente: Hormona estimulante de los folicos Follitropina
Fuente de la variante denominativa del término origen: https://acortar.link/cwOdmv	Fuente de la variante denominativa del equivalente: https://acortar.link/cwOdmv https://acortar.link/01X35A
Análisis: El término analizado en esta ficha es “FSH (follicle stimulating hormone)”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “FSH (hormona foliculoestimulante)”, el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, la FSH es una hormona producida por la hipófisis. En las mujeres se encarga de hacer crecer los folículos y los óvulos en los ovarios, mientras que en los hombres se encarga de producir el espermatozoide en los testículos. Esta definición fue sacada de un diccionario médico que se encuentra en la página del Instituto Nacional del Cáncer, además cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de una pequeña investigación llamada Fisiología y Fisiopatología de la LH. Con respecto a la variante denominativa, al FSH también se le reconoce en español como Hormona estimulante de los folicos, aunque es muy poco usado; también se le conoce como Follitropina en español y Follitropin en inglés, estos términos si son usados con más frecuencia.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #24

Término origen: GMP (Good Manufacturing Practice)	Equivalente: BPM (Buenas Prácticas de Manufactura)
Fuente del término origen: https://acortar.link/8bOVFv	Fuente del equivalente: https://acortar.link/82rjXs
Definición del término origen: Good Manufacturing Practice (GMP) is a system for ensuring that products are consistently produced and controlled according to quality standards. It is designed to minimize the risks involved in any pharmaceutical production that cannot be eliminated through testing the final product.	Definición del equivalente: Las Buenas Prácticas de Manufactura (BPM) son un conjunto de principios básicos cuyo objetivo es garantizar que los productos se fabriquen en condiciones sanitarias adecuadas y se disminuyan los riesgos inherentes en la producción y distribución.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/tgkF4c	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/qVgmse
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: GMP is that part of Quality Assurance which ensures that products are consistently produced and controlled to the quality standard appropriate to their intended use and as required by the marketing authorization.	Contexto del equivalente: GUÍA PARA ELABORAR UN MANUAL DE BUENAS PRÁCTICAS DE MANUFACTURA (BPM) Y PROGRAMA DE HIGIENE Y SANEAMIENTO (PHS) PARA PEQUEÑOS PRODUCTORES DE QUESO FRESCO.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/pQZPhb	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/2fzhFk
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es “GMP (Good Manufacturing Practice)”, este fue extraído de un certificado de análisis de laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “BPM (Buenas Prácticas de Manufactura)”, sacado de la página web Proz, en la que distintos traductores certificados resuelven dudas sobre terminología, y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos químicos y farmacéuticos. Según su significado en inglés, las Buenas Prácticas de Manufactura (BPM) son un conjunto de principios básicos cuyo objetivo es garantizar que los productos se fabriquen en condiciones sanitarias adecuadas y se disminuyan los riesgos inherentes en la producción y distribución.. Esta definición en inglés también fue sacada de la página Terminum plus que muchas veces otorgan la definición de los términos buscados, además cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de una publicación del MINSA, una guía sobre la importancia de las Buenas Prácticas de Manufactura (BPM) en la elaboración de quesos frescos. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #25

Término origen: HBsAg (Hepatitis B surface antigen)	Equivalente: HBsAg (antígeno de superficie del virus de la hepatitis B)
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/EEQaAm
Definición del término origen: Hepatitis B surface antigen (HBsAg), derived from the viral envelope, is the first antigen to appear following infection and can be detected serologically as an aid in the laboratory diagnosis of acute HBV infection.	Definición del equivalente: El antígeno de superficie (HBsAg) es un complejo proteínico que envuelve la nucleocápside del virus de la hepatitis B (VHB); lo conforman tres proteínas codificadas en el gen orf S: una de bajo peso molecular (24-27 kDa), [...] otra de peso molecular intermedio (31 kDa) denominada mediana, [...] y una última, la de mayor peso molecular o grande (39 kDa).
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/pKkvRi	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/Fkh8rr
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: The virus consists of a core capsid which contains viral DNA and this is surrounded by an envelope containing surface antigen (HBsAg). Both whole, intact virions and incomplete virus particles, consisting entirely of HBsAg, are produced during replication of HBV.	Contexto del equivalente: Por último, en el caso de mutación del VHB que determina una incapacidad de éste para sintetizar el HBsAg. No obstante, estas circunstancias son excepcionales en la práctica habitual y la negatividad de este antígeno se considera sinónimo de ausencia de infección por el VHB.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/ktc1tT	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/Rhmm2q
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: AgHBs
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: https://acortar.link/EEQaAm
Análisis: El término analizado en esta ficha es “HBsAg (Hepatitis B surface antigen)”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “HBsAg (antígeno de superficie del virus de la hepatitis B)”, el cual fue sacado de la página web Prox, en la que distintos traductores certificados resuelven dudas sobre terminología, y su clasificación es parcial. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en español, el antígeno de superficie (HBsAg) es un complejo proteínico que envuelve la nucleocápside del virus de la hepatitis B (VHB); está conformado por tres proteínas codificadas en el gen orf S: una de bajo peso molecular, la otra de peso intermedio y una última de mayor peso. Esta definición fue sacada de un artículo que habla sobre el diagnóstico de la infección por el HBsAg. También cumple con lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), tanto el término en inglés como en español son sustantivos. Por otro lado, el contexto en inglés fue extraído de un artículo médico sobre el ensayo del HBsAg. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, la variante denominativa del equivalente en español también son las siglas “AgHBs”, aunque no es muy frecuente porque la mayoría se refiere a esta por sus siglas en inglés HBsAg.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #26

Término origen: hCG (human chorionic gonadotropin)	Equivalente: Gonadotropina coriónica humana
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/mfNgON
Definición del término origen: Human chorionic gonadotropin (HCG) is a hormone that supports the normal development of an egg in a woman's ovary, and stimulates the release of the egg during ovulation.	Definición del equivalente: La gonadotropina coriónica humana (hCG) es una hormona proteica esencial para el desarrollo y sostenimiento de la gestación. [...] A pesar de que la hCG es una hormona fundamental en el embarazo, alteraciones en su concentración se han correlacionado con defectos en la implantación, abortos espontáneos, desarrollo de tumores trofoblásticos, síndrome de Down y preeclampsia.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/mfNgON	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/FITZCZ
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Consequently, this study aimed to determine whether it is necessary to monitor the serum LH concentration on the HCG day (LHHCG), to identify whether the LHHCG has an impact on the clinical outcome and to determine whether there is an optimal LH range to achieve the expected clinical outcome.	Contexto del equivalente: La detección de HCG en la orina es un indicador directo de embarazo, el cual puede ser detectado a partir del noveno día después de la concepción, antes de la fecha esperada de la próxima menstruación.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/kQSHVA	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/dXmL6F
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es “hCG (human chorionic gonadotropin)”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “Gonadotropina coriónica humana”, el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en español, la gonadotropina coriónica humana (hCG) es una hormona proteica esencial para el desarrollo y sostenimiento de la gestación. Aunque es muy fundamental en el embarazo, cuando han habido alteraciones en su concentración han ocurrido casos como abortos espontáneos, desarrollo de tumores trofoblásticos, síndrome de Down y preeclampsia. Esta definición fue sacada de una revista científica que habla sobre la secreción de hCG durante el embarazo, además cumple con lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), tanto el término en inglés como en español son sustantivos. Por otro lado, el contexto en inglés fue extraído de un artículo de investigación sobre conocer cuán necesaria es la hCG en las mujeres jóvenes. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #27

Término origen: HCV (hepatitis C virus)	Equivalente: VHC (Hepatitis C)
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/bWFYcx
Definición del término origen: Hepatitis C virus (HCV) infection affects more than 71 million people worldwide. The disease slowly progresses to chronic, long-term liver injury which leads to hepatocellular carcinoma (HCC) in 5 % of infections. [...] Chronic HCV infection is a leading cause of hepatocellular carcinoma (HCC), end-stage liver disease and liver-related mortalities.	Definición del equivalente: La infección por el virus de la hepatitis C (VHC) en la población general se caracteriza, por una evolución crónica y, en general, benigna, tal como demuestran los estudios epidemiológicos prospectivos y retrospectivos. [...] El hecho más notable de las infecciones por VHC es su capacidad para persistir aún en presencia de una buena respuesta inmune humoral y celular del huésped, debido tanto a la alta tasa de mutaciones (quasiespecies) que facilita mecanismos de escape como a la elevada producción y aclaramiento de viriones de VHC.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/0XOOOM	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/kg7T7Y
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Serum samples from HCV-infected patients were provided by the HCV Research UK biobank and from the Microbiology Department, Queen's Medical Centre, Nottingham University Hospital NHS Trust.	Contexto del equivalente: La hospitalización es un factor de riesgo para adquirir la infección por VHC (por desinfección inadecuada del material, compartir material contaminado entre los pacientes y la práctica de procedimientos invasivos).
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/0XOOOM	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/H5Rk3L
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "HCV (hepatitis C virus)", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "VHC (Hepatitis C)", el cual fue sacado del diccionario terminológico iATE y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en español, La infección por el virus de la hepatitis C (VHC) se caracteriza por una evolución crónica y, por lo general, benigna. El hecho más notable de las infecciones por VHC es su capacidad para persistir aún en presencia de una buena respuesta inmune humoral y celular de la persona. Esta definición fue sacada de un artículo médico que habla sobre el virus de la Hepatitis C, además cumple con lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), tanto el término en inglés como en español son sustantivos. Por otro lado, el contexto en inglés fue extraído de un artículo médico que trata sobre el VCH en pacientes con infección crónica. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #28

Término origen: hGH (human growth hormone)	Equivalente: Hormona del crecimiento humano
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/CpmfVZ
Definición del término origen: Human growth hormone (hGH) is composed of 191 amino acids. Secretion of the hormone depends on the stimulation of cells within the hypothalamus from specific messengers. As we age hormonal states change due to decreased sensitivity to negative feedback mechanisms. The consequences related to these deprived levels are osteoporosis, slower healing times for connective tissue, a decrease in lean body mass, and a weakened immune system. In other words, "old age" (3).	Definición del equivalente: La hormona de crecimiento humana (hGH), al igual que la prolactina (PRL), son hormonas secretadas por la adenohipófisis, que se encuentran estructural y funcionalmente relacionadas con una gran variedad de factores de crecimiento, como las interleuquinas y citoquinas.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/xFa6Qt	Fuente de la definición del equivalente: http://www.raem.org.ar/numeros/2008-vol45/numero-01/3_ballerini.pdf
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: The indications for using HGH to treat short stature are clear from many well-conducted clinical trials in several countries. The HGH will accelerate growth only in those whose short stature is due to deficient growth hormone secretion.	Contexto del equivalente: En la membrana se observaron señales con peso molecular similar al de la hGH comercial (22 kDa) en las muestras de extractos purificados, sin embargo no se apreció señal en la muestra correspondiente al extracto crudo aún a tiempos de exposición prolongados (Fig. 1b); muy posiblemente debido a que la concentración específica de hGH1 en esta muestra fue muy baja.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/WV5NNS	Fuente del contexto del equivalente: https://www.redalyc.org/pdf/1812/181259521020.pdf
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "hGH (human growth hormone)", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Hormona del crecimiento humano", el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en español, la hormona de crecimiento humana (hGH), es una hormona secretada por la adenohipófisis, la cual se encuentra relacionada con una gran variedad de factores de crecimiento, como las interleuquinas y las citoquinas. Esta definición fue sacada de un artículo de investigación que habla sobre la recepción del hGH y su proteína de transporte de alta afinidad. También cumple con lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), tanto el término en inglés como en español son sustantivos. Por otro lado, el contexto en inglés fue extraído de un artículo que trata sobre el uso terapéutico del hGH. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #29

Término origen:	Equivalente:
HIV (human immunodeficiency virus)	VIH (virus de inmunodeficiencia humana)
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente:
	https://acortar.link/pGYGSn
Definición del término origen:	Definición del equivalente:
HIV (Human Immunodeficiency Virus) is a virus that attacks the immune system. (The immune system fights infections and diseases in a person's body). Over time, HIV weakens a person's immune system so it has a very hard time fighting diseases. HIV causes AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome). People with HIV can have it for many years before it develops into AIDS.	El VIH es un retrovirus caracterizado por infectar las células del sistema inmunitario (principalmente las células T CD4+ y los macrófagos, componentes clave del sistema inmunitario celular). Cuando no es controlada con drogas antirretrovirales, la infección por este virus deteriora el sistema inmunitario en forma gradual, siendo más difícil para el individuo combatir las infecciones, haciéndose susceptible a diversos microorganismos oportunistas (Avendaño, Ferrés & Spencer, 2011).
Fuente de la definición del término origen:	Fuente de la definición del equivalente:
https://acortar.link/ewCuWn	https://acortar.link/ygsmo0
Categoría gramatical del término origen:	Categoría gramatical del equivalente:
<p>sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción</p>	<p>sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción</p>
Contexto del término origen:	Contexto del equivalente:
All persons who receive a diagnosis of HIV infection should be referred for initiation of ART and long-term follow-up. According to 2018 CDC surveillance data, only 78% of patients are linked to care within 30 days after diagnosis, and sustained viral suppression is achieved in only 55 to 60% of persons (and a smaller percentage of infected adolescents and young adults) with diagnosed HIV.	Tras la integración, el VIH puede permanecer latente, replicarse de forma controlada o sufrir una replicación masiva que resulta en un efecto citopático para la célula infectada. En la mayoría de los linfocitos el virus está en forma latente.
Fuente del contexto del término origen:	Fuente del contexto del equivalente:
https://acortar.link/IMgiJW	https://acortar.link/OcpZ4Z
Variante denominativa del término origen:	Variante denominativa del equivalente:
No se encontró variante	No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen:	Fuente de la variante denominativa del equivalente:
-----	-----
Análisis:	
<p>El término analizado en esta ficha es “HIV (human immunodeficiency virus)”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “VIH (virus de inmunodeficiencia humana)”, el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en español, el VIH es un retrovirus que se caracteriza por infectar las células del sistema inmunitario. Cuando no es controlada con los medicamentos correspondientes, la infección por este virus deteriora el sistema inmunitario en forma gradual, haciendo que sea más difícil para la persona combatir las infecciones. Esta definición fue sacada de un artículo médico que habla sobre el impacto del VIH. También cumple con lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Asimismo, según la clasificación de Beltramo (2013), tanto el término en inglés como en español son sustantivos. Por otro lado, el contexto en inglés fue extraído de un artículo sobre la detección, diagnóstico y tratamiento del VIH. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.</p>	
Observaciones:	
<p>Muchas personas creen que el término “SIDA” vendría a ser una variante denominativa del VIH, pero lo cierto es que ambos términos son diferentes. SIDA significa “síndrome de inmunodeficiencia adquirida” y esta es causada por el virus del VIH, siendo más específicos, se trata de su fase final. No todas las personas con VIH tienen SIDA.</p>	

Ficha terminológica #30

Término origen: Human serum	Equivalente: Suero humano
Fuente del término origen: https://acortar.link/yDR9Up	Fuente del equivalente: https://acortar.link/nKITid
Definición del término origen: The human serum is a circulating carrier of exogenous and endogenous liquids in the blood. It allows substances to stick to the molecules within the serum and be buried within it.	Definición del equivalente: Parte líquida transparente de la sangre que queda después de extraerle las células sanguíneas y las proteínas coagulantes.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/kn8R6t	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/mUBNPe
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Immunoglobulins (human serum immune gamma globulins) seem effective for prevention of hepatitis A	Contexto del equivalente: Las inmunoglobulinas (gammaglobulinas inmunes de suero humano) parecen efectivas para la prevención de la hepatitis A
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/Zxwr7T	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/KJhcXH
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "Human Serum", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Suero humano", el cual fue sacado del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. El término Human Serum es un portador de líquidos exógenos y endógenos en la sangre, este permite que las sustancias se apeguen bien a las moléculas del cuerpo. Esta definición fue sacada de una revista científica sobre el campo de la medicina, y cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. El contexto fue sacado de un pequeño artículo médico de la página Cochrane en el que habla de cómo este suero humano suele ser muy eficaz para tratar la hepatitis A, y como dice Luna (2005), es un contexto lingüístico. Para estos términos no se encontró una variante denominativa.	
Observaciones: No se realizaron observaciones en esta ficha.	

Ficha terminológica #31

Término origen: igG (Immunoglobulin G)	Equivalente: igG (Inmunoglobulina G)
Fuente del término origen: https://acortar.link/1EDGhq	Fuente del equivalente: https://acortar.link/I5qrNd
Definición del término origen: Immunoglobulin G (IgG): This is the most common antibody. It's in blood and other body fluids, and protects against bacterial and viral infections. IgG can take time to form after an infection or immunization.	Definición del equivalente: IgG significa inmunoglobulina G, un tipo de anticuerpo. Los anticuerpos son proteínas fabricadas por el sistema inmunitario para combatir virus, bacterias y otras sustancias extrañas.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/fMaa8T	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/zKsyZ6
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Currently there are no indications for IgG in the prevention of CMV disease in recipients of solid organ transplants.	Contexto del equivalente: Para la detección de los anticuerpos IgG contra SARS-COV-2, se empleó el kit ELISA COVID-AR IgG®.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/7nHPAR	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/HXY55C
Variante denominativa del término origen: No se encontró	Variante denominativa del equivalente: No se encontró
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término estudiado en esta ficha es "igG (Immunoglobulin G)", el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "igG (Inmunoglobulina G)", el cual fue sacado del diccionario terminológico iATE y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en español, el igG es un tipo de anticuerpo, estos nacen del mismo sistema inmunitario con el fin de combatir los virus y cualquier cuerpo extraño que detecten. Esta información fue sacada de MedlinePlus, un servidor de información proporcionado por la Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos. Asimismo, según la clasificación de Beltramo (2013), el término en español y en inglés es un sustantivo. Por otro lado, el contexto en español es sobre la seroprevalencia de igG por el covid-19 en personas asintomáticas, este texto fue extraído de la revista médica del OPS. No se encontraron variantes denominativas para este término en español y en inglés.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #32

Término origen: Insulin	Equivalente: Insulina
Fuente del término origen: https://acortar.link/yDR9Up	Fuente del equivalente: https://acortar.link/aH34QZ
Definición del término origen: A hormone made by the islet cells of the pancreas. Insulin controls the amount of sugar in the blood by moving it into the cells, where it can be used by the body for energy.	Definición del equivalente: Hormona segregada por los islotes de Langerhans en el páncreas, que regula la cantidad de glucosa existente en la sangre; se obtiene también por síntesis química artificial.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/p1kxol	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/2iaEZg
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: It may be easier to understand the importance of insulin therapy if you understand how this naturally occurring hormone usually works in the body and what happens if you have diabetes.	Contexto del equivalente: Puede ser más fácil entender la importancia de la terapia de insulina si entiendes cómo funciona esta hormona natural en el cuerpo y qué sucede si tienes diabetes.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/vNaw5S	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/oiimTS
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "Insulin", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Insulina", el cual fue sacado del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. El término Insulin es una hormona peptídica producida por las células beta de los islotes pancreáticos; se considera la principal hormona anabólica del organismo. Regula el metabolismo de los hidratos de carbono, las grasas y las proteínas favoreciendo la absorción de la glucosa de la sangre en las células del hígado, la grasa y el músculo esquelético. Esta definición fue sacada de una revista científica sobre el campo de la medicina, y cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), viene a ser sustantivo. El contexto fue sacado del libro "The American illustrated medical dictionary" que define de forma enciclopédica a esta proteína, y como dice Luna (2005), es un contexto lingüístico. Para este término no se encontró una variante denominativa.	
Observaciones: No se realizaron observaciones en esta ficha.	

Ficha terminológica #33

Término origen: In-vitro diagnostic	Equivalente: Diagnóstico in vitro
Fuente del término origen: https://acortar.link/BnMu5g	Fuente del equivalente: https://acortar.link/P0Ouag
Definición del término origen: In vitro diagnostics are tests done on samples such as blood or tissue that have been taken from the human body. In vitro diagnostics can detect diseases or other conditions, and can be used to monitor a person's overall health to help cure, treat, or prevent diseases.	Definición del equivalente: Son aquéllos utilizados para realizar pruebas a partir de la sangre, tejido u orina para diagnosticar una infección, afección médica, prevenir enfermedades y tratamientos administrados con fármacos.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/uCd7gf	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/lxVvkj
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: By doing so, they delayed the implementation of the In Vitro Diagnostic Medical Devices Regulation of 2017, which introduced certain requirements for medical devices and a stronger role for so-called conformity assessment bodies.	Contexto del equivalente: Por este motivo, retrasaron la aplicación del Reglamento sobre los productos sanitarios para diagnóstico in vitro de 2017, que introducía ciertos requisitos para los productos sanitarios y otorgaba un papel más importante a los denominados «organismos de evaluación de la conformidad».
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/uvRwbp	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/uvRwbp
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "In-vitro diagnostic", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Diagnóstico in vitro", el cual fue extraído del diccionario terminológico iATE y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. El término In-vitro diagnostic son pruebas que se realizan con muestras, como sangre o tejidos, extraídas del cuerpo humano. Los diagnósticos in vitro pueden detectar enfermedades u otras afecciones, y pueden utilizarse para controlar la salud general de una persona para ayudar a curar, tratar o prevenir enfermedades. Esta definición fue sacada de una revista científica sobre el campo de la medicina, y cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), viene a ser sustantivo. El contexto fue sacado del libro "Centre de traduction et de terminologie" que define de forma comparativa a este término, y como dice Luna (2005), es un contexto lingüístico. Para este término no se encontró una variante denominativa.	
Observaciones: No se realizaron observaciones en esta ficha.	

Ficha terminológica #34

Término origen: LH (luteinizing hormone)	Equivalente: LH (hormona luteinizante)
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/q7qRhI
Definición del término origen: Luteinizing hormone (LH) is a chemical in your body that triggers important processes in your reproductive system. LH spurs ovulation and helps with the hormone production needed to support pregnancy. Your provider may order a test to check your LH levels if you have fertility issues or irregular menstruation.	Definición del equivalente: En las mujeres, la LH ayuda a regular el ciclo menstrual y la producción de óvulos (ovulación). El nivel de LH en el cuerpo de una mujer depende de la fase del ciclo menstrual. Esta hormona aumenta rápidamente justo antes de la ovulación, cerca de la mitad del ciclo (día 14 de un ciclo de 28 días). Esto se llama pico de LH. Los niveles de la hormona luteinizante y la hormona foliculoestimulante (folitropina) aumentan y descienden juntos durante el ciclo menstrual.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/EXESSI	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/PK3hwT
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Luteinizing hormone: its role, mechanism of action, and detrimental effects when hypersecreted during the follicular phase.	Contexto del equivalente: Pergoveris está indicado para la estimulación del desarrollo folicular en mujeres adultas con deficiencia grave de hormona luteinizante (LH) y hormona foliculoestimulante (FSH) (Pergoveris® [folitropina alfa, lutropina alfa], Información para la prescripción en la UE, agosto de 2018).
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/3BdWKV	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/JyLHWb
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: _____	Fuente de la variante denominativa del equivalente: _____
Análisis: El término analizado en esta ficha es “LH (luteinizing hormone)”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “LH (hormona luteinizante)”, sacado del diccionario terminológico Termium Plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos químicos y farmacéuticos. Según su significado en inglés, la LH ayuda a regular el ciclo menstrual y la producción de óvulos (ovulación) y el nivel de LH en el cuerpo de una mujer depende de la fase del ciclo menstrual. Esta definición en inglés también fue sacada de la página Terminus plus que muchas veces otorgan la definición de los términos buscados, además cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto de limitado y conciso. Según la clasificación de Beltramo (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de una publicación del laboratorio MERCK sobre la fisiología y fisiopatología de la LH. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #35

Término origen: Magnesium	Equivalente: Magnesio
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/ISIBuj
Definición del término origen: Magnesium, an abundant mineral in the body, is naturally present in many foods, added to other food products, available as a dietary supplement, and present in some medicines (such as antacids and laxatives). Magnesium is a cofactor in more than 300 enzyme systems that regulate diverse biochemical reactions in the body, including protein synthesis, muscle and nerve function, blood glucose control, and blood pressure regulation. Magnesium is required for energy production, oxidative phosphorylation, and glycolysis. It contributes to the structural development of bone and is required for the synthesis of DNA, RNA, and the antioxidant glutathione. Magnesium also plays a role in the active transport of calcium and potassium ions across cell membranes, a process that is important to nerve impulse conduction, muscle contraction, and normal heart rhythm.	Definición del equivalente: El magnesio es un nutriente que el cuerpo necesita para mantenerse sano. El magnesio es importante para muchos procesos que realiza el cuerpo. Por ejemplo, regula la función de los músculos y el sistema nervioso, los niveles de azúcar en la sangre, y la presión sanguínea. Además, ayuda a formar proteínas, masa ósea y ADN (el material genético presente en las células).
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/VTxc74	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/V9vvKD
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: The normal range for blood magnesium level is 1.7 to 2.2 mg/dL (0.85 to 1.10 mmol/L). Normal value ranges may vary slightly among different laboratories. Some labs use different measurements or test different samples.	Contexto del equivalente: Esta prueba mide la cantidad de magnesio en la sangre. El magnesio es un tipo de electrolito. Los electrolitos son minerales con carga eléctrica que cumplen muchas funciones y procesos importantes en el cuerpo. El cuerpo necesita magnesio para que los músculos, los nervios y el corazón funcionen bien. El magnesio también ayuda a controlar la presión arterial y el azúcar en la sangre.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/DJa3yK	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/G6vm0s
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: _____	Fuente de la variante denominativa del equivalente: _____
Análisis: El término analizado en esta ficha es “Magnesium”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “magnesio”, el cual fue extraído del diccionario terminológico iATE y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. El término Magnesium es un nutriente que el cuerpo necesita para mantenerse sano. El magnesio es importante para muchos procesos que realiza el cuerpo. Por ejemplo, regula la función de los músculos y el sistema nervioso, los niveles de azúcar en la sangre, y la presión sanguínea. Esta definición fue sacada de una revista científica sobre el campo de la medicina, y cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), viene a ser sustantivo. El contexto fue sacado del sitio web medline plus que está autorizado por el gobierno norteamericano para ofrecer información sobre la salud, y como dice Luna (2005), es un contexto lingüístico. Para este término no se encontró una variante denominativa.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #36

Término origen: Microbial content	Equivalente: Contenido microbiano
Fuente del término origen: https://acortar.link/BnMu5g	Fuente del equivalente: https://acortar.link/75qzYr
Definición del término origen: It indicates how many microorganisms are present in a sample. Monitoring the total bacteria count is necessary, because the number of microorganisms shouldn't exceed certain guide values.	Definición del equivalente: Es el número de microorganismos mesófilos aerobios viables, hongos, levaduras y microorganismos objetables (patógenos) presentes en productos de belleza, que determina si el producto es apto para el uso humano.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/kY1iBf	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/75qzYr
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: The microbial content of unexpired pasteurized milk from selected supermarkets in a developing country	Contexto del equivalente: El contenido microbiano del material de empaque depende de su composición y de las condiciones de almacenamiento. Los envases de vidrio o de plástico usualmente poseen un bajo número de microorganismos, pero como resultado de un mal almacenamiento pueden contener bacterias esporuladas como Bacillus spp o esporas de hongos como Penicillium spp, Aspergillus spp. Por otra parte, el almacenamiento y transporte de los envases en cajas de cartón, en condiciones poco higiénicas, puede ser un factor que incrementa el número de contaminantes.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/UYfNFM	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/9wsuwN
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "Microbial content", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "contenido microbiano", el cual fue sacado del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es parcial. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. El término Microbial Content es el número de microorganismos mesófilos aerobios viables, hongos, levaduras y microorganismos objetables (patógenos) presentes en productos de belleza, que determina si el producto es apto para el uso humano. Esta definición fue sacada de una revista científica sobre el campo de la medicina, y cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), viene a ser sustantivo. El contexto fue sacado de una publicación de la Universidad Central de Venezuela de microbiología, y como dice Luna (2005), es un contexto lingüístico. Para este término no se encontró una variante denominativa.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #37

Término origen: Negative and positive control	Equivalente: Control negativo y positivo
Fuente del término origen: https://acortar.link/1EDGhq	Fuente del equivalente: https://acortar.link/GlvGUe https://acortar.link/bSGJLI
Definición del término origen: Positive Control: A positive control is an experimental control that gives a positive result at the end of the experiment. Negative Control: A negative control is an experimental control that does not give a response to the test.	Definición del equivalente: El "control negativo" es un tratamiento que, por definición, se espera que no tenga ningún efecto (ni efecto positivo ni efecto negativo). El "control positivo" es el tratamiento con una sustancia química conocida que se sabe que produce el efecto esperado con el ensayo que se está estudiando.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/2CfZXf	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/74o9za
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Negative and positive control ranges in the bacterial reverse mutation test: JEMS/BMS collaborative study	Contexto del equivalente: Un control negativo y otro positivo comprueban el rendimiento del ensayo. El control positivo también sirve como calibrador para la evaluación del ensayo.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/9vTScp	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/xCfnQV
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término estudiado en esta ficha es "negative and positive control", el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "control negativo y positivo", el cual fue sacado del diccionario terminológico iATE y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. Según su definición en español, el control negativo es un procedimiento del cual no se espera ningún efecto (ni positivo, ni negativo); mientras que el control positivo es un tratamiento con sustancia química donde se espera obtener el resultado en estudio. Esta definición es, acorde con Arntz y Picht (1995), un concepto delimitado y conciso. Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), el término en ambos idiomas viene a ser sustantivo. El contexto en español fue sacado de un manual de instrucciones de uso de una máquina de laboratorio para pruebas ELISA, donde se explica su funcionamiento así como el resto de sus implementos. No se encontró variante denominativa.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #38

Término origen: Package insert	Equivalente: Prospecto
Fuente del término origen: https://acortar.link/yDR9Up	Fuente del equivalente: https://acortar.link/UmgqO9
Definición del término origen: Drug prescribing information prepared by the drug manufacturer and approved by the Food and Drug Administration (FDA). The package insert includes details and directions that health care providers need to prescribe a drug properly.	Definición del equivalente: Papel o folleto que acompaña a ciertos productos, especialmente los farmacéuticos, en el que se explica su composición, utilidad, modo de empleo, etc.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/r5vYV7	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/ynxatQ
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: This is the reason why we decided to contrast medicine package inserts from the United States and from Spain.	Contexto del equivalente: Por esta razón, hemos contrastado las características macroestructurales de prospectos de medicamentos de Estados Unidos y de España.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/TUB2mb	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/TUB2mb
Variante denominativa del término origen: Package leaflet (UK)	Variante denominativa del equivalente: Inserto
Fuente de la variante denominativa del término origen: https://acortar.link/6mT8ol	Fuente de la variante denominativa del equivalente: https://acortar.link/6mT8ol
Análisis: El término analizado en esta ficha es "Package Insert", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Prospecto", el cual fue sacado del diccionario terminológico iATE y su clasificación es parcial. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. El término Package Insert es un documento en el que se indica la prescripción de un medicamento con todos los componentes que tiene, también se especifica su modo de uso y para qué funciona. Esta definición se sacó de un diccionario clínico en inglés llamado Clinical info HIV. Según la clasificación de Beltramino (2013), tanto el término en español como en inglés viene a ser un sustantivo. De acuerdo a Luna (2005), el contexto en el se encuentra el término Package Insert es un contexto lingüístico, ya que tiene un significado preciso y su interpretación se apoya con el resto de las palabras. Este contexto en inglés fue sacado de un estudio en España sobre los prospectos, sus características y estructura. Como variante denominativa, se encontró que en el Reino Unido se utiliza más el término "Package leaflet", mientras que en el español también se puede usar el término "Inserto" para referirse a un prospecto; todo esto sacado de un foro de discusión entre traductores especializados que hablaban sobre el tema para aclarar algunas dudas.	
Observaciones: No se realizaron observaciones en esta ficha.	

Ficha terminológica #39

Término origen: Phenobarbital	Equivalente: Fenobarbital
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/VpVhqF
Definición del término origen: Phenobarbital is a prescription medicine used to treat and prevent the symptoms of seizures, sedation, hypnotics, Insomnia and Status Epilepticus. Phenobarbital may be used alone or with other medications.	Definición del equivalente: El fenobarbital se usa para controlar las convulsiones. El fenobarbital también se usa para aliviar la ansiedad. También se usa para prevenir los síntomas de abstinencia en las personas que son dependientes ("adictas"; sienten una necesidad de seguir tomando el medicamento) de otro medicamento barbitúrico y que van a dejar de tomar el medicamento. El fenobarbital pertenece a una clase de medicamentos llamados barbitúricos. Actúa haciendo más lenta la actividad del cerebro.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/iMCHXU	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/K9CziP
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Phenobarbital enhances inhibitory neurotransmission via activation of GABA receptor.	Contexto del equivalente: El fenobarbital es un agente antiepiléptico muy utilizado en el tratamiento de las crisis tónico-clónicas parciales y generalizadas. Su estrecho rango terapéutico y su elevada capacidad depresora del sistema nervioso central junto con su capacidad de producir autoinducción enzimática hace que sea uno de los fármacos más frecuentemente monitorizados en el laboratorio clínico.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/8Odhj7	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/xeUDhK
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "Phenobarbital", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "fenobarbital", sacado del diccionario terminológico Termium Plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos químicos y farmacéuticos. Según su significado en inglés, el fenobarbital es un agente antiepiléptico muy utilizado en el tratamiento de las crisis tónico-clónicas parciales y generalizadas. Esta definición en inglés también fue sacada de la página Terminum plus que muchas veces otorgan la definición de los términos buscados, además cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de un artículo de investigación sobre la farmacocinética, toxicología y monitorización del fenobarbital . Este vendría a ser un con texto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #40

Término origen: Phenytoin	Equivalente: Fenitoína
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/1v8JKD
Definición del término origen: Phenytoin is used to control certain types of seizures, and to treat and prevent seizures that may begin during or after surgery to the brain or nervous system. Phenytoin is in a class of medications called anticonvulsants. It works by decreasing abnormal electrical activity in the brain.	Definición del equivalente: La fenitoína se usa para controlar cierto tipo de convulsiones y para tratar y prevenir las convulsiones que pueden empezar durante o después de la cirugía de cerebro o del sistema nervioso. La fenitoína pertenece a una clase de medicamentos llamados anticonvulsivos. Actúa reduciendo la actividad eléctrica anormal en el cerebro.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/X1Kezd	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/TS1Amn
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Phenytoin sodium is an antiepileptic drug. Phenytoin sodium is related to the barbiturates in chemical structure, but has a five-membered ring. The chemical name is sodium 5,5-diphenyl-2, 4-imidazolidinedione.	Contexto del equivalente: Fenitoína es metabolizada por la enzima CYP450 CYP2C9.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/qKHu9i	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/Jkl2AM
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es “Phenytoin”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “fenitoína”, sacado del diccionario terminológico iATE y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos químicos y farmacéuticos. Según su significado en inglés, la fenitoína se usa para controlar cierto tipo de convulsiones y para tratar y prevenir las convulsiones que pueden empezar durante o después de la cirugía de cerebro o del sistema nervioso. Esta definición en inglés también fue sacada de la página Terminum plus que muchas veces otorgan la definición de los términos buscados, además cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de la ficha técnica del medicamento Fenitoína Altan en su presentación de 50 mg/ml en solución inyectable . Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #41

<p>Término origen:</p> <p>Progesterone</p>	<p>Equivalente:</p> <p>Progesterona</p>
<p>Fuente del término origen:</p>	<p>Fuente del equivalente:</p> <p>https://acortar.link/gekvCQ</p>
<p>Definición del término origen:</p> <p>Progesterone is a hormone released by the corpus luteum in the ovary. It plays important roles in the menstrual cycle and in maintaining the early stages of pregnancy.</p>	<p>Definición del equivalente:</p> <p>La progesterona es una hormona sexual que libera los ovarios y posteriormente la placenta. Durante el ciclo menstrual, su función es acondicionar el endometrio para facilitar la implantación del embrión en este, y durante el embarazo ayuda a que transcurra de manera segura.</p>
<p>Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://acortar.link/gRbndh</p>	<p>Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://acortar.link/nTUwEP</p>
<p>Categoría gramatical del término origen:</p> <p>sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción</p>	<p>Categoría gramatical del equivalente:</p> <p>sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción</p>
<p>Contexto del término origen:</p> <p>Progesterone’s role in maintaining uterine quiescence is also illustrated in the benefits of progesterone supplementation to prevent preterm birth and is now the standard of care in women at high risk for preterm birth.</p>	<p>Contexto del equivalente:</p> <p>Los estudios que han observado a los niños de mujeres que tomaron progesterona durante el embarazo encontraron que el número de malformaciones congénitas no era mayor de lo esperado cuando comparado a los niños de mujeres quienes no tomaron progesterona.</p>
<p>Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://acortar.link/DqhUnE</p>	<p>Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>https://acortar.link/daHJYV</p>
<p>Variante denominativa del término origen:</p> <p>No se encontró variante</p>	<p>Variante denominativa del equivalente:</p> <p>No se encontró variante</p>
<p>Fuente de la variante denominativa del término origen:</p> <p>-----</p>	<p>Fuente de la variante denominativa del equivalente:</p> <p>-----</p>
<p>Análisis:</p> <p>El término analizado en esta ficha es “Progesterone”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “Progesterona”, el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su definición en inglés, la progesterona es una hormona segregada por el cuerpo lúteo del ovario, es muy importante en el ciclo menstrual y en la primera etapa del embarazo. Esta información fue extraída de la página web <i>You and your hormones</i> de la entidad <i>Society for endocrinology</i>. Además es una definición clara y concisa, tal y como señalan Arntz y Picht (1995). Asimismo, según la clasificación de Beltramo (2013), el término en ambos idiomas viene a ser sustantivo. Por otro lado, el contexto en inglés fue extraído de una base de datos de búsqueda médica y trata sobre los cambios endocrinos en el embarazo y el rol que tienen la progesterona y el estrógeno en estos casos. Por último, no se encontraron variantes denominativas para este término en español y en inglés.</p>	
<p>Observaciones:</p> <p>No se realizaron observaciones en esta ficha.</p>	

Ficha terminológica #42

Término origen: Prolactin	Equivalente: Prolactina
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/LX82ZJ
Definición del término origen: Prolactin is a hormone produced in the pituitary gland, named because of its role in lactation. It also has other wide ranging functions in the body, from acting on the reproductive system to influencing behavior and regulating the immune system.	Definición del equivalente: La prolactina es una hormona cuya principal función es favorecer la producción de leche. Su concentración se encuentra aumentada durante el embarazo y la lactancia, pero en cantidades muy bajas durante el resto de la vida.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/hIhIrl	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/s3ugVi
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Some investigators have suggested that relative hyperprolactinemia may be responsible for the infertility associated with endometriosis (14-17), whereas others did not detect a significant increase in prolactin levels in women with endometriosis, thus ruling out hyperprolactinemia as a cause of infertility (18-20).	Contexto del equivalente: La prolactina (PRL), al igual que la hormona del crecimiento (GH) y el lactógeno placentario (PL), forma parte de una familia de hormonas que comparten características relacionadas con su estructura, propiedades funcionales y origen genético.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/rdZiya	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/zqYbyN
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es “Prolactin”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “Prolactina”, el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, la prolactina es una hormona producida por la hipófisis y tiene muchas funciones en el organismo, entre ellas está la de actuar en el sistema reproductor y regular el sistema inmunitario. Esta información fue extraída de la página web <i>You and your hormones</i> de la entidad <i>Society for endocrinology</i> . Además es una definición clara y concisa, tal y como señalan Arntz y Picht (1995). Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), el término en ambos idiomas viene a ser sustantivo. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de un artículo de revisión sobre la prolactina y su función en el sistema inmunológico. Por último, no se encontraron variantes denominativas para este término en español y en inglés.	
Observaciones: No se realizaron observaciones en esta ficha.	

Ficha terminológica #43

Término origen: PTH (Parathyroid hormone)	Equivalente: PTH (Hormona paratiroidea)
Fuente del término origen: https://acortar.link/yDR9Up	Fuente del equivalente: https://acortar.link/eAshCK
Definición del término origen: A chemical substance produced by the parathyroid glands. This hormone is a major element in regulating calcium in the body.	Definición del equivalente: La PTH, también conocida como paratohormona, es producida por las glándulas paratiroides, cuatro glándulas del tamaño de una arveja o chícharo ubicadas en el cuello. La PTH controla el nivel de calcio en la sangre.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/r9Zan3	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/1VUKYU
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Vitamin D compounds are used to suppress elevated serum parathyroid hormone (PTH) in people with chronic kidney disease (CKD).	Contexto del equivalente: El inmunoensayo enzimático de PTH intacta MicroVue para la cuantificación de la PTH intacta en el suero humano es un procedimiento de dos pasos que utiliza (1) una placa de microensayo recubierta con estreptavidina [...]
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/EIGGYj	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/hTqTjC
Variante denominativa del término origen: No se encontró	Variante denominativa del equivalente: No se encontró
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término estudiado en esta ficha es "PTH (Parathyroid hormone)", el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "PTH (Hormona paratiroidea)", el cual fue sacado del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en español, la PTH es una hormona producida por las glándulas paratiroides, esta se encuentra ubicada en el cuello y se encarga de controlar el nivel de calcio en la sangre. Esta información fue sacada de MedlinePlus, un servidor de información proporcionado por la Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos. Asimismo, según la clasificación de Beltramo (2013), el término en español y en inglés es un sustantivo. Por otra parte, el contexto en español fue extraído de un inmunoensayo en el cual se hace la determinación cuantitativa de la PTH en el suero humano. Este es un tipo de contexto lingüístico, tal y como dice Luna (2005), ya que su interpretación se apoya en el conjunto de palabras mostradas en el texto. Con respecto a las variantes denominativas, no se encontraron para los términos de origen y su equivalente.	
Observaciones: En los certificados de análisis, este término se encuentra presente de forma abreviada, usando sus siglas, en los contextos del equivalente encontrado se utilizan las mismas siglas, algunas veces con su traducción en paréntesis.	

Ficha terminológica #44

Término origen: Reagent	Equivalente: Reactivo
Fuente del término origen: https://acortar.link/1EDGhg	Fuente del equivalente: https://acortar.link/VaCxJg
Definición del término origen: A substance or material used in a reaction to detect or measure substances of interest; reagents are integral and standardized participants in reactions or detection methods—eg, GLC, HPLC, GC-MS.	Definición del equivalente: Sustancia que se usa en pruebas de laboratorio. Los reactivos se usan en una reacción química para detectar, medir, o elaborar otras sustancias.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/iLU5De	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/9DL0N1
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Developed at the Institute of Chemistry, the reagent was licensed to Contech Produtos Biodegradáveis in 2007 and is marketed under the brand name Fentox.	Contexto del equivalente: La pureza de los reactivos es fundamental para la exactitud que se obtiene en cualquier análisis. En el laboratorio se dispone de distintos tipos de reactivos (sólidos, líquidos o disoluciones preparadas) tal y como se comercializan.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/9FZhnZ	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/FgLWH9
Variante denominativa del término origen: No se encontró	Variante denominativa del equivalente: No se encontró
Fuente de la variante denominativa del término origen: —---	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término estudiado en esta ficha es “reagent”, el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “reactivo”, el cual fue sacado del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. El término Reactivo viene a ser una sustancia utilizada en pruebas de laboratorios, estas se encargan de medir o elaborar ciertas sustancias en una reacción química. Esta definición en español fue sacada de un diccionario médico que se encuentra en la página del Instituto Nacional del Cáncer, además cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otra parte, el contexto en español fue sacado de un artículo sobre los reactivos en una página sobre química analítica. Para estos términos no se encontró una variante denominativa.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #45

Término origen: Rubella	Equivalente: Rubéola
Fuente del término origen: https://acortar.link/MZGps7	Fuente del equivalente: https://acortar.link/ESNX7i
Definición del término origen: Rubella is a highly contagious viral disease, spread through contact with discharges from the nose and throat of an infected person. Although rubella causes only mild symptoms of low fever, swollen glands, joint pain, and a fine red rash; it can be dangerous in pregnant women.	Definición del equivalente: La rubéola es una enfermedad exantemática (erupción en piel) febril, contagiosa, benigna (si se contrae tras el nacimiento), pero que en las mujeres embarazadas, sobre todo en los primeros meses de gestación, puede producir en el feto una infección crónica, graves malformaciones y/o abortos espontáneos. Se transmite a través de estornudos, tos o el contacto con superficies contaminadas.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/UKDdP6	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/H6UICI
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: In addition, immunization is given against the six childhood diseases, as well as against hepatitis and mumps, measles and rubella (MMR).	Contexto del equivalente: Como la vacuna de la rubéola es altamente efectiva y se administra conjuntamente con la vacuna del sarampión, la Organización Mundial de la Salud (OMS) lidera una iniciativa para eliminar conjuntamente las dos enfermedades.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/KPZEbC	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/ZFkk1g
Variante denominativa del término origen: No se encontró	Variante denominativa del equivalente: No se encontró
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término estudiado en esta ficha es "rubella", el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "rubéola", el cual fue sacado del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. El término rubella, según su definición en inglés, es una enfermedad contagiosa que se transmite a través de la tos o estornudos, por lo general presenta síntomas leves como fiebre, dolor de las articulaciones y enrojecimiento. Esta información fue extraída de un diccionario médico y es clara y concisa, tal como debe ser una definición según Arntz y Picht (1995). Asimismo, tanto el término en inglés como en español es un sustantivo. Por otra parte, el contexto del que fue extraído el término en español es un artículo médico que habla sobre la rubéola y los análisis que se hacen para su detección. Para estos términos no se encontró una variante denominativa.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #46

Término origen: Specimen diluent	Equivalente: Diluyente de muestra
Fuente del término origen: https://acortar.link/yDR9Up	Fuente del equivalente: https://acortar.link/8IsD4y
Definición del término origen: Specimen Diluent is a ready for use isotonic solution used for diluting red blood cells from blood samples for testing on automated instruments.	Definición del equivalente: El diluyente de muestras de Mindray está indicado para la dilución de muestras cuya concentración de analitos ha superado el intervalo de medida de los reactivos de Inmunoensayo por quimioluminiscencia correspondientes.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/e8UJ6E	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/jgcwyd
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Aptima specimen diluent can be added to plasma and serum specimens that will be tested with an Aptima quantitative assay. Refer to the appropriate assay package insert for instructions for approved specimen types. Diluent may be added in specified amounts to low volume specimens to obtain the minimum required sample volume or to specimens with analyte levels above the upper limit of quantitation to obtain a quantitative result.	Contexto del equivalente: La nubosidad o decoloración de la Diluyente de Muestras diluída indica un deterioro de este reactivo. Si esto ocurre, la solución debe ser desechada. El color del diluyente de muestras puede variar de rosado a café, lo que es normal y no indica deterioro ni inestabilidad.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/ATAbKK	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/8IsD4y
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "Specimen Diluent", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Diluyente de muestra", el cual fue sacado del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es parcial. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. El término diluyente de muestras está indicado para la dilución de muestras cuya concentración de analitos ha superado el intervalo de medida de los reactivos de Inmunoensayo por quimioluminiscencia correspondientes. Esta definición fue sacada de una revista científica sobre el campo de la medicina, y cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. El contexto fue sacado de una publicación científica sobre un Enzimoinmunoensayo para la cuantificación del fragmento de C3a de la proteína de complemento C3 presente en suero o plasma humanos. Como dice Luna (2005), es un contexto lingüístico. Para estos términos no se encontró una variante denominativa.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #47

Término origen: Testosterone	Equivalente: Testosterona
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/H4vgMw
Definición del término origen: Testosterone is the primary male hormone responsible for regulating sex differentiation, producing male sex characteristics, spermatogenesis, and fertility. Testosterone's effects are first seen in the fetus. During the first 6 weeks of development, the reproductive tissues of males and females are identical.	Definición del equivalente: La testosterona es el andrógeno más representativo de la masculinidad y virilidad. Estos atributos de género incluyen, entre sus expresiones fenotípicas y genotípicas, los caracteres sexuales secundarios, adquiridos progresivamente a lo largo de la vida, tales como el timbre de voz, la distribución del vello, la morfogénesis genital, masa muscular, función sexual y reproducción.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/Yptts9	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/GSMZi8
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Seventeen individuals did not have follow-up laboratory studies available in our database, 2 individuals had recently commenced testosterone therapy and did not have follow-up laboratory results, and 1 individual was co-prescribed intramuscular testosterone enanthate.	Contexto del equivalente: Sin embargo, ha sido la investigación sobre el papel que la testosterona tiene en la función eréctil, quien ha motivado el mayor interés por esta relación entre andrógenos, disfunción endotelial y enfermedad cardiovascular.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/qTlcio	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/wLEf6e
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "Testosterone", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Testosterona", el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, la testosterona es la principal hormona masculina responsable de regular la diferenciación sexual, producir las características sexuales masculinas, la espermatogénesis y la fertilidad. Esta definición fue sacada de un diccionario médico que se encuentra en la página del Instituto Nacional del Cáncer, además cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de un artículo de investigación sobre la testosterona, la salud cardiovascular y androgenodeficiencia del hombre. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #48

<p>Término origen:</p> <p>Thyroglobulin</p>	<p>Equivalente:</p> <p>Tiroglobulina</p>
<p>Fuente del término origen:</p> <p>https://acortar.link/YlqDpV</p>	<p>Fuente del equivalente:</p> <p>https://acortar.link/HZzmb0</p>
<p>Definición del término origen:</p> <p>Thyroglobulin is a protein made by the follicular cells of the thyroid gland. It is used by the thyroid gland to produce T3 and T4. The normal value for thyroglobulin is 3 to 40 nanograms per milliliter in a healthy patient.</p>	<p>Definición del equivalente:</p> <p>La tiroglobulina es una proteína que la glándula tiroides (una glándula pequeña en forma de mariposa que se encuentra en el cuello) produce y utiliza para generar las hormonas triyodotironina (T3) y tiroxina (T4), las cuales ayudan a controlar el metabolismo y el crecimiento.</p>
<p>Fuente de la definición del término origen:</p> <p>https://acortar.link/93o8XP</p>	<p>Fuente de la definición del equivalente:</p> <p>https://acortar.link/flBdps</p>
<p>Categoría gramatical del término origen:</p> <p>sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción</p>	<p>Categoría gramatical del equivalente:</p> <p>sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción</p>
<p>Contexto del término origen:</p> <p>Thyroglobulin (Tg) is the most important tumor marker in differentiated thyroid cancer (DTC). The aim of this study was to assess the diagnostic and prognostic roles of postoperative stimulated and postablative lowest, highest, and one-year non-stimulated Tg values obtained during the follow-up of patients with DTC.</p>	<p>Contexto del equivalente:</p> <p>La tiroglobulina es una glucoproteína de 660 kD sintetizada por el retículo endoplásmico rugoso y se glucosila en el aparato de Golgi de las células foliculares de la tiroides.</p>
<p>Fuente del contexto del término origen:</p> <p>https://acortar.link/hXTcO6</p>	<p>Fuente del contexto del equivalente:</p> <p>https://acortar.link/ORxeXz</p>
<p>Variante denominativa del término origen:</p> <p>No se encontró variante</p>	<p>Variante denominativa del equivalente:</p> <p>No se encontró variante</p>
<p>Fuente de la variante denominativa del término origen:</p> <p>-----</p>	<p>Fuente de la variante denominativa del equivalente:</p> <p>-----</p>
<p>Análisis:</p> <p>El término analizado en esta ficha es “Thyroglobulin”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “tiroglobulina”, sacado del diccionario terminológico Termium Plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, la tiroglobulina es una proteína que la glándula tiroides (una glándula pequeña en forma de mariposa que se encuentra en el cuello) produce y utiliza para generar las hormonas triyodotironina (T3) y tiroxina (T4). Esta definición en inglés también fue sacada de la página Terminum plus que muchas veces otorgan la definición de los términos buscados, además cumple lo que dicen Arntz y Pich t (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de un artículo de investigación sobre los niveles séricos de tiroglobulina como marcador de malignidad en pacientes con nódulo tiroideo . Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.</p>	
<p>Observaciones:</p> <p>No se hicieron observaciones para este término.</p>	

Ficha terminológica #49

Término origen: Thyroid scan	Equivalente: Gammagrafía tiroidea
Fuente del término origen: https://acortar.link/nBN0aI	Fuente del equivalente: https://acortar.link/6JKqkn
Definición del término origen: Thyroid scans are functional tests that assess the activity of the thyroid. This is in contrast to ultrasound, which provides information on gross morphology or biopsy that provides histological information. Early thyroid scans were done with radioactive iodine. This has largely been replaced by technetium (Tc99m) pertechnetate, which sufficiently mimics the behavior of iodine, involves a much lower radiation dose and costs considerably less. Iodine scans are now only used for specific situations in cases of proven thyroid cancer.	Definición del equivalente: La gammagrafía tiroidea se utiliza con el fin de determinar el tamaño, forma y posición de la glándula tiroides. Una gammagrafía tiroidea de cuerpo entero generalmente se lleva a cabo en personas que sufrieron cáncer de tiroides.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/nBN0aI	Fuente de la definición del equivalente: https://www.mcrrads.com/pdfs/thyroiduptake-spanish.pdf
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: The referring doctor should be aware of the medicines and substances that may affect the thyroid scan results. The most commonly encountered are water soluble intravenous contrast agents (of the type used for computed tomography [CT] scans) and amiodarone.	Contexto del equivalente: La mayoría de los procedimientos de gammagrafía y absorción tiroideas son indoloros. Sin embargo, durante la gammagrafía tiroidea, puede experimentar una molestia al tener que permanecer recostado y completamente quieto con la cabeza extendida hacia atrás mientras la gammacámara toma las imágenes.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/nBN0aI	Fuente del contexto del equivalente: https://www.mcrrads.com/pdfs/thyroiduptake-spanish.pdf
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "Thyroid scan", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "Gammagrafía tiroidea", el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es parcial. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos químicos y farmacéuticos. Según su significado en español, la gammagrafía tiroidea tiene como función determinar el tamaño, forma y posición de la glándula tiroides. Una gammagrafía tiroidea de cuerpo entero por lo general se lleva a cabo en personas que han sufrido de cáncer de tiroides. Esta definición fue sacada de un artículo que habla sobre la gammagrafía y la absorción tiroidea. También cumple con lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Asimismo, según la clasificación de Beltramino (2013), tanto el término en inglés como en español son sustantivos. Por otro lado, el contexto en inglés fue extraído de un artículo que habla sobre esta misma gammagrafía tiroidea. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #50

Término origen: Troponin	Equivalente: Troponina
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/BEPafT
Definición del término origen: Troponin is a type of protein found in the muscles of your heart. Troponin isn't normally found in the blood. When heart muscles become damaged, troponin is sent into the bloodstream. As heart damage increases, greater amounts of troponin are released in the blood.	Definición del equivalente: La troponina es un tipo de proteína que se encuentra en los músculos del corazón. Normalmente, la troponina no está en la sangre. Cuando el músculo del corazón sufre un daño, libera troponina al torrente sanguíneo. A medida que el daño en el corazón aumenta, se libera más troponina en la sangre.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/vsaWRU	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/buu7ZN
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: c-Troponin T and c-Troponin I are specific cardiac structural proteins. If there is myocyte injury Troponin will be released. It does not indicate the mechanism of the myocyte injury.	Contexto del equivalente: Troponina en el diagnóstico de infarto al miocardio: Consideraciones desde el laboratorio clínico
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/WNG06I	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/YOR3Sh
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "Troponin", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "troponina", sacado del diccionario terminológico Termium Plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, la troponina es un tipo de proteína que se encuentra en los músculos del corazón. Esta definición en inglés también fue sacada de la página Terminum plus que muchas veces otorgan la definición de los términos buscados, además cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de un artículo científico sobre las consideraciones desde el laboratorio clínico de la troponina en el diagnóstico de infarto al miocardio. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #51

Término origen: TSE (Transmissible spongiform encephalopathies)	Equivalente: EET (Encefalopatías espongiformes transmisibles)
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/B7WoSi
Definición del término origen: Transmissible spongiform encephalopathies (TSEs) or prion diseases are a family of rare progressive neurodegenerative brain disorders that affect both humans and animals. They have long incubation periods, progress rapidly once symptoms develop and are always fatal.	Definición del equivalente: Las encefalopatías espongiformes transmisibles (EET) son un grupo de enfermedades neurodegenerativas que afectan a los seres humanos y los animales. Siempre son letales. Las EET son causadas por un agente transmisible llamado príon, que es una forma anormal de una proteína.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/4dtsJx	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/S4f4va
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Franz Fischler, the Commissioner responsible for agriculture, the European Commission has thus decided today to launch a research programme into all transmissible spongiform encephalopathies (TSE), which encompass BSE and other prion diseases	Contexto del equivalente: Franz Fischler, Comisario de agricultura, lanzar un plan de actuación para investigar el grupo de las encefalopatías espongiformes transmisibles (EET), que incluyen la EEB y las demás enfermedades priónicas
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/LydYgM	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/V3VXeg
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es “TSE (Transmissible spongiform encephalopathies)”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “EET (Encefalopatías espongiformes transmisibles)”, el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. El significado de este término en inglés nos dice que el TSE es una enfermedad de trastornos cerebrales progresivos que puede afectar a los humanos y a los animales. Esta enfermedad avanza rápidamente una vez que se desarrollan los síntomas y siempre es mortal. Esta definición fue extraída del glosario que se encuentra en la página médica del Departamento de Salud de Minnesota, y tal y como dicen Arntz y Picht (1995), es un concepto delimitado y claro, lo que facilita su comprensión. Asimismo, siguiendo la clasificación de Beltramino (2013), este término tanto en español como en inglés es un sustantivo. Siguiendo con el contexto en inglés, este fue extraído de un artículo que habla sobre un plan de inversión para investigar sobre las enfermedades como el TSE. Este tipo de contexto vendría a ser uno lingüístico. No se encontraron variantes denominativas para este término en español y en inglés.	
Observaciones: No se realizaron observaciones en esta ficha.	

Ficha terminológica #52

Término origen:	Equivalente:
TSH (thyroid stimulating hormone)	Tirotropina (TSH)
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/G1HcW2
Definición del término origen: A hormone produced by the pituitary gland. TSH stimulates the release of thyroid hormone from thyroglobulin. It also stimulates the growth of thyroid follicular cells. An abnormal TSH level may mean that the thyroid hormonal regulation system is out of control, usually as a result of a benign condition (hyperthyroidism or hypothyroidism). Also called thyroid-stimulating hormone.	Definición del equivalente: La TSH, o tirotropina, es una hormona adenohipofisaria que aumenta la secreción de T3 y T4 por la glándula tiroidea. La TSH: Eleva la proteólisis de la tiroglobulina, liberándose hormonas tiroideas a sangre. También incrementa la actividad de la bomba de yoduro, que aumenta la captación de yoduro en las células glandulares y su concentración en el coloide.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/IHidXQ	Fuente de la definición del equivalente: https://seorl.net/PDF/cabeza%20cuello%20y%20plastica/140%20-%20FISIOLOG%C3%8DA%20DE%20LAS%20GL%C3%81NDULAS%20TIROIDES%20Y%20PARATIROIDES.pdf
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: The TSH is also secreted by the antehypophysis but under the control of the hypothalamic neuropeptide thyrotropin releasing hormone (TRH) and is modulated by thyroid feed-back through the action of thyroxine (T4) or tri-iodo-thyronine (T3).	Contexto del equivalente: Una vez ahí, y a través de sus receptores TRH-R1 enriquecidos en la adenohipófisis, actúa sobre los tirotropos induciendo la liberación de tirotropina (TSH) o en los lactotropos estimulando la síntesis y liberación de prolactina. El tejido blanco de la TSH es la glándula tiroidea donde induce la liberación de hormonas tiroideas (HT): triyodotironina (T3) y tiroxina (T4).
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/jiY7MS	Fuente del contexto del equivalente: http://www.scielo.org.mx/pdf/sm/v35n5/v35n5a5.pdf
Variante denominativa del término origen: Thyrotropin	Variante denominativa del equivalente: Hormona tiroestimulante
Fuente de la variante denominativa del término origen: https://acortar.link/G1HcW2	Fuente de la variante denominativa del equivalente: https://acortar.link/G1HcW2
Análisis: El término analizado en esta ficha es “TSH (thyroid stimulating hormone)”, este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “Tirotropina”, el cual fue extraído del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es parcial. Este término se encuentra dentro del campo de COAS sanitarios. Según su significado en inglés, la TSH es una hormona producida por la hipófisis, se encarga de estimular la liberación de la hormona tiroidea, así como estimular el crecimiento de las células foliculares del tiroides. Cuando existe un nivel anormal de TSH podría significar que el sistema de regulación hormonal del tiroides se encuentra descontrolado, por lo general como resultado de una condición benigna (hipertiroidismo o hipotiroidismo). Esta definición fue sacada de un diccionario médico que se encuentra en la página del Instituto Nacional del Cáncer, además cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramino (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de un artículo de investigación sobre la hormona liberadora de tirotropina (TRH). Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, la variante denominativa del término en su idioma original también puede llamarse “Thyrotropin” y en español también puede decirse “Hormo na tiroestimulante”, ambos términos se usan con tanta frecuencia como los mencionados anteriormente.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #53

Término origen: Valproic acid	Equivalente: Ácido valproico
Fuente del término origen:	Fuente del equivalente: https://acortar.link/OSuzRv
Definición del término origen: Valproic acid is used alone or with other medications to treat certain types of seizures. Valproic acid is also used to treat mania (episodes of frenzied, abnormally excited mood) in people with bipolar disorder (manic-depressive disorder; a disease that causes episodes of depression, episodes of mania, and other abnormal moods). It is also used to prevent migraine headaches but not to relieve headaches that have already begun. Valproic acid is in a class of medications called anticonvulsants. It works by increasing the amount of a certain natural substance in the brain.	Definición del equivalente: El ácido valproico se utiliza solo o con otros medicamentos para tratar ciertos tipos de convulsiones. El ácido valproico también se usa para tratar la manía (episodios de estado de ánimo frenético, anormalmente agitado) en personas con trastorno bipolar (trastorno maniaco-depresivo; una enfermedad que provoca episodios de depresión, episodios de manía y otros estados de ánimo anormales). También se usa para evitar los dolores de cabeza por migraña, pero no para aliviar dolores de cabeza que ya han comenzado. El ácido valproico pertenece a una clase de medicamentos llamados anticonvulsivos. Funciona al aumentar la cantidad de determinada sustancia natural en el cerebro.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/ktxopJ	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/ZsBevU
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Depakene (valproic acid) is indicated as monotherapy and adjunctive therapy in the treatment of patients with complex partial seizures that occur either in isolation or in association with other types of seizures.	Contexto del equivalente: El ácido valproico incrementa las concentraciones plasmáticas de fenobarbital, primidona, fenitoína, carbamazepina, lamotrigina, zidovudina, nimodipino, etosuximida felbamato, paliperidona, rufinamida y temozolomida.
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/9irCfL	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/Md4ogw
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término analizado en esta ficha es "Valproic Acid", este fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "ácido valproico", sacado del diccionario terminológico Termium Plus y su clasificación es absoluta. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos químicos y farmacéuticos. Según su significado en inglés, el ácido valproico pertenece a una clase de medicamentos llamados anticonvulsivos y funciona al aumentar la cantidad de determinada sustancia natural en el cerebro. Esta definición en inglés también fue sacada de la página Terminus plus que muchas veces otorgan la definición de los términos buscados, además cumple lo que dicen Arntz y Picht (1995), al ser un concepto delimitado y conciso. Según la clasificación de Beltramo (2013), ambos términos vienen a ser sustantivos. Por otro lado, el contexto en español fue extraído de la ficha técnica del ácido valproico según la Asociación Española de Pediatría. Este vendría a ser un contexto lingüístico, tal y como señala Luna (2005). Por último, tanto el término original como su equivalente no tienen variantes denominativas.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #54

Término origen: Vial labeling	Equivalente: Etiquetado de frascos
Fuente del término origen: https://acortar.link/yDR9Up	Fuente del equivalente: https://acortar.link/KJCy0U
Definición del término origen: The process of labeling vials requires very high-performance and high-speed labeling systems. The usually cylindrically shaped, small glass bottles are primarily used for vaccination serums and other pharmaceuticals that are drawn into syringes. Vials and similar formats are utilized not only by the pharmaceutical industry but also for packaging cosmetics and chewing tobacco.	Definición del equivalente: La etiqueta deberá venir al menos en la lengua oficial, de forma clara, legible e indeleble. Con símbolos e identificaciones de peligro normalizadas, descripción del riesgo mediante frases que indiquen los riesgos específicos (Frases R) y medidas preventivas y consejos de prudencia (Frases S).
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/mUJs3q	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/OE6Dqr
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Automate vial tube identification with the Vial Label Applicator. Attached to the BradyPrinter i7100, it prints and applies labels on vial tubes in a few seconds.	Contexto del equivalente: Encuentre fácilmente su etiqueta de frascos entre las 3 referencias de las mayores marcas en DirectIndustry
Fuente del contexto del término origen: https://acortar.link/GD1Trf	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/j3xENN
Variante denominativa del término origen: No se encontró variante	Variante denominativa del equivalente: No se encontró variante
Fuente de la variante denominativa del término origen: -----	Fuente de la variante denominativa del equivalente: -----
Análisis: El término estudiado en esta ficha es “Vial labeling”, el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es “etiquetado de frascos”, el cual fue sacado del diccionario terminológico Termium plus y su clasificación es parcial. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. Según su significado en español y ateniéndonos a los laboratorios, la etiqueta deberá venir al menos en la lengua oficial, de forma clara, legible e indeleble; con símbolos e identificaciones de peligro normalizadas, descripción del riesgo mediante frases que indiquen los riesgos específicos (Frases R) y medidas preventivas y consejos de prudencia (Frases S). Por otra parte, el contexto en español fue extraído del sitio web de la tienda del distribuidor, donde se ofrecen los productos con un correcto etiquetado. Este es un tipo de contexto lingüístico, tal y como dice Luna (2005), ya que su interpretación se apoya en el conjunto de palabras moradas en el texto. Con respecto a las variantes denominativas, no se encontraron para los términos de origen y su equivalente.	
Observaciones: No se hicieron observaciones para este término.	

Ficha terminológica #55

Término origen: Wash buffer	Equivalente: Tampón de lavado
Fuente del término origen: https://acortar.link/6AjNm	Fuente del equivalente: https://acortar.link/V6iN5C
Definición del término origen: Wash Buffer is a ready-to-use Tris-buffered solution intended for use in washing formalin-fixed, paraffin-embedded (FFPE) tissue sections between steps of an immunohistochemistry (IHC) procedure performed on Biocare Medical's ONCORE Automated Slide Stainer.	Definición del equivalente: Los tampones de lavado se utilizan para lavar los reactivos entre los pasos de los protocolos de tinción inmunohistoquímicos. Esta solución ayuda a mantener las características morfológicas de los anticuerpos y sus respectivos epítomos para facilitar en enlace específico necesario en una reacción inmunohistoquímica.
Fuente de la definición del término origen: https://acortar.link/GExSIV	Fuente de la definición del equivalente: https://acortar.link/EIKbQY
Categoría gramatical del término origen: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción	Categoría gramatical del equivalente: sustantivo pronombre adjetivo verbo adverbio preposición conjunción
Contexto del término origen: Wash buffer : dilute the concentrated washing solution (W) 1:10 in distilled or demineralized water.	Contexto del equivalente: 50mL de concentrado de tampón de lavado (X25): solución tamponada Tris que contiene detergente y un agente antimicrobiano.
Fuente del contexto del término origen: https://diagnostics.zoetis.com/	Fuente del contexto del equivalente: https://acortar.link/82lAcV
Variante denominativa del término origen: No se encontró	Variante denominativa del equivalente: No se encontró
Fuente de la variante denominativa del término origen: ---	Fuente de la variante denominativa del equivalente: ---
Análisis: El término estudiado en esta ficha es "wash buffer", el cual fue extraído de un certificado de análisis del laboratorio Abbott, ubicado en los Estados Unidos. El equivalente de este término es "tampón de lavado", sacado de la página web Proz, en la que distintos traductores certificados resuelven dudas sobre terminología, y su clasificación es parcial. Este término se encuentra dentro del campo de COAS de productos de alimentación. Según su definición en español, el tampón de lavado es un aparato que sirve para lavar los reactivos entre los pasos de un procedimiento inmunohistoquímico. Este término se utiliza especialmente en textos médicos de laboratorio por lo que suele aparecer repetidamente en los certificados de análisis. Según la clasificación de Beltramo (2013), el término en ambos idiomas es un sustantivo. Asimismo, el contexto en inglés fue sacado de una página llamada Zoetis, el cual es una página farmacéutica estadounidense para animales. Asimismo, cumple con lo que dice Luna (2005) al ser este un contexto lingüístico. Por último, para estos términos no se encontró una variante denominativa.	
Observaciones: Al buscar el equivalente en diferentes contextos en español, se descubrió que muchas páginas se refieren al término usando su idioma original, y a veces se coloca la traducción en paréntesis.	



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Elaboración de un glosario terminológico inglés - español para la traducción de Certificados de Análisis de Laboratorios, Lima, 2022", cuyos autores son PRO CUBA GONZALO JOSE, AVILES TORRES VALERIA ESTEFANI, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 19.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 28 de Junio del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO DNI: 07448930 ORCID: 0000 0003 3468 8854	Firmado electrónicamente por: JCORNEJOSA12 el 11-07-2022 09:29:05

Código documento Trilce: TRI - 0312969